

GREEK
BASIC COURSE

Volume XI
Lessons 79 - 86

February 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The Greek (Modern) Course, consisting of 100 lessons in 13 volumes, is one of the Defense Language Institute's Basic Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension and speaking and Level 3 proficiency in reading and writing Modern Greek. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

KATHAREVOUSA

TABLE OF CONTENTS

<u>Lessons</u>		<u>Page</u>
Lesson 79	Dialogues: Postwar Reconstruction	1-25
	Structural Features: Verb derivatives of EPXOMAI. Congugation of verb EPXOMAI in KATHAREVOUSA. Prepositions ΠΡΟΣ and ΠΕΡΙ.	
Lesson 80	Dialogues: The First War correspondent	26-55
	Structural Features: Participles of Passive Verbs. The present participle by the addition of the endings -ΟΜΕΝΟΣ, -ΟΜΕΝΗ, -ΟΜΕΝΟΝ. Transformation of certain present participles into nouns (ΤΟ ΦΑΙΝΟΜΕΝΟΝ, ΤΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΝ, ΤΑ ΛΕΓΟΜΕΝΑ, Η ΕΠΟΜΕΝΗ). Derivatives of verb ΛΑΜΒΑΝΩ - ΛΑΜΒΑΝΟΜΑΙ.	
Lesson 81	Dialogues: Around the World in Thirty Days	56-86
	Structural Features: The Simple (completed action) Participle of Passive Verbs. Formation of this participle by the addition of endings -ΕΙΣ, -ΕΙΣΑ, -ΕΝ to the simple stem of passive verbs. Correct use and declension pattern of above participles. Noun ΤΟ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΝ declined like neuter gender of these participles. Preposition ΠΡΟ.	

Lesson 82 Dialogues: The Thessaloniki Inter- 87-116
national Fair.

Structural Features: Present and Past Perfect Participles of Passive Verbs. Formation by addition of endings -ΜΕΝΟΣ, -ΜΕΝΗ, -ΜΕΝΟΝ to simple stem of passive verbs according to given rules. Correct use of all passive participles. Initial vowel changes of passive perfect participles starting with a vowel in ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ.

Lesson 83 Dialogues: At the Athens Airport 117-153

Structural Features: Reduplication of initial consonant of present and past perfect participles in ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ. Rules governing the reduplication of initial consonant. Appendix I,II,III (The countries of the World).

Lesson 84 Dialogues: The Greek Educational 154-176
System

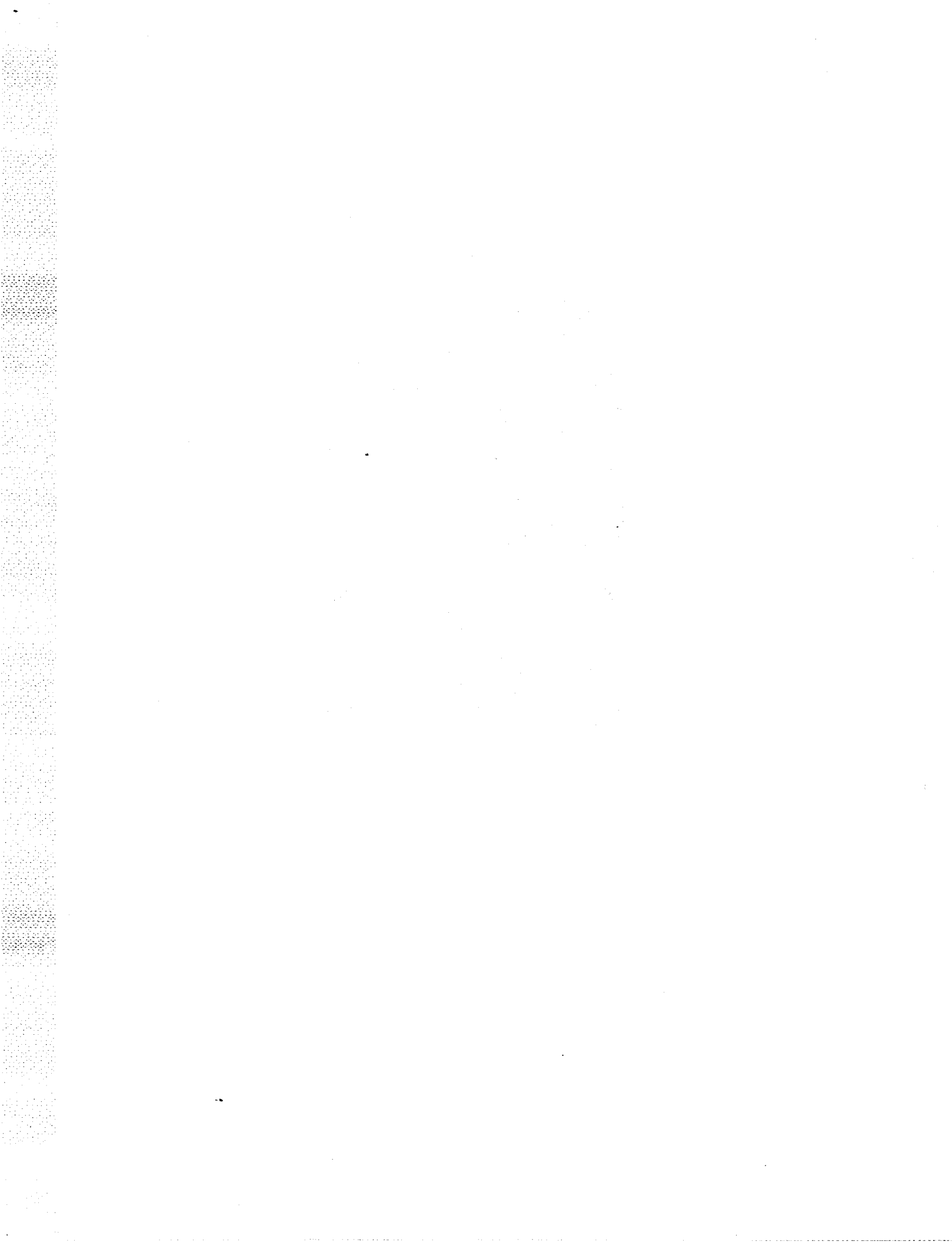
Structural Features: Correct position of the reduplicated syllable in participles preceded by prepositions used as prefixes. Other prefixes excepted. Reduplicated participles used as nouns (ΕΠΙΤΕΤΡΑΜΜΕΝΟΣ, ΣΥΓΚΕΚΡΙΜΕΝΟΣ, ΤΕΘΛΑΣΜΕΝΗ, ΤΕΘΣΠΑΚΙΣΜΕΝΑ).

Lesson 85 Dialogues: Schools of Various 177-208
Types - Higher Education

Structural Features: Numerals -
Cardinal and ordinal numerals
in KATHAREVOUSA. Table indi-
cating cardinal and ordinal
numerals and their correspond-
ing noun and adverbial deriv-
atives. Declension of ΕΙΣ -
ΜΙΑ - ΕΝ and of ΤΕΣΣΑΡΕΣ
-ΕΣ, -Α. Declension of nouns
in -ΑΣ -ΑΔΟΣ (ΜΟΝΑΣ, ΕΒΑΚΜΑΣ,
ΕΛΛΑΣ, ΔΩΔΕΚΑΣ, ΚΟΙΛΑΣ, ΟΜΑΣ,
ΠΕΛΙΑΣ, ΧΙΛΙΑΣ, ΦΥΓΑΣ.)

Lesson 86 Dialogues: Scholarships for Study 209-244
abroad. At the Cultural At-
tache's Office

Structural Features: Conjugation
of contracted verbs in -ῶ,
-εῖς, -εῖ and their passive
voice counterpart in -οῦμαι,
εῖσθαι, εῖσθαι. List of prin-
cipal verbs of this group.
List of verbs of this group
adding syllable -εσ to form
their simple tenses.



SEVENTY NINTH LESSON

DIALOGUE I

Translation

POSTWAR RECONSTRUCTION

1. It must have taken a long time for Greece to recover after the German occupation and the civil war.
2. If one considers the magnitude of the destruction, it took a relatively short time.
3. The destruction must have been frightful.
4. It's impossible for one to describe it. Twelve hundred destroyed villages, neglected farms, burned down factories, thousands of refugees in the cities.
5. How did the country face this terrible situation?
6. Again, thanks to the American Aid and to the help of various philanthropic organizations and the UN, this problem was also faced.
7. Did all the refugees go back to their villages?
8. Most of them did. Do you realize what it's like to return to one's village and find neither home, nor shelter, not anything!
9. How did these people live until they rebuilt their homes?
10. They gave them seeds for their fields, a few tools, and animals to pull their ploughs.
11. What kind of animals did they give them?
12. Mules or horses to pull their ploughs (for their plough), donkeys for transportation, sheep, pigs, chickens and -- once in a while -- a cow.
13. How did they live until they had their first harvest (by the time they got the first harvest from their soil?)
14. They gave them food for a year. Flour, peas and beans, rice, etc. It was a tough life.

ΕΒΔΟΜΗΚΟΣΤΟ ΕΝΑΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι

Η ΜΕΤΑΠΟΛΕΜΙΚΗ ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗ

1. Θά, πήρε πολύν καιρό νά συνέλθη ή Έλλάς ύστερα απ' τή γερμανική κατοχή και τόν εμφύλιο πόλεμο.
2. "Αν σκεφθῆ κανείς τό μέγεθος τῆς καταστροφῆς, πήρε σχετικά πολύ λίγο καιρό.
3. Θά ἦταν χωρίς ἄλλο φοβερή ή καταστροφή!
4. Είναι ἀδύνατο νά τήν περιγράψῃ κανείς. Χίλια διακόσια χωριά κατεστραμμένα, χωράφια παραμελημένα, εργοστάσια καμμένα, χιλιάδες πρόσφυγες στίς πόλεις.
5. Πῶς ἀντιμετώπισε, ή χώρα τή φοβερή αὐτή κατάσταση;
6. Πάλι, χάρη στήν Ἀμερικανική Βοήθεια και στή βοήθεια διαφόρων φιλανθρωπικῶν ὀργανισμῶν, καθώς και τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἀντιμετωπίστηκε κι αὐτό τό πρόβλημα.
7. Γύρισαν ὅλοι οἱ πρόσφυγες στά χωριά τους;
8. Οἱ περισσότεροι. Καταλαβαίνετε τί θά πῆ νά γυρίσῃ κανείς στό χωριό του και νά μῆ βρῆ οὔτε σπίτι, οὔτε στέγη, οὔτε τίποτε!
9. Πῶς ἔζησαν αὐτοί οἱ ἄνθρωποι ὥσπου νά ξαναχτίσουν τά χωριά τους;
10. Τούς ἔδωσαν σπόρους γιά τά χωράφια, τους, μερικά εργαλεῖα και ζῶα γιά νά σέρνουν τ' ἀλέτρι.
11. Τί ζῶα τούς ἔδωσαν;
12. Μουλάρια ή ἄλογα γιά τ' ἀλέτρι, γαϊδούρια γιά τίς μεταφορές, πρόβατα, γουρουνία, κότες και ποῦ και ποῦ, καμία ἀγελάδα.
13. Καί, πῶς ἔζησαν ὥσπου νά πάρουν τήν πρώτη συγκομιδῆ απ' τή γῆ τους;
14. Τούς ἔδωσαν και τρόφιμα γιά ἕνα χρόνο. Ἄλεύρι, ὄσπρια, ρίζι, κτλ. Ἦταν σκληρή ζωῆ.

DIALOGUE II

Translation

POSTWAR RECONSTRUCTION

1. What did the farmers do when they returned to their villages?
2. They had to start from the beginning. To rebuild their homes, plough their fields, build their roads. They found ruins everywhere.
3. How did they live for a whole year without shelter (roof), without furniture, and without medicines?
4. The courage and patience of our farmers can't be described. They worked, they struggled (got tired), they endured privations, but they started anew (began their lives once more.)
5. I am amazed there was no outbreak of great epidemics with these terrible living conditions and the bad diet.
6. With the preventive measures of the Ministry of Health, there were no epidemics. A large number of the Greek people, however, had come down with T.B. then.
7. Is there still tuberculosis in Greece?
8. No. Not at all (anything but.) With antibiotics and good care in the sanitariums nearly all T.B. patients were cured. This disease is no more a problem in Greece today.
9. What other efforts were made toward reconstruction?
10. The government thought of taking advantage of the natural beauty of the country and its mild climate. For one reason they built many roads and beautiful tourist hotels to attract tourists to the country.
11. And did the government succeed?
12. It more than succeeded. Thousands of tourists visit Greece now to enjoy her natural beauties and to admire her ancient monuments.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ II

Η ΜΕΤΑΠΟΛΕΜΙΚΗ ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗ

1. Τί έκαναν οι άγρότες, όταν επέστρεψαν στα χωριά τους;
2. "Έπρεπε ν' αρχίσουν απ' την αρχή νά ξαναχτίσουν τά σπίτια τους, νά οργώσουν τά χωράφια τους, νά φτιάσουν δρόμους. Βρήκαν παντού έρείπια.
3. Πώς, έζησαν χωρίς στέγη, χωρίς έπιπλα, χωρίς φάρμακα επί ένα χρόνο;
4. Τό θάρος και η ύπομονή των άγροτών μας δέν περιγράφονται. Δούλεψαν, κουράστηκαν, στερήθηκαν, αλλά ξανάρχισαν τή ζωή τους.
5. 'Απορώ πώς δέν παρουσιάστηκαν μεγάλες επιδημίες μέ τις φοβερές αυτές συνθήκες ζωής και τήν κακή διαίτα.
6. Μέ τά προληπικά μέτρα του 'Υπουργείου 'Υγιεινής δέν παρουσιάστηκαν επιδημίες. Ένας μεγάλος αριθμός όμως του ελληνικού λαού είχε προσβληθί από φυματίωση τότε.
7. 'Εξακολουθεϊ νά υπάρχει φυματίωση στην 'Ελλάδα;
8. "Όχι. Κάθε άλλο. Μέ τά αντιβιοτικά και τήν καλή περιποίηση στά σανατόρια θεραπεύθηκαν όλοι σχεδόν οι φυματικοί. Δέν είναι πιά πρόβλημα αυτή η αρρώστια στην 'Ελλάδα σήμερα.
9. Τί άλλες προσπάθειες έγιναν για τήν ανασυγκρότηση;
10. 'Η κυβέρνηση σκέφθηκε νά εκμεταλλευθί τις φυσικές όμορφιές της χώρας και τό γλυκό της κλίμα. Γι' αυτό έφτιασε πολλούς δρόμους και ώραϊα τουριστικά ξενοδοχεϊα για νά τραβήξη τουρίστες στόν τόπο.
11. Και τό κατόρθωσε;
12. Μέ τή παραπάνω. Χιλιάδες τουρίστες επισκέπτονται τήν 'Ελλάδα τώρα για νά χαρούν τις φυσικές ομορφιές της και νά θαυμάσουν και τ' αρχαϊα μνημεϊα της.

PROSE TEXT
ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Τό ἔργον τῆς ἀνασυγκροτήσεως δέν ἦτο δυνατόν νά ἀρχίσῃ ἀμέσως μετά τήν ἀπελευθέρωσιν τῆς Ἑλλάδος τῷ 1944. Ὁ ἐμφύλιος πόλεμος, ὁ ὁποῖος ἤρχισε σχεδόν ἀμέσως μετά τήν ἀπελευθέρωσιν καί συνεχίσθη μέχρι τοῦ 1949, ἀπετελείωσε τό ἔργον τῆς καταστροφῆς τῆς χώρας. Ὁ ἀπολογισμός μετά τήν λήξιν τοῦ ἐμφυλίου πολέμου ἦτο τραγικός. Χίλια διοκόσια περίπου χωριά εἶχον τελείως καταστραφῆ. Οἱ περισσότεροι κάτοικοι τῆς ὑπαίθρου εἶχον ἀναγκασθῆ νά καταφύγουν εἰς τὰς πόλεις ὡς πρόσφυγες. Ἡ βιομηχανία καί τό ἐμπόριον τῆς χώρας εἶχον περιέλθει εἰς πλήρη παράλυσιν. Οἱ φίλοι τῆς Ἑλλάδος ἔσπευσαν ἀμέσως νά τήν βοηθήσουν. Ἡ Ἀμερικανική Βοήθεια, τό πρόγραμμα περιθάψεως προσφύγων τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καί διάφοροι φιλανθρωπικοί ὀργανισμοί προσέφεραν μεγάλα ποσά διά τήν ἀνασυγκρότησιν τῆς χώρας. Οἱ πραγματικοί ἥρωες ὅμως ἦσαν οἱ Ἕλληνες ἀγρόται, οἱ ὁποῖοι ἐπανῆλθον εἰς τὰ κατεστραμμένα χωριά των καί ἠγωνίσθησαν μέ κάθε τρόπον διά νά ἀρχίσουν ἐκ τοῦ μηδενός μίαν νέαν ζωήν. Καί τό κατώρθωσαν. Ἡ ζωή ἐξακολουθεῖ νά εἶναι σκληρά

εἰς τὴν ὑπαιθρον. Τὸ βιοτικὸν ἐπίπεδον τῶν ἀγροτῶν ἐξακολουθεῖ νὰ εἶναι χαμηλόν. Ἐὰν σκεφθῆ ὅμως κανεὶς ὅτι τῷ 1949 καὶ τῷ 1950 τὰ περισσότερα χωρία ἦσαν κατεστραμμένα, ἡ σημερινὴ πρόοδος εἶναι ἐξαιρετικὴ.

Λεξιλόγιον Κειμένου

ἀπολογισμὸς, ὁ	accounting, balance sheet, statement (bank)
ἀποτελεῖώνω	to finish up, to finish off
βιοτικὸν ἐπίπεδον, τὸ	standard of living
λήξις, ἡ	termination, end
παράλυσις, ἡ (παράλυση, ἡ)	paralysis
σπεύδω - ἔσπευσα - θά σπεύσω	to hurry, to hasten
τραγικός, -ή, -όν	tragic

GRAMMAR ANALYSIS

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 41 (a) Derivatives of verb ΕΡΧΟΜΑΙ. The deponent verb ΕΡΧΟΜΑΙ is conjugated like an active verb in its simple tenses. In the simple past it can take the endings either of the regular or of the second aorist as explained in #39 a. This verb, combining with various prefixes, forms a great number of important derivative verbs as will be seen on the following table:

1. εἰσέρχομαι	to go in, to enter
2. ἐξέρχομαι	to go out, to exit
3. συνέρχομαι	to assemble, to get together, to come to (to regain one's strength), to recover
4. προσέρχομαι	to come, to appear (law)
5. προέρχομαι	to come from, to result from
6. ἀνέρχομαι	to go up, to ascend, to amount
7. κατέρχομαι	to go down, to descend, to come down
8. διέρχομαι	to pass through
9. ἐπανέρχομαι	to return
10. περιέρχομαι	to go about, to come into (one's knowledge on possession), to be reduced to
11. ἀπέρχομαι	to leave, to depart
12. παρέρχομαι	to pass, to be over with

- (b) The conjugation of the derivatives of ΕΡΧΟΜΑΙ follows the well known rule of adding the augment before the main verb. Verb ΕΡΧΟΜΑΙ is conjugated in ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ as follows:

Continuous Tenses

<u>Present</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Cont. Future & Cont. Inf./Subj.</u>
1. ἔρχομαι	ἤρχομην	θά(νά) ἔρχομαι
2. ἔρχεσαι	ἤρχεσο	θά(νά) ἔρχεσαι
3. ἔρχεται	ἤρχετο	θά(νά) ἔρχεται
1. ἐρχόμεθα	ἤρχόμεθα	θά(νά) ἐρχόμεθα
2. ἐρχεσθε	ἤρχεσθε	θά(νά) ἐρχεσθε
3. ἐρχονται	ἤρχοντο	θά(νά) ἐρχονται

<u>Present (Cont.) Participle</u>	<u>Cont. Imperative</u>
ἐρχόμενος, ἐρχομένη, ἐρχόμενον	νά ἔρχεσαι νά ἐρχονται

Simple Tenses

<u>Simple Past (Second Aorist)</u>	<u>Simple Fut. & S. Inf./Subj.</u>
1. ἦλθον	θά(νά) ἔλθω
2. ἦλθες	θά(νά) ἔλθης
3. ἦλθε	θά(νά) ἔλθῃ
1. ἦλθομεν	θά(νά) ἔλθωμεν
2. ἦλθετε	θά(νά) ἔλθητε
3. ἦλθον	θά(νά) ἔλθουν (ἔλθωσι)

<u>Present & Past Perf.</u>	<u>Past (Completed Action) Participle</u>
ἔχω - εἶχον - ἔλθει	ἐλθών - ἐλθοῦσα - ἐλθόν

Simple Imperative

- (c) Following the conjugation pattern just given, the principal parts of model verb ΕΙΣΕΡΧΟΜΑΙ are as follows:

εἰσέρχομαι, εἰσηρχόμεν, εἰσηλθόν, θά(νά) εἰσέλθω
 (εἰσηλθα)
 ἔχω - εἶχον εἰσέλθει -- εἰσερχόμενος, -ομένη, -όμενον
 εἰσελθών, -οῦσα, -όν -- εἰσελθε - εἰσέλθετε

- (d) The past, or completed action participle of the above verbs follows the basic pattern shown in #41 c above. Examples:

εἰσελθών	-οῦσα	-όν	κατελθών	-οῦσα	-όν
ἐξελθών	-οῦσα	-όν	διελθών	-οῦσα	-όν
συνελθών	-οῦσα	-όν	ἐπανελθών	-οῦσα	-όν
προσελθών	-οῦσα	-όν	περιελθών	-οῦσα	-όν
προελθών	-οῦσα	-όν	παρελθών	-οῦσα	-όν
ἀνελθών	-οῦσα	-όν	ἀπελθών	-οῦσα	-όν

- 42 (a) Prepositions ΠΡΟΣ and ΠΕΡΙ. The preposition ΠΡΟΣ agreeing with the objective case means toward, in the direction of, to, in, at and for. Examples:

<u>Greek</u>	<u>English</u>
1. Τό αὐτοκίνητον κατηυένετο <u>πρός βορρᾶν.</u>	1. The car was going North (was heading <u>toward the</u> North).
2. Ἡ Ἰταλία εὐ- ρίσκεται <u>πρός</u> δυσμάς τῆς Ἐλ- λάδος.	2. Italy is located (<u>to the</u>) West of Greece.
3. Ὁ Ἑλληνικός Ἔθνικός Ὑμνος εἶναι ὕμνος <u>πρός</u> τὴν ἐλευθερίαν.	3. The Greek National An- them is a hymn to lib- erty.

- | | |
|---|---|
| 4. <u>Πρός τό παρόν</u> θά
εὐρισκῶμαι ἐδῶ. | 4. <u>For the time being</u> I'll
be here. |
| 5. Ἐδόθη γεῦμα <u>πρός</u>
<u>τιμῆν</u> τοῦ κυρίου
Α. | 5. A dinner was given <u>in</u>
<u>honor</u> of Mr. X. |
| 6. Αυτό δέν εἶναι
<u>πρός τό συμφέρον</u>
μας. | 6. This isn't <u>to</u> our in-
terest. |
| 7. Ἡ τράπεζα δανεί-
ζει χρήματα <u>πρός</u>
<u>6%</u> . | 7. The bank lends money at
6%. |

(b) The preposition ΠΕΡΙ, agreeing with the objective case, means around, toward. Agreeing with the possessive case it means about (a topic or subject). Examples:

- | | |
|--|---|
| 1. Ἡ γῆ στρέφεται
<u>περί</u> τόν ἥλιον. | 1. The earth revolves around
the sun. |
| 2. <u>Περί</u> τήν μεσημ-
βρίαν ἤρχισεν ἡ
πυρκαϊά. | 2. The fire broke out <u>toward</u>
noon yesterday. |
| 3. Ὁ κ. Α. ἔγραψε
βιβλίον <u>περί</u> τοῦ
κορεατικοῦ πολέ-
μου. | 3. Mr. A. wrote a book <u>about</u>
the Korean war. |
| 4. Ὁ καθηγητής μας
ὠμίλησε <u>περί</u> τῆς
ζωῆς τοῦ Lincoln. | 4. The professor talked to
us <u>about</u> Lincoln's life. |

STRUCTURAL DRILL BLOCKS

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

ΕΠΑΝΑΛΗΨΙΣ

I

1. Ὁ ἐπανελθὼν πρεσβευτὴς ἐδήλωσεν ὅτι ἐπέτυχεν εἰς τὴν ἀποστολὴν του.
 2. Ἡ ἐπανελθοῦσα ἐπιτροπὴ ἐδήλωσεν ὅτι ἐπέτυχεν εἰς τὴν ἀποστολὴν της.
 3. Τὸ ἐπανελθόν ἀεροπλάνον ἐπέτυχεν εἰς τὴν ἀποστολὴν του.
1. Οἱ ἐπανελθόντες πρεσβευταὶ ἐδήλωσαν ὅτι ἐπέτυχον εἰς τὴν ἀποστολὴν των.
 2. Αἱ ἐπανελθοῦσαι ἐπιτροπαὶ ἐδήλωσαν ὅτι ἐπέτυχον εἰς τὴν ἀποστολὴν των.
 3. Τὰ ἐπανελθόντα ἀεροπλάνα ἐπέτυχον εἰς τὴν ἀποστολὴν των.

II

1. Ὁ παρελθὼν χρόνος ἦτο δύσκολος.
 2. Ἡ παρελθοῦσα ἐβδομάς ἦτο δύσκολος.
 3. Τὸ παρελθόν ἔτος ἦτο δύσκολον.
1. Οἱ παρελθόντες χρόνοι ἦσαν δύσκολοι.
 2. Αἱ παρελθοῦσαι ἐβδομάδες ἦσαν δύσκολοι.
 3. Τὰ παρελθόντα ἔτη ἦσαν δύσκολα.

III

1. Ἦμην εἰς τὰς Ἀθήνας τὸν παρελθόντα μῆνα.
 2. Ἦμην εἰς τὰς Ἀθήνας τὴν παρελθοῦσαν ἑβδομάδα.
 3. Ἦμην εἰς τὰς Ἀθήνας τὸ παρελθὸν ἔτος.
1. Ἦμεθα εἰς τὰς Ἀθήνας τοὺς παρελθόντας μῆνας.
 2. Ἦμεθα εἰς τὰς Ἀθήνας τὰς παρελθοῦσας ἑβδομάδας.
 3. Ἦμεθα εἰς τὰς Ἀθήνας τὰ παρελθόντα ἔτη.

IV

1. Τὸ ἀεροπλάνον τοῦ διελθόντος ἐκ τῆς πόλεώς μας ἐπισήμου ξένου ἦτο τελευταίου τύπου.
 2. Τὸ ἀεροπλάνον τῆς διελθοῦσης ἐκ τῆς πόλεώς μας ξένης ἀθλητικῆς ὁμάδος ἦτο τελευταίου τύπου.
 3. Τὸ ἀεροπλάνον τοῦ διελθόντος ἐκ τῆς πόλεώς μας ξένου πρακτορείου εἰδήσεων ἦτο τελευταίου τύπου.
1. Τὰ ἀεροπλάνα τῶν διελθόντων ἐκ τῆς πόλεώς μας ἐπισήμων ξένων ἦσαν τελευταίου τύπου.
 2. Τὰ ἀεροπλάνα τῶν διελθοῦσῶν ἐκ τῆς πόλεώς μας ξένων ἀθλητικῶν ὁμάδων ἦσαν τελευταίου τύπου.
 3. Τὰ ἀεροπλάνα τῶν διελθόντων ἐκ τῆς πόλεώς μας ξένων πρακτορείων εἰδήσεων ἦσαν τελευταίου τύπου.

V

1. Τό ὑποβρύχιον, κατελθόν εἰς μέγα βάθος, δέν ἤδυνήθη νά ἀνέλθῃ.
2. Ἡ τύχη τοῦ κατελθόντος εἰς μέγα βάθος ὑποβρυχίου εἶναι ἄγνωστος.
3. Πολλά πλοῖα προσπαθοῦν νά εὔρουν τό κατελθόν εἰς μέγα βάθος ὑποβρύχιον.

1. Τά ὑποβρύχια, κατελθόντα εἰς μεγάλα βάθη, δέν ἠδυνήθησαν νά ἀνέλθωσι.
2. Ἡ τύχη τῶν κατελθόντων εἰς μεγάλα βάθη ὑποβρυχίων εἶναι ἄγνωστος.
3. Πολλά πλοῖα προσπαθοῦν νά εὔρουν τὰ κατελθόντα εἰς μεγάλα βάθη ὑποβρύχια.

VI

1. Ἡ οἰκογένεια τοῦ ἀποθανόντος φίλου μου εὑρίσκειται εἰς τήν Ἑλλάδα.
 2. Ἡ οἰκογένεια τῆς ἀποθανούσης ἐξαδέλφης μου εὑρίσκειται εἰς τήν Ἑλλάδα.
1. Αἱ οἰκογένειαι τῶν ἀποθανόντων φίλων μας εὑρίσκονται εἰς τήν Ἑλλάδα.
 2. Αἱ οἰκογένειαι τῶν ἀποθανουσῶν ἐξαδέλφων μου εὑρίσκονται εἰς τήν Ἑλλάδα.

VII

1. Ὁ ἐχθρικός στρατός ὁ προσβαλὼν τὰς θέσεις μας ἦτο πολὺ ἰσχυρός.
 2. Ἡ ἐχθρική δύναμις ἡ προσβαλοῦσα τὰς θέσεις μας ἦτο πολὺ ἰσχυρά.
 3. Τὸ ἐχθρικὸν τάγμα τὸ προσβαλὼν τὰς θέσεις μας ἦτο πολὺ ἰσχυρόν.
-
1. Τὰ ὄπλα τοῦ προσβαλόντος τὰς θέσεις μας ἐχθρικοῦ στρατοῦ ἦσαν πολὺ δυνατά.
 2. Τὰ ὄπλα τῆς προσβαλοῦσης τὰς θέσεις μας ἐχθρικής δυνάμεως ἦσαν πολὺ ἰσχυρά.
 3. Τὰ ὄπλα τοῦ ἐχθρικοῦ τάγματος τοῦ προσβαλόντος τὰς θέσεις μας ἦσαν πολὺ δυνατά.
-
1. Ἐνικήσαμεν τὸν προσβαλόντα τὰς θέσεις μας ἐχθρικὸν στρατόν.
 2. Ἐνικήσαμεν τὴν προσβαλοῦσαν τὰς θέσεις μας ἐχθρικήν δύναμιν.
 3. Ἐνικήσαμεν τὸ προσβαλὼν τὰς θέσεις μας ἐχθρικὸν τάγμα.

VIII

1. Ὁ ἄνθρωπος ὁ ὁποῖος λύει ἓν πρόβλημα εἶναι ὁ λύων τὸ πρόβλημα.

2. 'Ο άνθρωπος ο οποίος έλυσε τό πρόβλημα είναι ο λύσας τό πρόβλημα.
1. 'Ο άνθρωπος ο οποίος βλέπει τήν φωτογραφίαν είναι ο βλέπων τήν φωτογραφίαν.
2. 'Ο άνθρωπος ο οποίος είδε τήν φωτογραφίαν είναι ο ιδών τήν φωτογραφίαν.
1. 'Ο άνθρωπος ο οποίος γράφει μίαν έπιστολήν είναι ο γράφων τήν έπιστολήν.
2. 'Ο άνθρωπος ο οποίος έγραψε τήν έπιστολήν είναι ο γράψας τήν έπιστολήν.
1. 'Ο άνθρωπος ο οποίος λέγει μίαν ιστορίαν είναι ο λέγων τήν ιστορίαν.
2. 'Ο άνθρωπος ο οποίος είπε μίαν ιστορίαν είναι ο είπών τήν ιστορίαν.

TRANSLATE
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

1. Why did the reconstruction of Greece take so long to be realized? 1. Because the civil war that started immediately after the occupation made the reconstruction of the country difficult.
2. Why did it make it difficult? 2. Because there was fighting going on all over the country and many villages that were not destroyed by the forces of occupation were destroyed during the civil war.
3. Did this put the reconstruction of Greece behind that of the rest of Europe? 3. Unfortunately it did. By the time Germany, France and Italy had rebuilt their countries and had started their industries and commerce going, Greece was still fighting.
4. So, for the second time in 25 years, in spite of the fact that Greece fought on the winning side, she suffered greater destruction than many defeated countries. 4. Yes, it is true! Fortunately American aid and the aid given the country by the UN and by many philanthropic organizations, made its reconstruction possible.
5. How long did it take the country to be rebuilt? 5. Rebuilding a country takes a long time, especially one as destroyed as Greece was. But, considering the size of the destruction, it was done relatively fast.

6. What was the first thing Greece tried to do as soon as the civil war was over?
7. How did they manage to live in their villages without shelter, without furniture and without food?
8. Wasn't it tough on the villagers?
9. I am surprised there were no epidemics during those terrible years.
10. Are there many T.B. patients in Greece now?
6. The government tried to send the refugees back to their villages.
7. The government gave them seeds, tools, animals, and enough food to keep them going (to last them) for a year until harvest time.
8. It was terribly tough. But they are strong people. With patience and hard work they managed to start once more.
9. The Ministry of Health took measures to prevent epidemics. But many people had come down (been attacked by) with T.B. because of the terrible living conditions.
10. No more than in other countries. Better living conditions and antibiotics cured most T.B. patients and saved the country.

QUESTIONS
ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Μπορείτε νά σκεφθῆτε γιατί ἡ Ἑλλάς εἶναι καλύτερη χώρα γιά πρόβατα παρά γιά ἀγελάδες, γιά μουλάρια παρά γιά ἄλογα;
2. Ποιές πολιτεῖες τῆς Ἀμερικῆς ἐκμεταλλεύονται τίς φυσικές ὀμορφιές τούς γιά νά τραβήξουν τουρίστες; Ποιές πολιτεῖες ἐκμεταλλεύονται τό γλυκό κλίμα τους γιά τ'όν ἴδιο σκοπό;
3. Τί τροφή δίνουν συνήθως στά γουρουνία γιά νά τά παχύνουν; Πόσο ζυγίζει περίπου ἓνα μεγάλο γουρουνί;
4. Γιά ποιό λόγο τόσο πολλοί ἄνθρωποι κάνουν δίαιτα σήμερα;
5. Ὀνομάστε ἓνα φάρμακο πού εἶναι ἀντιβιοτικό.
6. Γιά ποιό λόγο δέν ἔχομε σήμερα τίς τρομερές ἐπιδημίες πού εἶχαμε ἄλλοτε;
7. Ἀπορήσατε καμιά φορά μέ τό θάρρος κανενός ἀνθρώπου; Τί ἔκανε γιά νά τόν θαυμάζετε;
8. Περιγράψτε πῶς γίνονταν οἱ μεταφορές στήν Ἀμερικῆ ἐδῶ καί ἑκατό χρόνια.

9. Σὰς ἀρέσουν τὰ ὄσπρια; Πῶς τὰ μαγειρεύουν ἐδῶ;
10. Ὄταν ἓνας ἄνθρωπος δέ θέλει νά φάη στό ἴδιον τραπέζι μέ 12 ἄλλους ἀνθρώπους, λέμε ὅτι εἶναι προληπτικός. Πότε λέμε πῶς ἓνας ἄνθρωπος εἶναι προληπτικός;
11. Ποιά ἐποχή τοῦ χρόνου ὀργώνουν συνήθως τὰ χωράφια τους οἱ ἀγρότες; Μέ τί μέσον τὰ ὀργώνουν; Γιά ποιό λόγο τὰ ὀργώνουν;
12. Ποιά ζῶα χρησιμοποιοῦν συνήθως στήν Ἑλλάδα γιά νά σύρουν τό ἀλέτρι; Ρίχνουν τό σπόρο τήν ἴδια ὥρα πού ὀργώνουν;
13. Ἔχουν κάθε χρόνο οἱ ἀγρότες καλή συγκομιδῆ; Ἐξηγήστε.
14. Γιατί πολλοί ἄνθρωποι πού στερήθηκαν πολύ στόν πόλεμο ἔγιναν φυματικοί; Ἐξηγήστε.
15. Πῶς θεραπεύεται ἡ φυματίωση τώρα; Πῶς ὀνομάζονται τὰ νοσοκομεῖα ὅπου στέλνουν τούς φυματικούς;
16. Γιατί παρουσιάστηκε μεγάλο πρόβλημα στέγης στίς περισσότερες χῶρες τοῦ κόσμου μετά τόν πόλεμο;
17. Ὄταν λέμε πῶς κάποιος τράβηξε πολλά στή ζωή του, τί ἐννοοῦμε;

18. Έχει υπογράψει ή Αμερική συνθήκη ειρήνης με τους πρώην έχθρούς της; Μέ ποιούς;
19. Γιατί προσπαθοῦν όλες οι χώρες νά υπογράψουν συνθήκες ειρήνης μετά τους πολέμους;
20. Ήταν οι συνθήκες ζωής πολλών προσφύγων φοβερές τή μεταπολεμική έποχή; Γιατί;

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά δοθοῦν οἱ παρακάτω προτάσεις στόν Ἑνεστώτα.
(Παράδειγμα: Αἱ τιμαί τῶν τροφίμων κατήλθον.
Αἱ τιμαί τῶν τροφίμων κατέρχονται.)
1. Διήλθομεν τάς διακοπάς μας εἰς τήν Ἑλλάδα.
 2. Τό ποσό τῆς Ἀμερικανικῆς βηθείας πρός τήν Εὐρώπην ἀνήλθεν εἰς πολλά δισεκατομμύρια δολ-
λάρια.
 3. Μετά τήν ἦτταν τοῦ ἐχθροῦ ἡ χώρα μας ἐξήλαθε
νικήτρια.
 4. Θά εἰσέλθετε εἰς τό Ταχυδρομεῖον διά τῆς κυ-
ρίας εἰσόδου;
 5. Ἡ Βουλή συνήλαθε πρός συζήτησιν σοβαρῶν ζητη-
μάτων.
 6. Τό ἀεροπλάνον ἀνήλθεν εἰς ὕψος 62,000 ποδῶν.
 7. Τά μυστικά τοῦ ἐχθροῦ περιήλθον εἰς γνώσιν
τοῦ στρατοῦ μας.
 8. Τό ὑποβρύχιον κατήλθεν εἰς μέγα βάθος.
 9. Ὁ διαβάτης προσήλθεν εἰς τήν ἀστυνομίαν καί
ἀνέφερεν ὅ,τι ἐγνώριζε περί τοῦ δυστυχήματος.
 10. Ὁ κίνδυνος παρήλαθε.

II. Νά δοθῆ ὁ Ἄοριστος τῆς μετοχῆς τῶν παρακάτω ρημάτων. (Παράδειγμα: ἀπέρχομαι - - ἀπελθῶν ἀπελθοῦσα, ἀπελθόν).

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. ἀνέρχομαι | 5. μανθάνω |
| 2. ἀπέρχομαι | 6. αποθνήσκω |
| 3. λαμβάνω | 7. τρώγω |
| 4. εὐρίσκω | 8. λέγω |

III. Νά μεταφραστοῦν στά ἀγγλικά εἰ παρακάτω προτάσεις:

1. Ὁ Αἰγύς, μαθὼν τὸν θάνατον τοῦ Θησέως, ἠύτοκτοκτόνησεν.
2. Οἱ ἀποθανόντες χθές ἐτάφησαν σήμερον.
3. Ἡ χώρα μας, περιελθοῦσα εἰς δύσκολον οἰκονομικὴν θέσιν, ἐζήτησε δάνειον ἐκ τῆς διεθνοῦς τραπέζης.
4. Πολλοὶ ἐπίσημοι ὑπεδέχθησαν εἰς τὸ ἀεροδρόμιον τὸν διελθόντα ἐξ Ἑλλάδος Γάλλον πρωθυπουργόν.
5. Ἡ ἐπὶ τῶν προσφύγων ἐπιτροπὴ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν συνήλθε διὰ πρώτην φοράν χθές.

VOCABULARY
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀγελάδα, ἡ	cow
ἀλέτρι, τό	plough
ἀνασυγκρότηση, ἡ	reconstruction, rehabilitation
ἀντιβιοτικά, τά	antibiotics
ἀπορῶ, -εῖς, -εῖ	to wonder, to be amazed
γλυκός, -ιά, -ό	sweet / mild
γουρούνι, τό	pig
δίαιτα, ἡ	diet
ἐκμεταλλεύομαι - ἐκμεταλλεύθηκα - θά ἐκμεταλλευθῶ	to utilize to exploit, to take advantage of
ἐπιδημία, ἡ	epidemic
θάρρος, τό	courage
καθώς καί	as well as
κότα, ἡ	chicken, hen
κουράζομαι - κουράστηκα - θά κουρασθῶ	to get tired
μέγεθος, τό	bigness, magnitude / size
μεταφορά, ἡ	transportation
ὀργώνω	to plough
ὄσπρια, τά	legumes (pea and bean family)

παρμελημένος, -η, -ο	neglected
περιγράφω - περιγράφομαι	to describe - to be described
προληπτικός, -ή(ιά) -ό	preventive / superstitious
σανατόριο, τό	sanatorium
σέρνω - ἔσυρα - θά σύρω	to draw, to drag, to pull, to haul
σπόρος, ὀ	seed
στέγη, ἦ	roof, shelter / housing
στεροῦμαι, -εἶσαι, -εἶται	to deprive one self, to be in want
συγκομιδή, ἦ	harvest
τραβῶ, -ᾶς, -ᾶ τράβηξα - θά τραβήξω	to pull, to draw / to attract / to endure
φιλανθρωπικός, -ή, -ό	philanthropic
φοβερός, -ή, -ό	terrible, frightful / terrific
φυματικός, -ή	tubercular, suffering from T.B.
φυματίωση, ἦ	tuberculosis
φυσικός, -ή(-ιά), -ό φυσικός, ὀ	natural, physical, physicist

EIGHTIETH LESSON

DIALOGUE I

Translation

THE FIRST WAR CORRESPONDENT

1. When did the custom start to have war correspondents accompany the troops and write their impressions from the operations?
2. It's a very old custom because historians often accompanied troops on their expeditions. The first war correspondent however, in the current (present) meaning of the term, was Xenophon.
3. Which Xenophon? Do you mean the one who accompanied Cyrus on his expedition against his brother, the king of Persia?
4. Exactly the one! Perhaps you've read that Xenophon, an Athenian aristocrat, went to visit Cyrus in Asia Minor and found him about to (be) ready to proceed on some military operation.
5. Didn't Xenophon know that Cyrus was getting ready to campaign against his brother?
6. Neither Xenophon nor the Greek soldiers who were on Cyrus' employ knew his real plans. So Xenophon decided to accompany Cyrus on his expedition as a volunteer.
7. Why (for what reason) did Cyrus want to have this expedition (operation) against his brother?
8. He was very ambitious and wanted to get the throne of Persia for himself.
9. And what happened finally? Didn't the Greeks become aware of Cyrus' true plans?
10. When they became aware of them it was too late. They were in the heart of the Persian state and couldn't do otherwise but stick with (stay with) Cyrus.

11. Did the two brothers fight? Who won?
12. When the armies of the two brothers met, the Greeks beat the Persians without any difficulty. Unfortunately, though, Cyrus was killed, his Oriental troops fled, and the Greeks found themselves strangers and alone inside a hostile country.

Ο ΔΟΗΚΟΣΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι

Ο ΠΡΩΤΟΣ ΠΟΛΕΜΙΚΟΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΤΗΣ

1. Πότε άρχισε ή συνήθεια νά συνοδεύουν πολεμικοί ανταποκριτάί τά στρατεύματα και νά γράφουν τίς έντυπώσεις τους απ τίς επιχειρήσεις;
2. Η συνήθεια είναι πολύ παλιά γιατί συχνά συνόδευαν ιστορικοί τά στρατεύματα στίς εκστρατείες τους. Ο πρώτος όμως πολεμικός ανταποκριτής, μέ τή σημερινή σημασία του όρου, ήταν ο Ξενοφών.
3. Ποιός Ξενοφών; Αύτός πού συνόδευσε τόν Κύρο στήν εκστρατεία του έναντίον του άδελφου του, του βασιλέως τής Περσίας;
4. Ακριβώς αυτός, ίσως νά έχετε διαβάσει ότι ο Ξενοφών, ένας αριστοκράτης Αθηναίος, πήγε νά επισκεφθί τόν Κύρο στή Μ. κρ. Ασία και τόν βρήκε έτοιμο νά ξεκινήσει για κάποια πολεμική επιχείρηση.
5. Δέν ήξερε ο Ξενοφών ότι ο Κύρος έτοιμαζόταν νά εκστρατεύσει έναντίον του άδελφου του;
6. Ούτε ο Ξενοφών ούτε οι Έλληνες στρατιώτες πού ήταν στήν υπηρεσία του Κύρου ήξεραν τά πραγματικά του σχέδια. Έτσι, ο Ξενοφών αποφάσισε γά συνοδεύσει τόν Κύρο στήν εκστρατεία του σαν έθελοντής.
7. Για ποιό λόγο ήθελε νά κάνει ο Κύρος αυτή τήν επιχείρηση έναντίον του άδελφου του;
8. Ήταν πολύ φιλόδοξος και ήθελε νά πάρη αυτός τό θρόνο τής Περσίας.
9. Και έν τέλει τί έγινε; Δέν αντιλήφθηκαν οι Έλληνες τούς πραγματικούς σκοπούς του Κύρου;
10. Όταν τούς αντιλήφθηκαν, ήταν πολύ άργά πιά. Βρίσκονταν στήν καρδιά του Περσικού κράτους και δέν μπορούσαν νά κάνουν αλλιώς παρά νά μείνουν μαζί μέ τόν Κύρο.

11. Πολέμησαν οί δυό αδελφοί; Ποιος νίκησε;
12. Όταν συναντήθηκαν τά στρατεύματα τών δυο αδελφών οί Έλληνες νίκησαν χωρίς δυσκολία τούς Πέρσες. Δυστυχώς όμως ο Κύρος σκοτώθηκε, οί Ανατολίτες στρατιώτες του δραπέτευσαν και οί Έλληνες βρέθηκαν μόνοι και ξένοι μέσα σέ εχθρική χώρα.

DLIALOGUE II
Translation

THE FIRST WAR CORRESPONDENT

1. How did the Greeks face the critical moment after Cyrus was killed?
2. First of all, they refused to surrender to the king of Persia. They had a perfect military organization, perfect (absolute) discipline, and they announced to the king that they would leave his country as an organized army.
3. How did it happen the king did not take them prisoner?
4. He did not dare. It was hard to arrest 10,000 armed and organized soldiers who were determined to defend themselves.
5. So, he gave them permission to leave?
6. He couldn't do otherwise. One of his generals undertook to lead them to the coast. One day, however, he called their Greek generals to his tent for a conference and murdered them.
7. So, the Greeks were facing a catastrophe for the second time!
8. Yes. But here their maturity and discipline became apparent. They immediately selected other leaders, Xenophon among them, and decided to continue their march by themselves, without a guide.
9. Was the coast far from there?
10. It was hundreds of miles away. Xenophon then took over the initiative and, with his companions' consent, led them through an enemy country and over innumerable natural barriers, to the Black Sea coast.

11. I can imagine the joy of the Greeks when they saw the sea again after so many months and so much hardship!
12. Their joy was such (was so great) that the only thing they could shout in their enthusiasm was:
THE SEA! THE SEA!
13. Why is Xenophon considered to be the first war correspondent?
14. Because later on, when he returned to Greece, he wrote the history of the campaign and of the return of the ten thousand.
15. Which book describes this campaign?
16. ANAVASIS. It is written so vividly that it's being read continually ever since.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΙ

Ο ΠΡΩΤΟΣ ΠΟΛΕΜΙΚΟΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΤΗΣ

1. Πώς αντιμετώπισαν οι Έλληνες την κρίσιμη στιγμή μετά το φόνο του Κύρου;
2. Πρωτ' απ' όλα, αρνήθηκαν νά παραδοθούν στο βασιλέα της Περσίας. Είχαν τέλεια στρατιωτική οργάνωση, απόλυτη πειθαρχία, και δήλωσαν στο βασιλέα ότι θά ἔφευγαν ἀπ' τή χώρα του σάν οργανωμένος στρατός.
3. Πώς δέν τούς συνέλαβε αἰχμαλώτους ὁ βασιλεύς;
4. Δέν τολμοῦσε. Ἦταν δύσκολο νά συλλάβῃ 10,000 ὀπλισμένους καί, ὀργανωμένους στρατιῶτες πού ἦταν ἀπεφασισμένοι ν' ἀμυνθοῦν.
5. Ὡστε τούς ἔδωσε τήν ἄδεια νά φύγουν;
6. Δέ μπορούσε νά κάνῃ κι ἄλλως. Ἐνας στρατηγός του ἀνέλαβε νά τούς ὀδηγήσῃ πρὸς τήν παραλία. Μιά μέρα ὁμως κάλεσε τούς Ἐλληνες στρατηγούς στή σπηνή του γιά συμβούλιο καί τούς δολοφόνησε.
7. Ὡστε γιά δεύτερη φορά αντιμετώπιζαν οἱ Ἕλληνες τήν καταστροφή!
8. Ναί, ἀλλά ἐδῶ φάνηκε ἡ ὀριμότητα καί ἡ πειθαρχία τους. Διάλεξαν ἀμέσως ἄλλους ἀρχηγούς, μεταξύ τῶν ὀποίων καί τόν Ξενοφῶντα, καί ἀπεφάσισαν γά συνεχίσουν τήν πορεία τους μόνοι τους, χωρίς ὀδηγό.
9. Ἦταν μακριά ἡ παραλία ἀπό ἐκεῖ;
10. Ἦταν ἑκατοντάδες μίλια μακριά. Ὁ Ξενοφῶν ἀνέλαβε τότε τήν πρωτοβουλία καί, μέ τή συγκατάθεση τῶν συντρόφων του, τούς ὀδήγησε μέσα ἀπό ἐχθρική χώρα καί ἀπό ἀμέτρητα φυσικά ἐμπόδια, στή παραλία τῆς Μαύρης Θάλασσας.

11. Φαντάζομαι τή χαρά, τῶν Ἑλλήνων, ὅταν εἶδαν ξανά τή θάλασσα ὕστερα ἀπό τόσους μήνες καί τόσες ταιπωρίες!
12. Ἡ χαρά τους ἦταν τόσο μεγάλη πρὸ τὸ μόνο πράγμα πού μπορούσαν νά φωνάζουν στόν ἐνθουσιασμό τους ἦταν: ΘΑΛΑΤΤΑ! ΘΑΛΑΤΤΑ!
13. Καί γιατί θεωρεῖται ὁ Ξενοφῶν ὁ πρῶτος πολεμικός ἀνταποκριτής;
14. Γιατί ἀργότερα, ὅταν ἐπέστρεψε στήν Ἑλλάδα, ἔγραψε τήν ἱστορία τῆς ἐκστρατείας καί τῆς ἐπιστροφῆς τῶν δέκα χιλιάδων Ἑλλήνων.
15. Ποιό βιβλίο του περιγράφει αὐτή τήν ἐκστρατεία;
16. Ἡ ΚΥΡΟΥ ΑΝΑΦΑΣΙΣ. Εἶναι τόσο ζωντανά γραμμένη πού διαβάζεται συνεχῶς μέχρι σήμερα.

PROSE TEXT
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Ὁ Ξενοφῶν, ὁ Ἀθηναῖος ἀριστοκράτης, ὁ ὁποῖος περιέγραψε τὴν ἱστορίαν τῆς ἐκστρατείας τοῦ Κύρου ἐναντίον τοῦ Ἀδελφοῦ του, τοῦ Βασιλέως τῆς Περσίας Ἀρταξέρξου, ἐγεννήθη τὸν 501 πρὸ Χριστοῦ αἰῶνα καὶ ὑπῆρξε μαθητὴς τοῦ Σωκράτους. Εἰς ἡλικίαν 33 ἐτῶν ἐπεσκέφθη εἰς τὴν Μικρὰν Ἀσίαν τὸν Κῦρον τὸν ἀδελφόν τοῦ Μεγάλου Βασιλέως τῆς Περσίας. Ὁ Κῦρος ἦτο σατράπης μεγάλων περιοχῶν τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, αἱ ὁποῖαι ἀνήκον εἰς τὸ Περσικόν κράτος.

Ὁ Ξενοφῶν εὔρε τὸν Κῦρον ἐτοιμαζόμενον νὰ ἐκστρατεύσῃ ἐναντίον βαρβαρικῶν τάχα φυλῶν αἱ ὁποῖαι παρηνόχλουν τὰς περσικὰς περιφέρειας. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν εἶχε συγκεντρώσει μεγάλας δυνάμεις μεταξὺ τῶν ὁποίων καὶ Ἕλληνας μισθοφόρους. Ὁ Ξενοφῶν, μὴ γνωρίζων τὰ πραγματικὰ σχέδια τοῦ Κύρου, ἀπεφάσισε νὰ συνοδεύσῃ αὐτὸν εἰς τὴν ἐκστρατείαν του ὡς ἐθελοντῆς.

Μετὰ πολλῶν ἐβδομάδων πορείαν οἱ Ἕλληνες ἀντελήφθησαν τὰ πραγματικὰ σχέδια τοῦ Κύρου, ὅτι ἐσκέπτετο δηλαδὴ νὰ πολεμήσῃ ἐναντίον τοῦ ἀδελφοῦ του διὰ νὰ γίνῃ ὁ ἴδιος βασιλεύς. Ἀλλ' ἦτο πλέον ἀργά νὰ τὸν ἐγκαταλείψουν. Τὸν ἠκολούθησαν εἰς τὰ βᾶθη τοῦ

Περσικοῦ κράτους καί ὅταν οἱ δύο στρατοί συνηνητήθησαν οἱ Ἕλληνες ἐνίκησαν εὐκολώτατα τοῦς ἀπέναντι των στρατιώτας τοῦ Μεγάλου βασιλέως.

Δυστυχῶς ὅμως ὁ Κύρος ἐφονεύθη εἰς τήν μάχην καί ἡ νίκη τῶν Ἑλλήνων δέν εἶχε πλέον καμμίαν σημασίαν. Ὁ Ἀρταξέρξης τοῦς ἐπέτρεψε ν' ἀναχωρήσουν ἐκ τοῦ κράτους τοῦ ἐφόσον ἠρνήθησαν νά παραδοθοῦν. Ἀνέθεσεν εἰς ἓνα στρατηγόν του νά τοῦς ὀδηγήσῃ πρὸς τήν παραλίαν. Οὗτος ἐδολοφόνησε τοῦς Ἕλληνας στρατηγούς πιστεύων ὅτι τοιοῦτοτρόπως οἱ 10,000 Ἕλληνες θά κατεστρέφοντο ἄνευ ἀρχηγῶν. Δέν ὑπελόγιζεν ὅμως εἰς τήν δύναμιν τῆς δημοκρατίας. Οἱ Ἕλληνες ἐξέλεξαν ἀμέσως νέους ἀρχηγούς καί ἀπεφάσισαν νά συνεχίσουν τήν πορείαν των κατευθυνόμενοι πρὸς τήν θάλασσαν. Ὁ Ξενοφῶν ἔδειξε μεγάλην πρωτοβουλίαν. Ἀνέλαβε τήν γενικὴν εὐθύνην καί μετὰ πολλῶν μηνῶν ταλαιπωρίας ἔφερε τοῦς Ἕλληνας εἰς τὰ παράλια τοῦ Εὐξεινου Πόντου. Ἡ περίφημος αὐτὴ πορεία τῶν δέκα χιλιάδων ἀπεθανατίσθη εἰς τό βιβλίον τό ὁποῖον ἔγραψεν ἀργότερον ὁ Ξενοφῶν, τήν ΚΥΡΟΥ ΑΝΑΒΑΣΙΝ.

ἀποθανατίζω - ἀποθανοτί- ζομαι	to immortalize
βαρβαρικός, -ή, -ό	barbaric
βάρβαρος, -ος, -ον	barbarian
Εὔξεινος Πόντος, ὁ	The Black Sea
κατευθύνομαι	to be headed toward, to be beguiled, to be directed toward
μισθοφόρος, ὁ	mercenary
παρενοχλῶ, εἶς, -εἶ	to harrass
σατράπης, ὁ	satrap
ὑπολογίζω - ὑπελόγισα - θά υπολογίσω	to figure out, to calculate, to compute

GRAMMAR ANALYSIS

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 43 (a) The Participles of Passive Verbs. The Present Passive (continuous) participle. The continuous (or present) participle of passive verbs (which term includes here all verbs in -ΟΜΑΙ) is formed by adding the endings -ΟΜΕΝΟΣ, -ΟΜΕΝΗ, -ΟΜΕΝΟΝ to the stem of the continuous tenses. Examples:

<u>Verb</u>	<u>Cont. (Present Passive) Participle</u>		
πληρώνομαι	πληρωνόμενος	πληρωνομένη	πληρωνόμενον
ετοιμάζομαι	ετοιμαζόμενος	ετοιμαζομένη	ετοιμαζόμενον
στέχομαι	στεχόμενος	στεχομένη	στεχόμενον
συνοδεύομαι	συνοδευόμενος	συνοδευομένη	συνοδευόμενον

- (b) The Present Passive (continuous) participle is the passive voice counterpart of the present participle of the Active Voice. It is used in the sentence according to the same principles. (See NOTE preceding lesson). Examples:

- | | |
|--|--|
| 1. Οἱ πληρωνόμενοι υπογράφουν απόδειξιν πληρωμῆς. | 1. Those who get paid sign a receipt. |
| 2. Αἱ ἐργαζόμεναι μητέρες ἀφήνουν τὰ τέκνα (παιδιά) των εἰς τὸ σχολεῖον. | 2. Working mothers leave their children at school. |
| 3. Ὁ Πρόεδρος, συνοδευόμενος ὑπὸ τοῦ γραμματέως του, ἐπεσκέφθη τὸν δήμαρχόν μας. | 3. The President, accompanied by his secretary, visited our mayor. |

- | | |
|---|--|
| <p>4. Ἡ διδασκομένη ὕλη πρέπει νά εἶναι ἀνάλογος μέ τās δυνάμεις τῶν μαθητῶν.</p> | <p>4. The subject matter being taught should be compatible (proportioned) with the ability (strength) of the students.</p> |
| <p>5. Τά μεταφερόμενα ἐμπορεύματα ἀσφαλίζονται.</p> | <p>5. Merchandise in transit (being transported) is insured.</p> |
| <p>6. Ὑπάρχουν βάσεις κατευθυνομένων βλημάτων εἰς τήν Εὐρώπην.</p> | <p>6. There are guided missile bases in Europe.</p> |

(c) The declension pattern of the present passive (continuous) form of the participle is exactly the same as that of the corresponding adjectives. The masculine and neuter forms are declined like corresponding second declension adjectives. The feminine is declined like the corresponding first declension adjectives. (See KAΘ. #1c, 2a, 11e). Participle ΣΥΝΟΔΕΥΟΜΕΝΟΣ, -ΣΥΝΟΔΕΥΟΜΕΝΗ, ΣΥΝΟΔΕΥΟΜΕΝΟΝ will serve as our model.

Singular

Masculine and Neuter

Nom.	ὁ συνοδευόμενος	τό συνοδευόμενον
Pos.	τοῦ συνοδευομένου	τοῦ συνοδευομένου
Dat.	τῷ συνοδευομένῳ	τῷ συνοδευομένῳ
Obj.	τόν συνοδευόμενον	τό συνοδευόμενον
Voc.	συνοδευόμενε	συνοδευόμενε

Plural

Nom.	οἱ συνοδευόμενοι	τά συνοδευόμενα
Pos.	τῶν συνοδευομένων	τῶν συνοδευομένων
Dat.	τοῖς συνοδευομένοις	τοῖς συνοδευομένοις
Obj.	τούς συνοδευομένους	τά συνοδευόμενα
Voc.	συνοδευόμενοι	συνοδευόμενα

Feminine

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Nom.	ἡ συνοδευομένη	αἱ συνοδευόμεναι
Pos.	τῆς συνοδευομένης	τῶν συνοδευομένων
Dat.	τῇ συνοδευομένη	ταῖς συνοδευομέναις
Obj.	τήν συνοδευομένην	τάς συνοδευόμενας
Voc.	συνοδευομένη	συνοδευόμεναι

- (d) The following former present participles of passive verbs have become nouns in Modern Greek. They are used in the gender and number in which they are listed below:

ἡ ἐπομένη	the next day, the following day
τά λεγόμενα	sayings
τό περιεχόμενον	content
τό φαινόμενον	phenomenon

STRUCTURAL DRILL BLOCKS

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

I

1. Ὁ ὑπουργός, συνοδευόμενος ὑπό τοῦ δημάρχου, ἐπεσκέφθη τήν Σχολήν μας.
2. Ἡ κυρία Μελά, συνοδευομένη ὑπό τῆς δεσποινίδος Μελά, ἐπεσκέφθη τό μουσεῖον τῆς πόλεώς μας.
3. Τό ἀεροπλάνον τοῦ Προέδρου, συνοδευόμενον ὑπό στρατιωτικοῦ ἀεροπλάνου, ἀνεχώρησε διά τās δυτικās πολιτείας.

1. Οἱ ὑπουργοί, συνοδευόμενοι ὑπό τῶν δημάρχων, ἐπεσκέφθησαν τās Σχολάς μας.
2. Αἱ κυρίαί Μελά καί Ζήση, συνοδευόμεναι ὑπό τῶν δεσποινίδων Μελά, ἐπεσκέφθησαν τά μουσεῖα τῆς πόλεώς μας.
3. Τά ἀεροπλάνα τοῦ Προέδρου, συνοδευόμενα ὑπό στρατιωτικῶν ἀεροπλάνων, ἀνεχώρησαν διά τās δυτικās πολιτείας.

II

1. Ὁ ἐνδιαφερόμενος διά τήν θέσιν αὐτήν ὑπάλληλος πρέπει νά ὑποβάλῃ αἴτησιν.

2. Ἡ ἐνδιαφερομένη διὰ τὴν θέσιν αὐτὴν δακτυλογράφος πρέπει νὰ ὑποβάλῃ αἴτησιν.
 3. Τὸ ἐνδιαφερόμενον διὰ τὴν ὑπόθεσιν αὐτὴν γραφεῖον πρέπει νὰ ἔχῃ ὅλα τὰ στοιχεῖα.
1. Οἱ ἐνδιαφερόμενοι διὰ τὴν θέσιν αὐτὴν ὑπάλληλοι πρέπει νὰ ὑποβάλουν αἴτησιν.
 2. Αἱ ἐνδιαφερόμεναι διὰ τὴν θέσιν αὐτὴν δακτυλογράφοι πρέπει νὰ ὑποβάλουν αἴτησιν.
 3. Τὰ ἐνδιαφερόμενα διὰ τὴν ὑπόθεσιν αὐτὴν γραφεῖα πρέπει νὰ ἔχουν ὅλα τὰ στοιχεῖα.

III

1. Ἡ θέσις τοῦ αἰχμαλωτιζομένου στρατιώτου εἶναι δύσκολος.
 2. Ἡ θέσις τῆς αἰχμαλωτιζομένης διμοιρίας εἶναι δύσκολος.
 3. Ἡ θέσις τοῦ αἰχμαλωτιζομένου τμήματος εἶναι δύσκολος.
1. Ἡ θέσις τῶν αἰχμαλωτιζομένων στρατιωτῶν εἶναι δύσκολος.
 2. Ἡ θέσις τῶν αἰχμαλωτιζομένων διμοιριῶν εἶναι δύσκολος.

3. Ἡ θέσις τῶν αἰχμαλωτιζομένων τμημάτων εἶναι δύσκολος.

IV

1. Οἱ ἀμυνόμενοι εὐρίσκονται εἰς δύσκολον θέσιν.
2. Ἡ θέσις τῶν ἀμυνομένων εἶναι δύσκολος.
3. Πρέπει νά σταλοῦν ἀμέσως ἐνισχύσεις εἰς τοὺς ἀμυνομένους.

1. Αἱ ἀμυνόμεναι μονάδες διετάχθησαν νά ἐγκαταλείψουν τὰς θέσεις των.
2. Αἱ θέσεις τῶν ἀμυνομένων μονάδων εἶναι ἰσχυραί.
3. Ἐδόθη διαταγή νά σταλοῦν ἐνισχύσεις εἰς τὰς ἀμυνομένας μονάδας.

1. Τὰ ἀμυνόμενα τμήματα διετάχθησαν νά κρατήσουν τὰς θέσεις των.
2. Αἱ θέσεις τῶν ἀμυνομένων τμημάτων εἶναι ἰσχυραί.
3. Ἐδόθη διαταγή νά σταλοῦν ἐνισχύσεις εἰς τὰ ἀμυνόμενα τμήματα.

V

1. Οἱ ἄνδρες μας, ὑποστηριζόμενοι ὑπὸ τοῦ πυροβολικοῦ, κατέλαβον τὰς ἐχθρικὰς θέσεις.

2. Τμήματα στρατοῦ, ὑποστηριζόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορίας, ἐπροχώρησαν ἐντός (μέσα στό) τοῦ ἐχθρικοῦ ἐδάφους.
3. Δύο διμοιρίαι, ὑποστηριζόμεναι ὑπὸ τοῦ πυροβολικοῦ, διετάχθησαν νὰ προχωρήσουν.

VI

1. Ὁ ἐχθρικός στρατός, καταδιωκόμενος ὑπὸ τῶν τμημάτων μας, ἔφθασεν εἰς τὴν θέσιν Α.
 2. Τὰ πολεμοφόδια τοῦ καταδιωκομένου ὑπὸ τῶν τμημάτων μας στρατοῦ ἦσαν ἄφθονα.
 3. Δέν ἐδόθησαν ἐνισχύσεις εἰς τὸν καταδιωκόμενον ὑπὸ τῶν μονάδων μας στρατόν.
1. Οἱ ἀντάρται, καταδιωκόμενοι ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν δυνάμεων, ἔφθασαν εἰς τὸ σημεῖον Α.
 2. Τὰ πολεμοφόδια τῶν καταδιωκομένων ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν δυνάμεων ἀνταρτῶν ἦσαν ἄφθονα.
 3. Δέν ἐδόθησαν ἐνισχύσεις εἰς τοὺς καταδιωκομένους ὑπὸ τῶν μονάδων μας ἀντάρτας.

VII

1. Ἡ καθηγήτρια, ἀντιλαμβανομένη τὰς δυσκολίας τῶν μαθητῶν της, ἐπανελάβε τὴν ἐρώτησίν της.

2. Ὁ καθηγητής, ἀντιλαμβανόμενος τὰς δυσκολίας τῶν μαθητῶν του, ἐπανελάβε τὴν ἐρώτησίν του.
 3. Τό προσωπικόν τῆς σχολῆς, ἀντιλαμβανόμενον τὰς δυσκολίας τῶν νέων μαθητῶν, ἀπεφάσισε νά τοὺς βοηθήσῃ δι' ἰδιαιτέρων μαθημάτων.
1. Ἡ τάξις τῆς καθηγητρίας τῆς ἀντιλαμβανομένης τὰς δυσκολίας τῶν μαθητῶν της προχωρεῖ καλά.
 2. Ἡ τάξις τοῦ καθηγητοῦ τοῦ ἀντιλαμβανομένου τὰς δυσκολίας τῶν μαθητῶν του προχωρεῖ καλά.
 3. Ἡ ἐπιτυχία τοῦ προσωπικοῦ τοῦ ἀντιλαμβανομένου ἐνωρίς τὰς δυσκολίας τῶν μαθητῶν τῆς σχολῆς εἶναι πλήρης.

VIII

1. Ἡ καθηγήτρια ἐπαναλαμβάνει τὴν ἐρώτησίν της.
 2. Ἡ καθηγήτρια ἐπανελάβε τὴν ἐρώτησίν της.
 3. Ἡ καθηγήτρια θά ἐπαναλάβῃ τὴν ἐρώτησίν της.
1. Ἡ ἐρώτησις τῆς καθηγητρίας ἐπαναλαμβάνεται.
 2. Ἡ ἐρώτησις τῆς καθηγητρίας ἐπανελήφθη.
 3. Ἡ ἐρώτησις τῆς καθηγητρίας θά ἐπαναληφθῇ.

IX

1. Ὁ Πρόεδρος ἀντιλαμβάνεται ἀμέσως τὴν νέαν κατάστασιν.

2. Ὁ Πρόεδρος ἀντελήφθη ἀμέσως τὴν νέαν κατάστασιν.
3. Ὁ Πρόεδρος θὰ ἀντιληφθῆ ἀμέσως τὴν νέαν κατάστασιν.
4. Ὁ Πρόεδρος ἔχει ἀντιληφθῆ τὴν νέαν κατάστασιν.
5. Ἐάν ὁ Πρόεδρος ἀντελαμβάνετο ἐνωρὶς τὴν νέαν κατάστασιν, θὰ ἐλάμβανε τὰ κατάλληλα μέτρα.

X

1. Τὰ τμήματά μας καταλαμβάνουν τὰς ἐχθρικὰς θέσεις.
 2. Τὰ τμήματά μας κατέλαβαν τὰς ἐχθρικὰς θέσεις.
 3. Τὰ τμήματά μας θὰ καταλάβουν τὰς ἐχθρικὰς θέσεις.
 4. Τὰ τμήματά μας θὰ κατελάμβανον τὰς ἐχθρικὰς θέσεις, ἔάν ἐλάμβανον ἐνισχύσεις.
 5. Τὰ τμήματά μας ἔχουν καταλάβει τίς ἐχθρικὰς θέσεις.
1. Αἱ ἐχθρικαὶ θέσεις καταλαμβάνονται ὑπὸ τῶν τμημάτων μας.
 2. Αἱ ἐχθρικαὶ θέσεις κατελήφθησαν ὑπὸ τῶν τμημάτων μας.
 3. Αἱ ἐχθρικαὶ θέσεις θὰ καταληφθοῦν ὑπὸ τῶν τμημάτων μας.
 4. Αἱ ἐχθρικαὶ θέσεις θὰ κατελαμβάνοντο ὑπὸ τῶν τμημάτων μας, ἔάν ἐλάμβανον αὐτὰ ἐνισχύσεις.

5. Αἱ ἐχθρικάι θέσεις ἔχουν καταληφθῆ ὑπὸ τῶν τμημάτων μας.

XI

1. Ἐν καιρῷ εἰρήνης μία χώρα δέν εἰσβάλλει εἰς ἄλλην χώραν.
2. Ὁ Γερμανικὸς Στρατὸς εἰσέβαλε εἰς τὴν Ἑλλάδα τῷ 1941.
3. Οἱ γείτονες τῆς Ἑλλάδος ὑπεσχέθησαν ὅτι δέν θά εἰσβάλουν ποτέ πλέον εἰς αὐτήν.
4. Πολλοὶ ξένοι στρατοὶ ἔχουν εἰσβάλεῖ εἰς τὴν Ἑλλάδα.

TRANSLATE

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

1. How did it happen that Xenophon accompanied the expedition against the king of Persia;
2. How is it possible to start on a campaign without knowing who your enemy is.
3. How many Greeks took part in that campaign?
4. Why did Cyrus want to attack the Persian king?
5. For how long was the prince able to fool his troops?
6. So, the two armies met and fought!
1. When he joined the expedition as a volunteer he had no idea who the real enemy they were going to fight was.
2. Cyrus, the Persian prince, had fooled them. He told his troops they were going to fight a certain tribe which was giving them a lot of trouble.
3. Cyrus had in his employ 13,000 Greek soldiers. However, before the battle started, 3,000 Greeks were ordered to move someplace else.
4. The king of Persia was his brother. He hated him very much and he wanted to seize the throne for himself.
5. For quite a long time. When they realized what his plans were they already were in the heart of enemy territory and it was impossible for them to go back.
6. Yes, they did. The Greeks won, but it was a vain (without value) victory. The man they were fighting for was killed in battle.

7. And so they were taken prisoner?
7. Not at all! They told the king they wanted to return to Greece and he allowed them to go.
8. Wasn't he afraid of these armed men inside his kingdom?
8. He was. So, one of his generals tried to destroy them by assassinating their generals. He thought they would never find their way to the coast without leaders.
9. And did he destroy them?
9. He did not. The Greek troops were disciplined and trained in the ways of democracy. They had a meeting and chose new leaders.
10. Was Xenophon one of them?
10. Yes, he was. He soon prevailed with his ability and courage. And he led his 10,000 men safely to the Black Sea coast as an organized army.
11. So, this is the famous story of the DESCENT OF THE TEN THOUSAND!
11. Yes, Xenophon wrote the story of the expedition and of the march back in a clear, accurate and vivid manner. For over 2,300 years people have been reading this story with great interest and fascination (admiration).
12. And so, Xenophon became with these books the first war correspondent!
12. Yes. He is considered the first war correspondent of the Western world.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Πώς μπορεί ν' αποκτήση κανείς ώριμότητα για νά λύνη μέ τόν καλύτερο τρόπο προβλήματα πού τού παρουσιάζονται;
2. Γιατί τιμωροῦν συνήθως αὐστηρά τούς αἰχμαλώτους πού προσπαθοῦν νά δραπετεύσουν;
3. Πότε καί γιατί δολοφονήθηκε ὁ Πρόεδρος Lincoln?
4. Εἶστε ἀποφασισμένος νά πᾶτε ταξίδι τοῦ χρόνου;
5. Πώς ἀντιμετώπισαν οἱ Ἕλληνες τήν ἰταλική εἰσβολή τοῦ 1940;
6. Πόσες χιλιάδες Ἕλληνες ἔλαβαν μέρος στήν ἐκστρατεία τοῦ Κύρου κατά τοῦ ἀδελφοῦ του;
7. Ζητοῦν σήμερα οἱ νέοι τή συγκατάθεση τῶν γονέων τους, ὅταν θέλουν νά παντρευτοῦν;
8. Συναντήθηκε καμιά φορά ὁ Πρόεδρος μέ τόν πρωθυπουργό τῆς Γαλλίας; τῆς Ἑλλάδος; τῆς Ρωσίας;
9. Ὅταν λέμε πώς κάποιος "δημιουργεῖ σκηνή", τί ἐννοοῦμε; Περιγράψτε τί σημαίνει αὐτή ἡ φράση.
10. Πόσην ὥρα μπορεί νά μείνη ἓνας ἄνθρωπος ζωντανός χωρίς αέρα;
11. Γιατί δέ θεωρεῖται ἓνας στρατός καλός, ἂν δέν ἔχη πειθαρχία; Ἐξηγήστε.

12. Νομίζετε πώς ἡ ἔλλειψη πειθαρχίας στά σημερινά σχολεῖα ἔχει σχέση μέ τά διάφορα προβλήματα πού ἀντιμετωπίζουμε μέ τά παιδιά τώρα;
13. Ἔρχονται συχνά πολεμικά πλοῖα στό λιμάνι μας;
14. Πέρασαν μεγάλες ταλαιπωρίες οἱ Ἀμερικανοί αἰχμάλωτοι πού ὑποβλήθηκαν στήν πορεία τοῦ θανάτου ἀπό τοὺς Γιαπωνέζους;
15. Ὀνομάστε μιᾶ κακή συνήθεια πού ἔχουν πολλοί ἄνθρωποι. Τήν ἔχετε καί σεῖς;
16. Εἶστε ἀπόλυτα βέβαιος πώς γίνονται πολλοί φόνοι στή Νέα Ὑόρκη κάθε μέρα; Γιατί;
17. Πῶς ἀντιμετώπισε ἡ Ἀμερική τήν τελευταία κρίση στήν Μέση Ἀνατολή;
18. Ἄν ἀντιληφθῆτε πώς κάποιος προσπαθεῖ νά κλέψῃ τό πορτοφόλι σας, τί θά κάνετε;
19. Εἶδαν ἢ δέν εἶδαν οἱ Ἀγγλοι μέ ἐνθουσιασμό τή βασίλισσά τους ν' ἀνεβαίῃ στό θρόνο τῆς Ἀγγλίας;
20. Πόσους συντρόφους εἶχε μαζί του ὁ Κολόμβος, ὅταν ἦρθε γιά πρώτη φορά στήν Ἀμερική;

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά δοθοῦν οἱ παρακάτω προτάσεις στό θηλυκό γένος.

(Παράδειγμα: Ὁ καθηγητής, ἀντιλαμβανόμενος τήν ὑπόθεσιν, δέν εἶπε τίποτε. Ἡ καθηγήτρια, ἀντιλαμβανομένη τήν ὑπόθεσιν, δέν εἶπε τίποτε).

1. Ὁμίλησά μέ τόν ἐνδιαφερόμενον.
2. Οἱ ἀμυνόμενοι ἄνδρες εὐρίσκονται εἰς δύσκολον θέσιν.
3. Ὅλοι οἱ ὑποστηριζόμενοι ὑπό τῆς κυβερνήσεως ἐπιτυγχάνουν.
4. Ἡ Κυριακή εἶναι ἡμέρα ἀναπαύσεως διά τοὺς ἐργαζομένους.
5. Ὁ ἀδελφός μου, συνοδευόμενος ὑπό τῆς οἰκογενείας του, ἀνεχώρησεν εἰς τό ἐξωτερικόν.
6. Οἱ πληρωνόμενοι κάθε Παρασκευῆν καταθέτουν τὰ χρήματά των τήν Δευτέραν.

I. Νά δοθοῦν οἱ παρακάτω προτάσεις στόν Ἔνεστώτα.

(Παράδειγμα: Ὁ καθηγητής ἐπανελάβε τήν ἐρώτησιν.

Ὁ καθηγητής ἐπαναλαμβάνει τήν ἐρώτησιν.)

1. Δέν ἀντελήφθην τίποτε.

2. Ὁ στρατός κατέλαβε τὴν ἐχθρικήν θέσιν με κόπον.
3. Ἡ ἐχθρική θέσις κατελήφθη με μεγάλας θυσίας.
4. Ἡ ἀστυνομία συνέλαβε τὸν κλέπτην.
5. Τὸ λεξικόν αὐτὸ θά περιλάβῃ ὅλας τὰς λέξεις τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης.
6. Θά παραλάβω τὰ ἐμπορεύματα εἰς τὴν ἀποθήκην.

III. Νά γίνουιν προτάσεις με τίς λέξεις:

ὁ αἰχμάλωτος	συλλαμβάνομαι
ἡ πειθαρχία	ἡ συνήθεια
περιγράφω	ἡ ταλαιπωρία

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

αἰχμάλωτος, ὁ	war prisoner
ἀνάβαση, ἡ (Ἀνάβασις, ἡ)	ascent, climb / The Anabasis (title of the book)
ἀντιλαμβάνομαι-ἀντιλήφθηκα (ἀντελήφθην) - θά ἀντι- ληφθῶ	to perceive, to notice, to become aware of, to grasp (an idea)
ἀντιμετωπίζω	to face, to confront, to meet (a situation)
ἀπόλυτος, -η(ος), -ο	absolute
ἀποφασισμένος, -η, -ο	decided, determined
ἀριστοκράτης, ὁ	aristocrat
δηλώνω	to state, to declare
δολοφονῶ, -εῖς, -εῖ	to assassinate, to murder
δραπετεύω - δραπέτευσα - θά δραπετεύσω	to escape (from prison), to make one's escape
ἐκστρατεία, ἡ	campaign (military), ex- pedition
ἐκστρατεύω - ἐξεστράτευ- σα - θά ἐκστρατεύω	to campaign, to conduct a campaign
ἐνθουσιασμός, ὁ	enthusiasm
ἐχθρικός, -ή, -ό	enemy (adj.), hostile
ζωντανός, -ή, -ό	alive, living / lively

θρόνος, ὁ	throne
κάθοδος, ἡ	descent
πειθαρχία, ἡ	discipline
περσικός, -ή, -ό	Persian (adj.)
πολεμικός, -ή, -ό	war (adj.)
πολεμικό, τό	warship
σκηνή, ἡ	scene, stage / tent
συγκατάθεση, ἡ	consent
συλλαμβάνω - συνέλαβα - θά συλλάβω	to capture (a prisoner), to arrest, to take (a pris- oner)
συναντιέμαι, -ιέσαι, -ιέται	to meet (with someone), to have a meeting with
συνήθεια, ἡ	custom, habit
σύντροφος, ὁ	companion, comrade, pal / business partner
ταλαιπωρία, ἡ	hardships
φιλόδοξος, -η(ος), -ο	ambitious
φόνος, ὁ	killing, murder
ὠριμότητα, ἡ (ὠριμότης, ἡ)	maturity

Proper Nouns

'Ανατολίτης, ὁ (Ἀνατολίτισσα, ἡ)	Oriental / Middle Easterner
-------------------------------------	-----------------------------

Κῦρος, ὁ	Cyrus
Μαύρη Θάλασσα, ἡ	Black Sea
Μικρά Ἀσία, ἡ	Asia Minor
Περσία, ἡ	Persia, Iran
Ξενοφῶν, ὁ	Xenophon

EIGHTY FIRST LESSON

DIALOGUE I

Translation

AROUND THE WORLD IN THIRTY DAYS

1. Seriously, are you going to go around the world before going on your new assignment, Mr. X?
2. Yes, I am considering it very seriously. As you know they are transferring me to Europe. So, I can get there without added (more) expenses via Asia.
3. Without extra expenses because you're in California. If you were in New York it would have cost you a lot more.
4. I know it! That's why I decided to start from California and to get to my destination by going first to Asia.
5. Are you going to cross the Pacific by boat?
6. Not exactly. I'm thinking of going by boat as far as Hawaii. From there on I'll continue my trip by air.
7. And where are you going afterward?
8. Afterward I'll go to Japan, from Japan to Hong Kong and then on to Bangkok, Thailand.
9. Are you going to stop(stay) in all these places?
10. I'll stay one or two days in each depending on the schedules of the airplanes I am to take.
11. Where do you plan to go from Thailand?
12. I'll fly to India where I'll spend a week. Then I'll continue my trip on to Egypt via Iraq and Iran.

13. Are you going to visit other countries in Africa besides Egypt?
14. Unfortunately, I won't have time. From Egypt I'll go to Italy where I'm being transferred (where they transfer me.) On the return trip I'll visit Switzerland and France. I plan to cross the Atlantic on one of the large ocean liners.

ΟΓΔΟΗΚΟΣΤΟ ΠΡΩΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ I

Ο ΓΥΡΟΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΣΕ ΤΡΙΑΝΤΑ ΜΕΡΕΣ

1. Σοβαρά, πρόκειται νά κάνετε τό γύρο του κόσμου πρίν πάτε στη νέα θέση σας, κύριε Χ;
2. Ναι, τό σκέπτομαι πολύ σοβαρά. Μέ μεταθέτουν όπως ξέρετε στην Εύρώπη. Έτσι, χωρίς περισσότερα έξοδα, μπορώ νά πάω εκεί μέσον Ασίας.
3. Χωρίς περισσότερα έξοδα, γιατί βρίσκεστε στην Καλιφορνία. Αν βρισκόσαστε στη Νέα Υόρκη, θά σας κόστιζε πολύ περισσότερο.
4. Τό ξέρω! Γι' αυτό αποφάσισα νά ξεκινήσω απ' την Καλιφορνία και νά φθάσω στον προορισμό μου πηγαίνοντας πρώτα στην Ασία.
5. Θά περάσετε τον Ειρηνικό ωκεανό ατμοπλοϊκώς;
6. Όχι ακριβώς. Λέω νά πάω ατμοπλοϊκώς μέχρι τή Χαβάη. Από κεϊ θά συνεχίσω τό ταξίδι μου αεροπορικώς.
7. Και μετά πού θά πάτε;
8. Μετά θά πάω στην Ιαπωνία, από κεϊ στό Χόγκ Κόγκ και μετά στό Μπαγκόκ της Θαϊλάνδης.
9. Θά μείνετε σ' όλα αυτά τά μέρη;
10. Θά μείνω από μια ή δυό μέρες, εξαρτάται απ' τά δρομολόγια των αεροπλάνων που θά πάρω.
11. 'Απ' τή Θαϊλάνδη, πού σκέπτεστε νά πάτε;
12. Θά πετάξω στην Ινδία όπου και θά μείνω μια εβδομάδα. Μετά θά, συνεχίσω τό ταξίδι μου προς την Αίγυπτο μέσον Ιράκ και Ιράν.
13. Θά επισκεφθῆτε και άλλες χώρες της 'Αφρικῆς εκτός από την Αίγυπτο;
14. Δυστυχώς δε θά έχω καιρό. 'Απ' την Αίγυπτο θά πάω στην Ιταλία όπου, μέ μεταθέτουν. Στην επιστροφή θά επισκεφθῶ την Ελβετία και τή Γαλλία, Λογαριάζω, νά διασχίσω τον Ατλαντικό μ' ένα απ' τά μεγάλα υπερωκεάνεια.

DIALOGUE II

Translation

AROUND THE WORLD IN THIRTH DAYS

1. If you had time to take in (go to) Australia and New Zealand you would have stopped on all the continents on your trip.
2. You forgot the Antarctic. But I assure you, I have no desire to go there.
3. Wouldn't you like to go to Australia?
4. Of course I would! I would like it very much! But I have no time (this time) and it'll also cost me more if I go. Sometime though I'll get there, too.
5. Are you going to go around the world in eighty days?
6. I'll go around the world in less than a month. That's all the leave I have.
7. If you had time would you like to go all the way by boat?
8. If I had time, I would like to get on a freighter and travel not only for eighty days but for one hundred and eighty days. I love the sea.
9. Isn't it strange, now that man is about to go to the moon how many of us feel nostalgic toward the old means of travel!
10. I don't find it strange. I find it very natural. Tomorrow we'll go to the moon, day after tomorrow we might go to the planets. All of us, though, have a need to be (stay) all by ourselves once in a while.
11. Do you mean to say that the new inventions frighten us?
12. I want to say that we need to catch our breath once in a while.

L 81

13. I don't understand you.
14. I mean to say that 500 years ago many people didn't believe that the globe was a sphere. Today we're getting ready to explore the moon. We need time to get used to the new conditions.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΙ

Ο ΓΥΡΟΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΣΕ ΤΡΙΑΝΤΑ ΜΕΡΕΣ

1. "Αν είχατε καιρό νά πάτε στην Αυστραλία και στη Νέα Ζηλανδία, θά περνούσατε απ' όλες τις ηπείρους στο ταξίδι σας!
2. Ξεχάσατε την Ανταρκτική. Σας βεβαιώνω όμως, ότι δεν έχω καμιά διάθεση νά πάω εκεί.
3. Δέ θά θέλατε νά πάτε στην Αυστραλία;
4. Πώς! Θά ήθελα πάρα πολύ. Αλλά δεν έχω καιρό αυτή τη φορά και θά μου στοιχίση και περισσότερο αν πάω. Κάποτε όμως θά πάω κ' εκεί.
5. Θά κάνετε τό γύρο του κόσμου σέ ογδόντα μέρες;
6. Θά κάνω τό γύρο του κόσμου σέ λιγότερο από ένα μήνα. Τόση είναι όλο-όλο η αδειά μου.
7. "Αν είχατε καιρό, θά προτιμούσατε νά κάνετε όλο τό ταξίδι μέ τό πλοίο;
8. "Αν είχα καιρό, θά ήθελα νά, έπαιρνα ένα φορτηγό πλοίο και νά ταξίδεψα όχι ογδόντα μέρες, αλλά εκατόν ογδόντα μέρες. Μου αρέσει πολύ η θάλασσα.
9. Δεν είναι περιέργο, τώρα πού ο άνθρωπος θά πάη σέ λίγο στό φεγγάρι, πόσοι από μās νοσταλγοῦμε τά παλιά μέσα συγκοινωνίας!
10. Δεν τό βρίσκω περίεργο. Τό βρίσκω πολύ φυσικό. Αὔριο θά πάμε στό φεγγάρι, μεθαὔριο ἴσως πάμε στους πλανήτες. Όλοι μας όμως χρειαζόμαστε νά μείνωμε κάποτε μόνοι μας μέ τόν εαυτό μας.
11. Θέλετε νά πῆτε πώς θί νέες έφευρέσεις μās τρομάζουν;
12. Θέλω νά πῶ πώς χρειαζόμαστε νά πάρωμε κάποτε τήν αναπνοή μας.

13. Δέ σᾶς καταλαβαίνω.
14. Θέλω νά πῶ πῶς ἐδῶ καί πενταχόσια χρόνια πολλοί ἄνθρωποι δέν πίστευαν πῶς ἡ υδρογειος εἶναι σφαῖρα. Σήμερα ἐτοιμαζόμαστε νά ἐξερευνήσωμε τή σελήνη. Χρειαζόμαστε καιρό νά συνηθίσωμε στή νέα κατάσταση.

PROSE TEXT

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Ὁ συνήθης τρόπος ταξιδίου ἐξ Ἠνωμένων Πολιτειῶν πρὸς τὴν Εὐρώπην εἶναι ἐκ δυσμῶν πρὸς ἀνατολάς. Δηλαδή, ὁ κατευθυνόμενος πρὸς τὴν Εὐρώπην, ἐξ οἰουδήποτε λιμένος ἢ ἀερολιμένος καὶ ἂν ἐκκινήσῃ, διασχίζει τὸν Ἀτλαντικὸν Ὠκεανόν. Διὰ τοὺς εὐρισκομένους εἰς τὰς δυτικὰς πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς ὅμως τὸ ταξίδιον πρὸς τὴν Εὐρώπην δύναται νὰ γίνῃ μὲ τὰ ἴδια περίπου ἔξοδα ἐκ τῆς ἀντιθέτου κατευθύνσεως, δηλαδή διὰ τοῦ Εἰρηνικοῦ Ὠκεανοῦ. Ἡ ἀπόστασις εἰς χιλιόμετρα (ἢ εἰς μίλια) εἶναι μεγαλυτέρα, ἀλλὰ τὸ εἰσιτήριο διὰ τοὺς μεταβαίνοντας ἀεροπορικῶς δὲν στοιχίζει περισσότερον. Ὡς ἐκ τούτου πολλοὶ κάτοικοι τῶν δυτικῶν πολιτειῶν σκεπτόμενοι νὰ μεταβοῦν εἰς Εὐρώπην καὶ νὰ ἐπιστρέψουν ἀργότερον εἰς τὴν πολιτείαν των ἐπωφελοῦνται τῆς εὐκαιρίας καὶ κάμνουν τὸν γύρον τοῦ κόσμου. Διασχίζουν δηλ., τὸν Εἰρηνικὸν Ὠκεανόν μίαν φοράν καὶ τὸν Ἀτλαντικὸν Ὠκεανόν κατὰ τὴν ἐπιστροφήν των ἢ ἀντιθέτως. Τὸ ἀποτέλεσμα εἶναι τὸ ἴδιον.

Ὁ κ. Χ παραδείγματος χάριν, πληροφορηθείς ὅτι θά τόν μετέθετον ἐκ Καλιφορνίας εἰς τήν Ἰταλίαν, ἀπεφάσισε νά κάμῃ καί αὐτός τό ἴδιον πρᾶγμα. Ἐσχέδισε τό δρομολόγιόν του κατά τοιοῦτον τρόπον, ὥστε νά διασχίσῃ τόν Εἰρηνικόν Ὠκεανόν κατά τήν μετάβασίν του, καί τόν Ἀτλαντικόν Ὠκεανόν κατά τήν ἐπιστροφήν του. Διά τοῦ τρόπου αὐτοῦ θά ἐπεσκέπτετο τās νήσους Χαβάη, διαφόρους χώρας τῆς Ἀσίας, καί τήν Αἴγυπτον προτοῦ φθάσῃ εἰς τόν προορισμόν του. Εἰς διάστημα ὀλιγώτερον τοῦ μηνός θά ἐπεσκέπτετο τρεῖς νέας ἡπείρους, τήν Ἀσίαν, τήν Ἀφρικὴν καί τήν Εὐρώπην. Ἐάν εἶχε καιρόν νά ἐπισκεφθῆ καί τήν Αὐστραλίαν θά ἔβλεπε ὅλας τās ἡπείρους πλὴν τῆς Ἀνταρκτικῆς. Ἡ τελευταία ὅμως δέν ἔχει γίνῃ ἀκόμη τουριστικόν κέντρον καί ὁ κ. Χ δέν εἶχε καμμίαν διάθεσιν νά τήν ἐπισκεφθῆ.

Λεξιλόγιον Κειμένου

ἀερολιμὴν, ὁ	airport
ἀντίθετος, -η(ος), -ο	opposite, contrary
ἀπόστασις, ἡ (ἀπόσταση, ἡ)	distance
ἐκκινῶ, ἐξεκίνησα, θά ἐκκινήσω	to start (on a trip), to set out

ἐπωφελοῦμαι, -εἶσαι, -εἶται	to profit by, to take advantage of
μεταβαίνω, μετέβην, θά μεταβῶ	to go
οἷσδήποτε - οἰαδήποτε - οἰονδήποτε	whoever, whichever, whatever
προτοῦ	before
συνήθης	(KAO. of συνηθισμένος), usual, customary, ordinary
τοιούτος - τοιαύτη - τοιούτον	(KAO. of τέτοιος, -α, -ο) such
ὡς ἐκ τούτου	as a result of, consequently, therefore

GRAMMAR ANALYSIS

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 45 (a) The simple or "completed action" participle of passive verbs. The simple participle of passive verbs indicates completed action, exactly the same way as its active counterpart does. It is formed by adding the endings -ΕΙΣ, -ΕΙΣΑ, -ΕΝ to the simple stem of passive verbs. Where there are DEMOTIC and KATHAREVOUSA stem variants, the latter stem is always used. Examples:

Verb (Passive)	Stem of Simple Tenses	Past Passive Participle	
πληρώνομαι	πληρωθ	πληρωθείς	- πληρωθείσα - πληρωθέν
έτοιμάζομαι	έτοιμασθ (έτοιμαστ)	έτοιμασθείς	- έτοιμασθείσα - έτοιμασθέν
στέκομαι	σταθ	σταθείς	- σταθείσα - σταθέ.
συνοδεύομαι	συνοδευθ	συνοδευθείς	- συνοδευθείσα - συνοδευθέν
συμπτύσσομαι	συμπτυχθ	συμπτυχθείς	- συμπτυχθείσα - συμπτυχθέν

- (b) The declension pattern of these participles is given below. The masculine and neuter genders are declined according to the third declension. The feminine, according to the first. The participle ΕΤΟΙΜΑΣΘΕΙΣ - ΕΤΟΙΜΑΣΘΕΙΣΑ - ΕΤΟΙΜΑΣΘΕΝ will serve as our model.

SingularMasculine and Neuter

Nom.	ὁ έτοιμασθείς	τό έτοιμασθέν
Pos.	τοῦ έτοιμασθέντος	τοῦ έτοιμασθέντος
Dat.	τῷ έτοιμασθέντι	τῷ έτοιμασθέντι
Obj.	τόν έτοιμασθένα	τό έτοιμασθέν
Voc.	έτοιμασθείς	έτοιμασθέν

Plural

Nom.	οἱ ἑτοιμασθέντες	τά ἑτοιμασθέντα
Pos.	τῶν ἑτοιμασθέντων	τῶν ἑτοιμασθέντων
Dat.	τοῖς ἑτοιμασθεῖσι	τοῖς ἑτοιμασθεῖσι
Obj.	τούς ἑτοιμασθέντας	τά ἑτοιμασθέντα
Voc.	ἑτοιμασθέντες	ἑτοιμασθέντα

FeminineSingularPlural

Nom.	ἡ ἑτοιμασθεῖσα	αἱ ἑτοιμασθεῖσαι
Pos.	τῆς ἑτοιμασθείσης	τῶν ἑτοιμασθεισῶν
Dat.	τῇ ἑτοιμασθείσῃ	ταῖς ἑτοιμασθείσαις
Obj.	τὴν ἑτοιμασθεῖσαν	τάς ἑτοιμασθείσας
Voc.	ἑτοιμασθεῖσα	ἑτοιμασθεῖσαι

- (c) Correct use of these participles follows the rules already set forth in connection with the present participle (passive). The completion of the action rather than its progression sets it apart from participles in -OMENOS, -OMENH, -CMENON.
- (d) The noun το ἀνακοινωθέν (communique, war bulletin) is declined like the neuter gender of the simple passive participle.

46 The preposition ΠΡΟ. The preposition ΠΡΟ, agreeing with the possessive case, means before either in time or in space), in front of. Examples:

GreekEnglish

- | | |
|--|--|
| 1. Ὁ Ξενοφῶν ἔζησε <u>πρό</u> Χριστοῦ. | 1. Xenophon lived before Christ. |
| 2. Ὁ κ. Μελάς ἐγεν-
νήθη <u>πρό</u> τοῦ πο-
λέμου. | 2. Mr. Melas was born <u>be-</u>
<u>fore</u> the war. |

3. Τό δυστύχημα ἔγινε πρό τοῦ ταχυδρομείου. 3. The accident (occurred) in front of (before) the post office.
4. Ὁ πρωθυπουργός ἐστάθη πρό τῆς Βουλῆς καί ἐξέθεσε τό πρόγραμμά του. 4. The Prime Minister stood before the Parliament and presented (exposed) his program.

47 (a) Adjectives derived from nouns indicating geographical locations or nationality. Both in KATHAREVOUSA and in the DEMOTIC nouns indicating a geographical location or nationals of a country are proper nouns and are capitalized. Adjectives derived from these nouns, however, are not capitalized. They usually -- but not always -- end in -ικός, -ική, -ικό(ν). Examples:

ἡ Ἀγγλία ἄγγλος ἄγγλικός, -ή, -ό(ν)
 ἡ Ἀμερική Ἀμερικανός ἀμερικανικός, -ική, -ικό(ν)

(b) The names of the continents and those of the inhabitants of the continent are indicated on the following table:

Εὐρώπη, ἡ	Εὐρωπαῖος	Εὐρωπαϊά	εὐρωπαϊκός, -ή, -ό(ν)
Ἀσία, ἡ	Ἀσιάτης	Ἀσιάτισσα (Ἀσιᾶτις)	Ἀσιατικός, -ή, -ό(ν)
Ἀφρική, ἡ	Ἀφρικανός	Ἀφρικανίδα (Ἀφρικανίς)	Ἀφρικανικός, -ή, -ό(ν)
Ἀμερική, ἡ	Ἀμερικανός	Ἀμερικανίδα (Ἀμερικανίς)	Ἀμερικανικός, -ή, -ό(ν)
Αὐστραλία, ἡ	Αὐστραλός	Αὐστραλή	αὐστραλιανός, -ή, -ό(ν)
Ἀνταρκτική, ἡ			

- (c) The languages spoken by various people usually end in -ικά, they are in the neuter plural, and are not capitalized. In KATHAREVOUSA the languages are given in the feminine singular, the word ἡ γλώσσα (language) being implied. Examples:

<u>Demotic</u>	<u>Katharevousa</u>
τά ἑλληνικά	ἡ ἑλληνική
τά ἀγγλικά	ἡ γαλλική
τά γαλλικά	ἡ γαλλική
τά τουρκικά	ἡ τουρκική

STRUCTURAL DRILL BLOCKS

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

I

Ὁ ἄνθρωπος ὁ ὁποῖος ἀντιλαμβάνεται μίαν ὑπόθεσιν εἶναι ὁ ἀντιλαμβανόμενος τὴν ὑπόθεσιν. Ὁ ἄνθρωπος ὁ ὁποῖος ἀντελήφθη μίαν ὑπόθεσιν εἶναι ὁ ἀντιληφθεὶς τὴν ὑπόθεσιν.

1. Ὁ ἀντιληφθεὶς τὸ δυστύχημα τὸ ἀνέφερεν εἰς τὴν ἀστυνομίαν.
 2. Ἡ ἀντιληφθεῖσα τὴν κατάστασιν τῆς τάξεως καθηγήτρια ἔλαβε τὰ ἀνάλογα μέτρα.
 3. Τὸ παιδίον, ἀντιληφθέν ὅτι θὰ τὸ ἐτιμώρουν, ἔφυγε ἀπὸ τὸ δωμάτιον.
1. Οἱ ἀντιληφθέντες τὸ δυστύχημα τὸ ἀνέφεραν εἰς τὴν ἀστυνομίαν.
 2. Αἱ ἀντιληφθεῖσαι τὴν κατάστασιν τῆς τάξεως καθηγήτριαι ἔλαβον τὰ ἀνάλογα μέτρα.
 3. Τὰ παιδιὰ, ἀντιληφθέντα ὅτι θὰ τὰ ἐτιμώρουν, ἔφυγον ἀπὸ τὸ δωμάτιον.

II

1. Ὁ στρατηγὸς ἐκμεταλλευθεὶς τὴν κατάστασιν, κατεδίωξε τὸν ἐχθρόν.

2. Ἡ διμοιρία, ἐκμεταλλευθεῖσα τὴν ἀδυναμίαν τοῦ ἐχθροῦ, κατέλαβε τὸ χωρίον Α.
 3. Τὸ τάγμα, ἐκμεταλλευθέν τὴν κατάστασιν, κατέλαβε τὴν κατεχομένην ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ περιοχὴν.
1. Οἱ στρατηγοί, ἐκμεταλλευθέντες τὴν κατάστασιν, κατεδίωξαν τὸν ἐχθρόν.
 2. Αἱ διμοιρίαι, ἐκμεταλλευθεῖσαι τὴν ἀδυναμίαν τοῦ ἐχθροῦ, κατέλαβον τὸ χωρίον Α.
 3. Τὰ τάγματα, ἐκμεταλλευθέντα τὴν κατάστασιν, κατέλαβον τὰς κατεχομένας ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ περιοχάς.

III

1. Ἡ ὑπὸ τῆς κυβερνήσεως ἀντιμετωπισθεῖσα μέ θάρρος κατάστασις ἔσωσε τὴν χώραν ἀπὸ βέβαιον πόλεμον.
 2. Ὁ ἀντιμετωπισθεὶς μέ θάρρος ἐχθρὸς ἐνικήθη.
 3. Τὸ ἀντιμετωπισθὲν μέ θάρρος πρόβλημα ἐλύθη ἐπιτυχῶς.
1. Αἱ ὑπὸ τῆς κυβερνήσεως ἀντιμετωπισθεῖσαι μέ θάρρος καταστάσεις ἔσωσαν τὰς χώρας ἀπὸ βέβαιον πόλεμον.
 2. Οἱ ἀντιμετωπισθέντες μέ θάρρος ἐχθροὶ ἐνικήθησαν.
 3. Τὰ ἀντιμετωπισθέντα μέ θάρρος προβλήματα ἐλύθησαν ἐπιτυχῶς.

IV

1. Τό όπλον τοῦ συλληφθέντος αἰχμαλώτου ἦτο νεωτάτου τύπου.
 2. Οἱ ἄνδρες τῆς συλληφθείσης ομάδος ἦσαν εἰς κακήν κατάστασιν.
 3. Τό πλήρωμα τοῦ συλληφθέντος ἀεροπλάνου εἶπεν ὅτι εἰσῆλθεν εἰς τήν ξένην χώραν κατά λάθος.
-
1. Τά όπλα τῶν συλληφθέντων αἰχμαλώτων ἦσαν νεωτάτου τύπου.
 2. Οἱ ἄνδρες τῶν συλληφθεισῶν ομάδων ἦσαν εἰς κακήν κατάστασιν.
 3. Τά πληρώματα τῶν συλληφθέντων ἀεροπλάνων εἶπον ὅτι εἰσῆλθον εἰς τήν ξένην χώραν κατά λάθος.

V

1. ᾤμίλησα ἐπί μίαν ὥραν μέ τόν ἐνδιαφερόμενον διά τήν ὑπόθεσιν μου βουλευτήν.
2. ᾤμίλησα ἐπί μίαν ὥραν μέ τήν ἐνδιαφερομένην διά τήν ὑπόθεσιν μου ἐπιτροπήν τοῦ Κογκρέσσου.
3. ᾤμίλησα ἐπί μίαν ὥραν μέ τό ἐνδιαφερόμενον διά τήν ὑπόθεσιν μου μέλος τοῦ γραφείου τοῦ πρωθυπουργοῦ.

1. Ἐμιλήσαμεν ἐπὶ μίαν ὥραν μὲ τοὺς ἐνδιαφερόμεντας διὰ τὴν ὑπόθεσιν μας βουλευτάς.
2. Ἐμιλήσαμεν ἐπὶ μίαν ὥραν μὲ τὰς ἐνδιαφερομένησας διὰ τὴν ὑπόθεσιν μας ἐπιτροπὰς τοῦ Κογκρέσσου.
3. Ἐμιλήσαμεν ἐπὶ μίαν ὥραν μὲ τὰ ἐνδιαφερόμενα διὰ τὴν ὑπόθεσιν μας μέλη τοῦ γραφείου τοῦ πρωθυπουργοῦ.

VI

1. Ἡ διμοιρία, ἀμυνθεῖσα γενναίως, ἠναγκάσθη ἐν τέλει νὰ παραδοθῆ.
 2. Ὁ λόχος, ἀμυνθεὶς γενναίως, ἠναγκάσθη ἐν τέλει νὰ παραδοθῆ.
 3. Τὸ τάγμα, ἀμυνθέν γενναίως, ἠναγκάσθη ἐν τέλει νὰ παραδοθῆ.
-
1. Αἱ διμοιρίαι, ἀμυνθεῖσαι γενναίως, ἠναγκάσθησαν ἐν τέλει νὰ παραδοθοῦν.
 2. Οἱ λόχοι, ἀμυνθέντες γενναίως, ἠναγκάσθησαν ἐν τέλει νὰ παραδοθοῦν.
 3. Τὰ τάγματα, ἀμυνθέντα γενναίως, ἠναγκάσθησαν ἐν τέλει νὰ παραδοθοῦν.

VII

1. Ἡ ἐπιστολή τοῦ Γάλλου προέδρου, μεταφρασθεῖσα μόλις ἐλήφθη, ἐδόθη ἀμέσως εἰς τόν Πρόεδρον.
 2. Τό βιβλίον τοῦ Γάλλου πρωθυπουργοῦ, μεταφρασθέν μόλις ἐξεδόθη, ἤρχισε νά πωλῆται εἰς τήν χώραν μας.
 3. Ὁ λόγος τοῦ Ρώσου πρωθυπουργοῦ, μεταφρασθεῖς μόλις ἤκούσθη εἰς τό ραδιόφωνον, ἐδόθη πρός δημοσίευσιν εἰς τὰς ἐφημερίδας.
-
1. Αἱ ἐπιστολαί τοῦ Γάλλου προέδρου, μεταφρασθεῖσαι μόλις ἐλήφθησαν, ἐδόθησαν ἀμέσως εἰς τόν Πρόεδρον.
 2. Τά βιβλία τοῦ Γάλλου πρωθυπουργοῦ, μεταφρασθέντα μόλις ἐξεδόθησαν, ἤρχισαν νά πωλῶνται εἰς τήν χώραν μας.
 3. Οἱ λόγοι τοῦ Ρώσου πρωθυπουργοῦ, μεταφρασθέντες μόλις ἤκούσθησαν εἰς τό ραδιόφωνον, ἐδόθησαν πρός δημοσίευσιν εἰς τὰς ἐφημερίδας.

VIII

1. Συμφώνως πρός τήν δημοσιευθεῖσαν ἐξ Ἀθηνῶν πληροφορίαν, ὁ Πρόεδρος τῆς κυβερνήσεως πρόκειται νά ἐπισκεφθῆ τὰς ΗΠΑ.

2. Συμφώνως πρὸς τὸν δημοσιευθέντα εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς κυβερνήσεως νέον νόμον, πᾶς ὁ μὴ δηλώνων ἀκριβῶς τὰ ἔσοδά του θά τιμωρῆται.
 3. Συμφώνως πρὸς τὸ δημοσιευθέν χθές πολεμικὸν ἀνακοινωθέν, ἐχθρική δύναμις περιεκύκλωσεν ὁμάδα ἀνδρῶν μας.
1. Συμφώνως πρὸς τὰς δημοσιευθείσας ἐξ Ἀθηνῶν πληροφορίας, ὁ πρόεδρος τῆς κυβερνήσεως πρόκειται νὰ ἐπισκεφθῆ τὰς ΗΠΑ.
 2. Συμφώνως πρὸς τοὺς δημοσιευθέντας εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς κυβερνήσεως νέους νόμους, πάντες οἱ μὴ δηλώνοντες ἀκριβῶς τὰ ἔσοδά των θά τιμωροῦνται.
 3. Συμφώνως πρὸς τὰ δημοσιευθέντα χθές πολεμικὰ ἀνακοινωθέντα, ἐχθρικαὶ δυνάμεις περιεκύκλωσαν ὁμάδας ἀνδρῶν μας.

IX

1. Ἡ οἰκογένεια τοῦ ἀπολυθέντος ὑπαλλήλου ὑποφέρει πολὺ.
2. Ἡ ἐργασία τῆς ἀπολυθείσης δακτυλογράφου δέν ἦτο καλή.
3. Τὰ μέλη τοῦ ἀπολυθέντος πληρώματος τοῦ φορτηγοῦ (πλοίου) προσπαθοῦν νὰ ἐπανεέλθουν εἰς τὴν ἐργασίαν των.

X

1. Ἡ κατάσταση τοῦ αἰχμαλωτισθέντος στρατιώτου ἦτο τραγική.
 2. Ἡ κατάσταση τῆς αἰχμαλωτισθείσης μονάδος ἦτο τραγική.
 3. Ἡ κατάσταση τοῦ αἰχμαλωτισθέντος τάγματος ἦτο τραγική.
-
1. Ἡ κατάσταση τῶν αἰχμαλωτισθέντων στρατιωτῶν ἦτο τραγική.
 2. Ἡ κατάσταση τῶν αἰχμαλωτισθεισῶν μονάδων ἦτο τραγική.
 3. Ἡ κατάσταση τῶν αἰχμαλωτισθέντων ταγμάτων ἦτο τραγική.

TRANSLATE

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

1. What countries of Europe are you planning to visit while you're on your way to Greece, Mr. Carter?
1. Unfortunately, we won't be able to go anywhere this time. We must be in Athens the early part of June and I've just been informed that we're going by air.
2. Would you rather have gone by boat?
2. Of course! This would have given us an opportunity to rest before reaching our destination.
3. You plan to take a vacation while you're in Greece, no doubt!
3. Yes, we do. Then we plan to see as many countries of Europe as we can.
4. Which country will you visit first?
4. I think we'll go to Italy first. A close friend of mine is the military attache there and he has invited us to spend Christmas with him.
5. Will you stay in Rome all the time?
5. No, we plan to visit other famous cities of Italy. And if we have time, we'd like to visit Switzerland, too.
6. Which country will you visit on your next vacation?
6. We plan to go to Paris in the spring. We love France and have many friends in the French capital. We're also fond of French cooking and my wife loves French styles.

7. Aren't you going to visit England?
7. England is like home to us. We spent three wonderful years there while I attended London University. We'll go to England for a month, perhaps the second year of our stay in Greece, certainly before our return to the US.
8. Are these the only countries you plan to visit in Europe?
8. No. We plan to visit as many countries as we can. But we want to be sure to definitely see Italy, France and England while we're in Greece.
9. If you had time where else would you go?
9. We would like to go to Germany, Austria and Switzerland if possible.
10. Aren't you planning to go to Turkey? Istanbul (Constantinople) is a beautiful city, you know!
10. Oh, yes, I know. But Turkey is so close to Greece, we can even get there for a long week-end. Of course we plan to see Istanbul and its magnificent Byzantine monuments.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Σέ ποιά ἥπειρο, καί σέ ποιό σημεῖο της βρίσκεται ἡ Αἴγυπτος;
2. Τί ἔκταση ἔχει ἡ Ἀνταρκτική; Ποῦ βρίσκεται; Ἔχει ἡ Ἀμερική βάσεις ἐκεῖ;
3. Βρίσκεται ἡ Αὐστραλία στό Βόρειο ἢ στό Νότιο ἡμισφαίριο; Ποιές ἄλλες χῶρες βρίσκονται στό ἴδιο ἡμισφαίριο;
4. Ποιός ὠκεανός εἶναι μεγαλύτερος, ὁ Ἀτλαντικός ἢ ὁ Εἰρηνικός; Εἶναι ἀλήθεια πῶς ἡ ἐπιφάνεια τῶν δύο ὠκεανῶν δέ βρίσκεται στό ἴδιο ἐπίπεδο (ὑψος); Ἐξηγήστε.
5. Ὄνομάστε δύο ἀπό τίς μεγαλύτερες χῶρες τῆς Ἀσίας.
6. Ποιός Εὐρωπαῖος ἐξερευνητής ἐξερεύνησε πρῶτος τόν Εἰρηνικό ὠκεανό; Ποιός ἐξερευνητής ἔκανε πρῶτος τό γύρο τοῦ κόσμου;
7. Πόσον καιρό ἔκανε ὁ Κολόμβος νά διασχίση τόν Ἀτλαντικό; Πόσον καιρό χρειάζεται ἓνα μοντέρνο ἀεροπλάνο νά κάνη τήν ἴδια ἀπόσταση;

8. Πώς ονομάζεται η πρωτεύουσα της Θαϊλάνδης; Τοῦ Ἰράν; Τοῦ Ἰράκ; Τῆς Ἑλβετίας;
9. Εἶναι ἡ γῆ μας πλανήτης; Ποιά ἄστρα ονομάζονται πλανῆτες;
10. Θὰ θέλατε νὰ ἐξερευνησετε τὴ σελήνη μὲ τὴν πρώτη ἀποστολὴ πού θὰ πάη ἐκεῖ; Γιατί;
11. Πώς μπορεῖ νὰ βρῆ κανεὶς τὸν ὄγκο μιᾶς σφαίρας ἂν ξέρη τὴν ἀκτίνα της;
12. Τί καταλαβαίνετε μὲ τὴ λέξη "ἡ ὑδρόγειος";
13. Ποιὸς ὠκεανὸς χωρίζει τὴν Εὐρώπη ἀπ' τὴν Ἀμερικὴ; Τὴν Ἀμερικὴ ἀπ' τὴν Ἀσία;
14. Ταξιδέψατε ποτέ μὲ ὑπερωκεάνειο; Ὀνομάστε ἓνα ἀπ' τὰ γνωστότερα ὑπερωκεάνεια.
15. Νοσταλγοῦν συνήθως οἱ ἄνθρωποι τὰ σπίτια τους, ὅταν φύγουν μακριὰ γιὰ πρώτη φορά;
16. Σώθηκαν πολλοὶ ἄνθρωποι ἀπὸ βέβαιο θάνατο μὲ τεχνητὴ ἀναπνοή; Πώς γίνεται ἡ τεχνητὴ ἀναπνοή;
17. Γιατί μεταθέτουν συχνὰ τοὺς στρατιωτικούς; Ἐξηγήστε.
18. Ὄταν πηγαίνετε ταξίδι, φροντίζετε νὰ σᾶς μείνουν ἀρκετὰ λεφτὰ γιὰ τὴν ἐπιστροφή;

19. Ξέρετε τί σημαίνει ἡ φράση "εἰσιτήριο μετ' ἐπιστροφῆς"; Πῶς μεταφράζεται αὐτή ἡ φράση στά ἀγγλικά;
20. Σκοτώθηκαν πολλοὶ ἄνθρωποι ἀπὸ σφαῖρες κατὰ λάθος; Πῶς μποροῦν νὰ γίνουν τέτοια λάθη; Ἐξηγήστε.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά δοθοῦν οἱ μετοχές τῶν παρακάτω προτάσεων στόν ἀόριστο καί νά γίνουν -- ἂν χρειαστῇ -- καί οἱ σχετικές ἀλλαγές. (Παράδειγμα: Οἱ πληρωνόμενοι ὑπό τῆς κυβερνήσεως δέν κερδίζουν πολλά χρήματα. Οἱ πληρωθέντες ὑπό τῆς κυβερνήσεως δέν ἐκέρδισαν πολλά χρήματα.)
1. Οἱ ἐτοιμαζόμενοι διὰ ταξίδια χρειάζονται πολλά χρήματα.
 2. Ὁ ἔκδοτης τῆς ἑφημερίδος εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὰς δημοσιευόμενας εἰδήσεις.
 3. Τά συμπυκνόμενα στρατεύματα πηγαίνουν εἰς τὰς νέας θέσεις των.
 4. Ὁ Πρόεδρος, συνοδευόμενος ὑπό τοῦ δημάρχου μας ἐπισκέπτεται σήμερον τήν πόλιν μας.
 5. Ὁ ἐκμεταλλεούμενος τήν κατάστασιν στρατηγός κερδίζει τήν μάχην.
 6. Οἱ συλλαμβανόμενοι αἰχμάλωτοι ἀνακρίνονται.
 7. Τά μεταφραζόμενα ἔγγραφα εἶναι σπουδαιότατα.
 8. Πρέπει νά δοθῇ χρηματική βοήθεια εἰς τοὺς ἀπολυομένους ὑπαλλήλους.

II. Νά δοθοῦν οἱ παρακάτω προτάσεις στόν πληθυντικό.
 (Παράδειγμα: Ὁ στρατηγός, ἀντιληφθεῖς τήν κα-
 τάστασιν, ἔλαβε τά ἀνάλογα μέτρα. Οἱ στρατηγοί,
ἀντιληφθέντες τήν κατάστασιν, ἔλαβον τά ἀνάλογα
 μέτρα.)

1. Ὁ δολοφονηθεῖς στρατηγός ἦτο λαμπρός ἀξιωματικός.
2. Ὁ λαός τῆς καταληφθείσης χώρας ὑπέφερε πολύ.
3. Τό δημοσιευθέν εἰς τήν ἔφημερίδα ἀνακοινωθέν δέν εἶναι ἀληθές.
4. Ἡ μεταφρασθεῖσα ἐπιστολή ἐταχυδρομήθη.
5. Ὁ ὑπουργός δεχθεῖς νά ἀντιπροσωπεύσῃ τήν χώραν του, ἀναχωρεῖ αὔριον δι' Ἀγγλίαν.
6. Εἰς τήν προσβληθεῖσαν ὑπό ἐπιδημίας πόλιν θά σταλοῦν ἀμέσως φάρμακα.
7. Θά σταλοῦν ἀμέσως ἐνισχύσεις εἰς τόν περικυκλωθέντα λόχον.
8. Ἡ θέσις τοῦ αἰχμαλωτισθέντος δέν εἶναι εὐχάριστος.

III. Πώς θά βρῆτε στό λεξικό τή σημασία τῶν παρακάτω μετοχῶν. (Παράδειγμα: καταληφθέν- ρῆμα καταλαμβάνομαι -

ἀντιληφθεῖσα
προσβληθεῖς
καταδιωχθέν

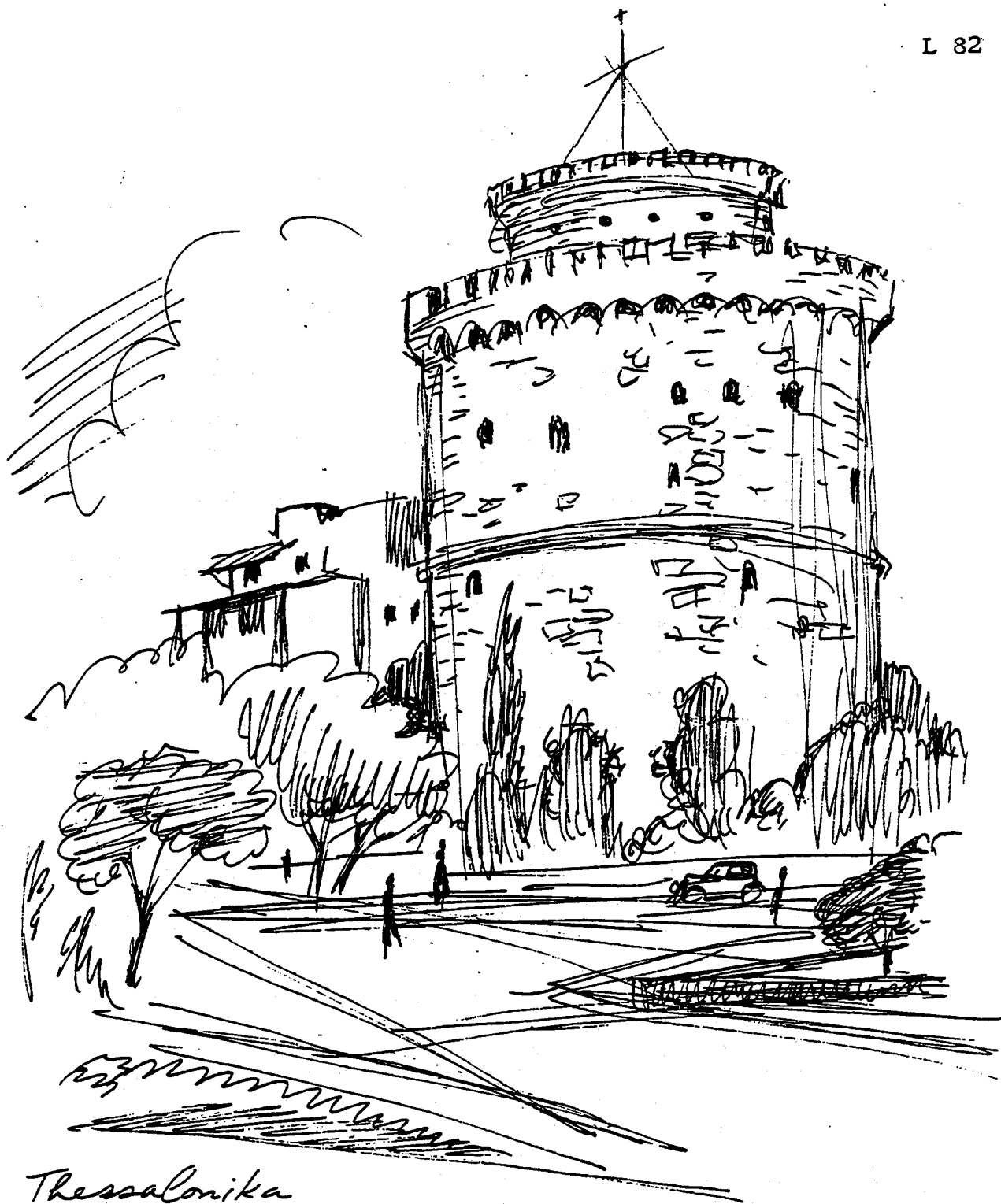
ἐνθουσιασθεῖσα
δεχθέντα
βομβαρδισθέντες

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

Αἴγυπτος, ἡ	Egypt
ἀναπνοή, ἡ	breath, act of breathing
Ἀνταρκτική, ἡ	Antarctica, the Antarctic
Ἀσία, ἡ	Asia
Ἀτλαντικός (ὠκεανός), ὁ	the Atlantic
Αὐστραλία, ἡ	Australia
Ἀφρική, ἡ	Africa
διασχίζω - διέσχισα - θά διασχίσω	to cross, to traverse
Ἑλβετία, ἡ	Switzerland
Εἰρηνικός (ὠκεανός), ὁ	the Pacific
ἐξερευνῶ - ἐξερεύνησα - (ἐξηρεύνησα) - θά ἐξε- ρευνήσω	to explore
ἐπιστροφή, ἡ	return, comeback
ἤπειρος, ἡ	continent, mainland
Θαϊλάνδη, ἡ	Thailand
Ἰνδία, ἡ	India
Ἰράκ, τό	Iraq
Ἰράν, τό	Iran
Ἰταλία, ἡ	Italy
μέσον, τό	means / medium / midst / (adv) via, through

μεταθέτω - μετέθεσα - θά μεταθέσω	to transfer, to transpose
Μπαγκόκ, τό	Bangkok
Νέα Ζηλανδία, ἡ	New Zealand
νοσταλγῶ, -εῖς, -εῖ	to be homesick, to miss, to feel nostalgic for
πλανήτης, ὁ	planet
σελήνη, ἡ	moon
σφαίρα, ἡ	sphere, globe / bullet
ὕδρόγειος (σφαίρα), ἡ	globe (geog.)
ὑπερωκεάνειο, τό	ocean liner
ὠκεανός, ὁ	ocean



EIGHTY SECOND LESSON

DIALOGUE I

Translation

THE THESSALONIKI INTERNATIONAL FAIR

1. Will the Thessaloniki International Fair be held this year, too?
2. Of course it will be. This Fair, which started many years before the Second (World) War, draws (gathers) each year thousands of visitors not only from Greece but from the entire Balkan Peninsula as well.
3. So, all the neighbors of Greece take part in it?
4. Not only Greece's neighbors but many far away countries as well -- like the US, Russia, and even Japan -- take part in it.
5. What other countries are represented at the Fair?
6. Nearly all the Arabic countries of the Middle East and of North Africa. Israel, Turkey, Persia, etc.
7. Aren't there any other African countries represented besides Egypt and North Africa?
8. Of course there is. Ethiopia is naturally. Don't forget that Greece and Ethiopia have always been close friends (always had close friendship) and that thousands of Greeks have been settled there for years.
9. In other words, a stroll through the Fair is like a brief tour around the world!
10. This is one of the advantages of fairs. Not only can one enjoy himself and see many new products, but one can also take a quick trip to various countries.
11. What can one usually see at the American pavilion?
12. Many of the miracles of American industry, machinery, scientific instruments, computers, the home of the future, anything you want. It is one of the pavilions drawing the largest crowds.

ΟΓΔΟΗΚΟΣΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι

Η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΙΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

1. Θα γίνη και φέτος ἡ Διεθνής Ἐκθεσίς Θεσσαλονίκης;
2. Φυσικά θά γίνη. Ἡ ἔκθεσις αὐτή, πού ἄρχισε πολλά χρόνια πρὶν ἀπὸ τὸ δεῦτερο πόλεμο, συγκεντρώνει κάθε χρόνο χιλιάδες ἐπισκέπτες ὄχι μόνο ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα ἀλλὰ κι ἀπὸ ὅλη τὴ Βαλκανικὴ χερσόνησο.
3. Ὡστε παίρνουν μέρος σ' αὐτὴ ὅλοι οἱ γείτονες τῆς Ἑλλάδος;
4. Ὁχι μόνον οἱ γείτονες τῆς Ἑλλάδος ἀλλὰ καὶ πολλές μακρινές χώρες σάν τὴν Ἀμερικὴ, τὴ Ρωσία, ἀκόμη καὶ τὴν Ἰαπωνία.
5. Ποιές ἄλλες χώρες ἀντιπροσωπεύονται στὴν ἔκθεσι;
6. Ὅλες σχεδὸν οἱ ἀραβικὲς χώρες τῆς Μέσης Ἀνατολῆς καὶ τῆς Βόρειας Ἀφρικῆς, τὸ Ἰσραήλ, ἡ Τουρκία, ἡ Περσία, τλ.
7. Ἐκτός ἀπὸ τὴν Αἴγυπτο καὶ τίς ἄλλες ἀραβικὲς χώρες τῆς Ἑβρείας Ἀφρικῆς δὲν ἀντιπροσωπεύεται καμιά ἄλλη ἀφρικανικὴ χώρα;
8. Πῶς! Ἡ Αἰθιοπία, φυσικά. Μὴν ξεχνᾶτε πῶς ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ Αἰθιοπία εἶχαν πάντα στενὴ φιλία καὶ πῶς χιλιάδες Ἕλληνες εἶναι ἐγκαταστημένοι ἐκεῖ ἀπὸ χρόνια.
9. Δηλαδή μιὰ βόλτα στὴν ἔκθεσι εἶναι σάν ἓνα σύντομο ταξίδι σὲ πολλὰ μέρη τοῦ κόσμου!
10. Αὐτό εἶναι ἓνα ἀπὸ τὰ πλεονεκτήματα τῶν ἐκθέσεων. Ὁχι μόνον μπορεῖ νὰ διασκεδάσῃ κανεὶς καὶ νὰ δῇ ἓνα σωρὸ νέα προϊόντα, ἀλλὰ κάνει ἐπίσης κι ἓνα σύντομο ταξίδι σὲ πολλές χώρες.

11. Τί μπορεί νά δη κανείς συνήθως στό άμερικανικό περίπτερο;
12. Πολλά από τά θαύματα της άμερικανικής βιομηχανίας. Μηχανές, επιστημονικά όργανα, υπολογιστήρες, τό σπίτι τοῦ μέλλοντος, ό,τι θέλετε. Είναι ένα απ' τά περίπτερα πού τραβαιο τον περισσότερο κόσμο.

DIALOGUE II

Translation

THE THESSALONIKI INTERNATIONAL FAIR

1. Which Greek pavilions attract the greatest number of people at the Thessaloniki International Fair?
2. Quite a few. One of the most beautiful has always been the pavilion displaying currants and raisins because, as you know, currants have always been one of the most important Greek products.
3. What other products does Greece advertise at the Fair?
4. Ores, marble, agricultural products, etc.
5. Are there special pavilions displaying (for) Greek fabrics?
6. Yes, they are among the best and the best arranged. One can find silk, cotton and woolen goods there, and even furs, embroideries, etc.
7. There must undoubtedly be a pavilion for Greek rugs.
8. Of course there is. Greek rugs are in great demand outside of Greece.
9. Has there been a great improvement and variety among Greek products noticed in recent years?
10. Yes, a tremendous improvement. If one compares the appearance of the pavilions today as compared to the prewar ones, he wouldn't believe his eyes.
11. Are you of the opinion that international fairs help in the wider distribution of a country's products and in the boosting (advancement) of its commerce?
12. I definitely believe so. Besides, Chambers of Commerce all over the world are of the same opinion and try to convince merchants and manufacturers to participate at various international fairs.

DIALOGUE II
ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΙ

Η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΙΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

1. Ποιά έλληνικά περίπτερα συγκεντρώνουν τόν περισσότερο κόσμο στή Διεθνή Έκθεση τής Θεσσαλονίκης;
2. Πάρα πολλά. Ένα απ'τά ωραιότερα ήταν πάντα τό περίπτερο τής σταφίδας γιατί, όπως ξέρετε, η σταφίδα ήταν ανέκαθεν ένα απ'τά σκουδαιότερα ελληνικά προϊόντα.
3. Έκτός απ'τή σταφίδα, τί άλλα προϊόντα διαφημίζει η Ελλάς στην έκθεση;
4. Μεταλλεύματα, μάρμαρα, γεωργικά προϊόντα, κτλ.
5. Υπάρχουν ειδικά περίπτερα για τά ελληνικά υφάσματα;
6. Ναι, απ'τά καλύτερα και τά πιό περιποιημένα. Μπορεί νά δῆ κανείς σ'αυτά μεταξωτά, βαμβακερά και μάλλινα υφάσματα κι ακόμη γούνες, κεντήματα, κτλ.
7. Θα υπάρχει χωρίς άλλο και περίπτερο για τά ελληνικά χαλιά.
8. Βέβαια και υπάρχει. Τά ελληνικά χαλιά έχουν μεγάλη ζήτηση στο εξωτερικό.
9. Παρατηρείται μεγάλη βελτίωση και ποικιλία στα ελληνικά προϊόντα τά τελευταία χρόνια;
10. Ναι, τεράστια βελτίωση. "Αν συγκρίνη κανείς τή σημερινή εμφάνιση τῶν περιπτέρων μέ τήν προπολεμική,δέ θα πιστεύη τά μάτια του.
11. Πιστεύετε πώς οί διεθνείς εκθέσεις βοηθοῦν στή διάδοση τῶν προϊόντων μιᾶς χώρας και στήν ανάπτυξη τοῦ ἐμπορίου;
12. Τό πιστεύω απόλυτα. "Αλλωστε κι'όλα τά ἐμπορικά ἐπιμελητήρια τοῦ κόσμου ἔχουν τήν ἴδια γνώμη και προσπαθοῦν νά πείσουν τοὺς ἐμπόρους και τοὺς βιομηχάνους νά παίρνουν μέρος σέ διάφορες διεθνείς εκθέσεις.

PROSE TEXT
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΙΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Ἡ Διεθνής Ἐκθεσίς Θεσσαλονίκης εἶναι τό σπουδαιότερον κοινωνικόν γεγονός τῆς πρωτεύουσας τῆς Βορείου Ἑλλάδος καί ἐγκαινιάζει τήν ἄφιξιν τοῦ φθινοπώρου. Γίνεται κατ' ἔτος τήν πρώτην ἐβδομάδα τοῦ Σεπτεμβρίου καί προσελκύει μέγαν ἀριθμῶν ἐπισκεπτῶν.

Ὅλαι αἱ Βαλκανικαί χῶραι ἔχουν συνήθως περίπτερα εἰς τήν ἔκθεσιν ἐπιδεικνύοντα μέ καλλιτεχνικόν τρόπον, τάς προόδους ἐκάστης χώρας εἰς διαφόρους τομεῖς. Ἀκόμη καί αἱ πέραν τοῦ σιδηροῦ παραπετάσματος χῶραι ἀντιπροσωπεύονται εἰς τήν ἔκθεσιν μέ χαρακτηριστικά δείγματα τῆς γεωργικῆς, βιομηχανικῆς καί καλλιτεχνικῆς τῶν παραγωγῆς. Τελευταίως ἤρχισε νά λαμβάνη μέρος εἰς τήν ἔκθεσιν καί ἡ Ἰαπωνία μέ ὠραιότατον περίπτερον.

Τό ἀμερικανικόν περίπτερον ἐπιδεικνύει συνήθως τά θαύματα τῆς ἀμερικανικῆς τεχνικῆς προόδου. Συσκευαίς τηλεοράσεως, μηχανήματα διαφόρων τύπων, ὑπολογιστήρας, εἶδη καθημερινῆς χρήσεως, κτλ. Ὡς εἶναι φυσικόν, οἱ ὑπολογιστήρες καί αἱ συσκευαί τηλεοράσεως

προσελκύουν τόν περισσότερον κόσμον.

Ἡ Ἑλλάς ἐπιδεικνύει τὰ ἰδικά της προϊόντα. Τήν σταφίδα, τὰ ὠραιότατα ἑλληνικά μεταξωτά, τούς τάπητας, τὰ μεταλλεύματά της, τὰ φημισμένα ἑλληνικά μάρμαρα, μέλι Ὑμηττοῦ, κτλ. Τό περίπτερον εἰδῶν ἑλληνικῆς τέχνης εἶναι ἐκ τῶν ὠραιότερων τῆς ἐκθέσεως.

Οἱ κάτοικοι τῆς Θεσσαλονίκης μέ χαράν βλέπουν τήν ἔναρξιν τῆς ἐκθέσεως διότι τούς δίδεται τότε ἡ εὐκαιρία νά περιποιηθοῦν πολλούς φίλους καί συγγενεῖς ἐκ διαφόρων ἄλλων πόλεων τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ ὀργανωμένη προσπάθεια τῶν κατοίκων καί τοῦ Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου Θεσσαλονίκης, καθώς καί τοῦ ἔμπορικοῦ καί βιομηχανικοῦ κόσμου τῆς Ἑλλάδος καί τοῦ ἐξωτερικοῦ, ἔκαμαν τήν ἔκθεσιν τῆς Θεσσαλονίκης μίαν τῶν ὠραιότερων ἐκθέσεων τῆς Νοτίου Εὐρώπης.

Λεξιλόγιον Κειμένου

ἄφιξις, ἡ (ἀφιξη, ἡ)	arrival
ἐγκαινιάζω	to inaugurate
ἕκαστος - ἐκάστη - ἕκαστον	each, each one
ἐπιδεικνύω	to demonstrate, to display, to exhibit, to show

κατ' ἔτος	each year
λαμβάνω μέρος	to take part, to participate
μέγας - μεγάλη - μέγα (ΚΑΘ.)	large, big, great
μέλι, τό	honey
προσελκύω - προσείλκυσα - θά προσελκύσω	to attract
Σιδηροῦν Παραπέτασμα, τό	the Iron Curtain
συσκευή, ἡ	apparatus, set
τάπης, ὁ (ΚΑΘ.)	rug, carpet
τομεύς, ὁ	sector, field (of endeavor)
χρῆσις, ἡ	use, usage

GRAMMAR ANALYSIS

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 47 (a) The present and past perfect participles of passive verbs. Passive verbs have another kind of participle in addition to the present (continuous action) and past (completed action) participles. They are the present perfect and past perfect participles, roughly corresponding (on several occasions to the English past participle. To understand their formation, and some of the peculiarities they present in KATHAREVOUSA, a synopsis of their formation in the DEMOTIC (see also #133a) will be given here. In both KATHAREVOUSA and in the DEMOTIC the endings -ΜΕΝΟΝ, -ΜΕΝΗ, -ΜΕΝΟ(Ν) are added to the simple stem of the passive verb in accordance with the following rules:

- (1) If the simple stem of the passive verb ends in -θ the participle ending -ΜΕΝΟΝ knocks off the -θ ending of the stem making the participle to end in -ΜΕΝΟΝ. Examples (from the DEMOTIC:)

<u>Verb</u>	<u>S. Past (Pass.)</u> <u>S. Stem (Pass.)</u>	<u>Perfect</u> <u>Participle</u>
ἰδρύομαι	ἰδρύθηκα (ιδρυθ-)	ἰδρυμένος
δένομαι	δέθηκα (δεθ-)	δεμένος
κρίνομαι	κρίθηκα (κριθ-)	κριμένος
ἀγαπιέμαι	ἀγαπήθηκα (αγαπηθ-)	ἀγαπημένος
στενοχωριέμαι	στενοχωρέθηκα (στενοχωρεθ-)	στενοχωρεμένος
πικραίνομαι	πικράθηκα (πικραθ-)	πικραμένος

- (2) If the simple stem of the passive verb ends in -ΣΤ (or -ΣΘ) the participle ending -ΜΕΝΟΣ knocks off only the -Τ or -Θ of the stem ending thus making the participle to end in -ΣΜΕΝΟΣ. Examples:

ἀκούομαι	ἀκούστηκα (ἀκουστ, -σθ)	ἀκουσμένος
δανείζομαι	δανείστηκα (δανειστ, -σθ)	δανεισμένος
πλάθομαι	πλάστηκα (πλαστ, -σθ)	πλασμένος
γελιέμαι	γελάστηκα (γελαστ, -σθ)	γελασμένος

- (3) If the simple stem of the passive verb ends in -Χ, -ΧΤ (or -ΧΘ) the ending -Χ, -ΧΘ or -ΧΤ) changes into Γ before the ending -ΜΕΝΟΣ is added to the stem, making the participle to end in -ΓΜΕΝΟΣ. Examples:

διδάσκομαι	διδάχτηκα (διδαχτ, -χθ)	διδασμένος
διώχνομαι	διώχτηκα (διωχτ, -χθ)	διωγμένος
ἀνοίγομαι	ἀνοίχτηκα (ἀνοιχτ, -χθ)	ἀνοιγμένος
παίζεται	παίχτηκε (παιχτ -χθ)	παιγμένος
τραβιέμαι	τραβήχτηκα (τραβηχτ, -χθ)	τραβηγμένος

- (4) If the simple stem of the passive verb ends in -Φ, in -ΦΤ (or -ΦΘ) the ending -Φ, -ΦΤ (or -ΦΘ) changes into -Μ before the ending -ΜΕΝΟΣ is added to the stem, thus making the participle to end in -ΜΜΕΝΟΣ. Examples:

τρίβομαι	τρίφτηκα (τριφτ, -φθ)	τριμμένος
στρέφομαι	στράφηκα (στραφ-)	στραμμένος

γράφομαι	γράφτηκα (γράφτ,-φτ)	γραμμένος
ἀνακαλύπτομαι	ἀνακαλύφτηκα (ἀνακαλυφτ,-φθ)	ἀνακαλυμμένος
κλαί(γ)ομαι	κλάφτηκα (κλάφτ-)	κλαμμένος

- (5) If the simple stem of the passive verb ends in -EYΤ (or -EYΘ), or in -AYΤ (or -AYΘ) the participle ends in -ΜΕΝΟΣ when the simple stem of the active voice ends in -Ψ. It ends in -ΕΥΜΕΝΟΣ or -ΑΥΜΕΝΟΣ if the simple stem of the active voice ends in -EΥΣ or -ΑΥΣ. Examples:

Verb	S. Past (Act.)	(S. Past (Pas.))	Perfect Participle
παντρεύω -ομαι	πάντρεψα (παντρεψ-)	παντρεύτηκα (παντρευτ-)	παντρεμένος
κουρεύω -ομαι	κούρεψα (κουρεψ-)	κουρεύτηκα (κουρευτ-)	κουρεμένος
μαγειρεύω -ομαι	μαγειρεψα (μαγειρεψ-)	μαγειρεύτηκα (μαγειρευτ-)	μαγειρεμένος
ἐκπαιδεύω -ομαι	ἐκπαίδευσα (ἐκπαίδευσ-)	ἐκπαιδεύτηκα (ἐκπαιδευτ,-ευθ)	ἐκπαιδευμένος
ἀπαγορεύω -ομαι	ἀπαγόρευσα	ἀπαγορεύθηκα (απογορευτ,-ευθ)	ἀπαγορευμένος

- (6) Irregular verbs and groupings consisting of only a few verbs are not included in this list whose purpose is to cover the large groupings of verb types. Special cases will be taken up as they occur.
- (b) Correct use of the passive present and past perfect participles in KATHAREVOYSA and in the DEMOTIC. There are no differences in the usage of this participle in KATHAREVOUSA and the DEMOTIC version of this course apply to both versions of Modern Greek. To review these rules:

- (1) Passive perfect participles are used as

pure adjectives. Examples:

ὁ κουρασμένος στρατιώτης
 ἡ κουρασμένη γυναίκα
 τὸ κουρασμένο παιδί

- (2) They are used as nouns when referring to such words as a person, the one who, someone, those, those who, etc. In this case the nouns they refer to are implied, not given. Examples:

Οἱ νικημένοι ὑπέφεραν.
 Μετέφεραν τοὺς τραυματισμένους στό νοσοκομείο.

- (3) As words partaking of the action of a verb but referring to the condition resulting from the action, rather than to the action itself. When used in this last case they are preceded by the verb εἶμαι used as an auxiliary verb or by other linking verbs such as αἰσθάνομαι, βρίσκομαι (εὐρίσκομαι), μένω, στέκομαι, φαίνομαι, etc. Certain other verbs such as κάθομαι, φωνάζω, etc. may be used as linking verbs if the situation demands it. (There are occasions when the present and past perfect tenses of the passive verb can denote the same idea as the one denoted by the passive perfect participle.) Examples:

- | | |
|--|---|
| 1. Ὄταν γύρισα ἀπ' τὸ ταξίδι μου, βρήκα τὴν ἀδελφή μου παντρεμένη. | 1. Ἡ ἀδελφή μου εἶχε παντρευτῆ, πρὶν νὰ γυρίσω ἀπ' τὸ ταξίδι μου. |
| 2. Τὸ πρόβλημα αὐτό εἶναι λυμένο ἀπὸ πολὺν καιρὸ. | 2. Τὸ πρόβλημα αὐτό ἔχει λυθῆ εἰς ἔδω καὶ πολὺν καιρὸ (πρὶν ἀπὸ πολὺν καιρὸ.) |
| 3. Οἱ μαθηταὶ εἶναι φορτωμένοι μὲ πολλὰ μαθήματα. | 3. Οἱ μαθηταὶ ἔχουν φορτωθῆ μὲ πολλὰ μαθήματα. |

4. Ὁ καθηγητῆς ἔμει- 4. Ὁ καθηγητῆς, εἶχε
νε, εὐχαριστημένος εὐχαριστήθη ἀπ
ἀπ' τὴν ἐργασία μας τὴν ἐργασία μας.
5. Αὐτὴ ἡ χώρα μοῦ φά- 5. (no equivalent)
νηκε πολὺ πολιτισμέ-
νη.

48 (a) The formation of the Passive Perfect Participle in KATHAREVOUSA. In both KATHAREVOUSA and the DEMOTIC the rule governing the stem changes resulting from the addition of the endings -ΜΕΝΟΣ, -ΜΕΝΗ, -ΜΕΝΟΝ to the simple stem of passive verbs is the same. The main difference between the two languages is that in KATHAREVOUSA the present and past perfect participles of the passive voice take a prefix comparable to the augments taken by the past tenses of verbs. Passive perfect participles starting with vowels do not add a prefix but change their initial vowel in exactly the same way as they do in the two past tenses of KATHAREVOUSA (See #17a.) To review these vowel changes:

α	and	ε	change into	η
αυ	and	ευ	change into	ηυ
		ο	changes into	ω
αι	and	οι	change into	η and φ respectively
η, ι, υ, ω and ει do not change				

(b) The following table showing the formation of the passive perfect participle in KATHAREVOUSA and in the DEMOTIC should make the rule given above fairly clear:

<u>Verb</u>	<u>S. Stem</u> (Passive)	<u>Passive Perfect Participle</u>	
		(Demotic)	(Katharevousa)
ἀναγκάζομαι	ἀναγκασθ-	ἀναγκασμένος	ἥναγκασμένος
ἐτοιμάζομαι	ἐτοιμασθ-	ἐτοιμασμένος	ἥτοιμασμένος
ὀργανώνομαι	ὀργανωθ-	ὀργανωμένος	ὠργανωμένος

ὀρίζομαι	ὀρισθ-	ὀρισμένος	ὀρισμένος
οπλίζομαι	οπλισθ-	οπλισμένος	οπλισμένος
αὐξάνομαι	αὐξηθ-	αὐξημένος	ἠύξημένος
αιχμαλωτίζομαι	αιχμαλωτισθ-	αιχμαλωτισμένος	ἠχμαλώτι- σμένος
ἠττώμαι	ἠττηθ-	ἠττημένος	ἠττημένος
ἰδρύομαι	ἰδρυθ-	ἰδρυμένος	ἰδρυμένος
ὠφελοῦμαι	ὠφελθ-	ὠφελημένος	ὠφελημένος
εἰδικεύομαι	εἰδικευθ-	εἰδικευμένος	εἰδικευμένος

STRUCTURAL DRILL BLOCKS
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

I

1. Ἡ Ἐκθεσις τῆς Θεσσαλονίκης ὀργανώθη πολλά ἔτη πρό τοῦ δευτέρου παγκοσμίου πολέμου.
2. Ἡ Ἐκθεσις τῆς Θεσσαλονίκης εἶχεν ὀργανωθῆ πολλά ἔτη προτοῦ ἀρχίσῃ ὁ δεύτερος παγκόσμιος πόλεμος.
3. Ἡ Ἐκθεσις τῆς Θεσσαλονίκης ἦτο ὀργανωμένη ὅταν, ἤρχισεν ὁ δεύτερος παγκόσμιος πόλεμος.

II

1. Οἱ Πέρσαι ἠττήθησαν εἰς τὴν Ἑλλάδα τόν 50ῦ αἰῶνα πρό Χριστοῦ.
2. Οἱ Πέρσαι εἶχον ἠττηθῆ πρό τοῦ τέλους τοῦ 50ῦ αἰῶνος πρό Χριστοῦ.
3. Οἱ Πέρσαι ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πατρίδα των ἠττημένοι τόν 50ῦ π.Χ. αἰῶνα.

III

1. Ἀναγκαζόμεθα νά ἐκτελῶμεν ὅλας τάς διαταγὰς τῶν ἀνωτέρων μας.
2. Ἦναγκάσθημεν (ἔχομεν ἀναγκασθῆ) νά ἐκτελῶμεν ὅλας τάς διαταγὰς τῶν ἀνωτέρων μας.

3. Εἴμεθα ἠναγκασμένοι νά ἐκτελῶμεν ὅλας τάς διαταγὰς τῶν ἀνωτέρων μας.

IV

1. Ὁ καλός μαθητής ἐτοιμάζεται πάντοτε νά ἀπαντᾷ εἰς τάς ἐρωτήσεις τοῦ καθηγητοῦ του.
2. Ὁ καλός μαθητής εἶναι πάντοτε ἠτοιμασμένος νά ἀπαντᾷ εἰς τάς ἐρωτήσεις τοῦ καθηγητοῦ του.

V

1. Ὁ στρατός ὀπλίζεται ὑπό τῆς κυβερνήσεως μέ νεωτάτου συστήματος ὄπλα.
2. Ὁ στρατός ἔχει ὀπλισθῆ μέ νεωτάτου συστήματος ὄπλα.
3. Ὁ στρατός εἶναι ὀπλισμένος μέ νεωτάτου συστήματος ὄπλα.

VI

1. Τά καθήκοντα τῶν μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς ὀρίζονται ἐκ τῶν προτέρων.
2. Τά καθήκοντα τῶν μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς ἔχουν ὀρισθῆ ἐκ τῶν προτέρων.
3. Τά καθήκοντα τῶν μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς εἶναι ὀρισμένα ἐκ τῶν προτέρων.

1. Τά ἠνωμένα Ἔθνη ὀργανώθησαν μετὰ τόν δεύτερον παγκόσμιον πόλεμον.
2. Τά ἠνωμένα Ἔθνη ἔχουν ὀργανωθῆ μετὰ τόν δεύτερον παγκόσμιον πόλεμον.
3. Τά ἠνωμένα Ἔθνη δέν ἦσαν ὀργανωμένα πρό τοῦ δευτέρου παγκοσμίου πολέμου.

VIII

1. Εἰς κάθε πόλεμον αἰχμαλωτίζονται πολλοί στρατιῶται.
2. Κατά τόν τελευταῖον πόλεμον ἠχμαλωτίσθησαν πολλοί στρατιῶται.
3. Κατά τόν τελευταῖον πόλεμον ὅλοι οἱ ἠχμαλωτισμένοι στρατιῶται ὑπέφερον πολύ.

IX

1. Αἱ δεκατρεῖς ἀμερικανικαί πολιτεῖαι ἠνώθησαν μετὰ τόν πόλεμον τῆς ἀνεξαρτησίας.
2. Αἱ δεκατρεῖς ἀμερικανικαί πολιτεῖαι δέν εἶχον ἐνωθῆ πρό τοῦ πολέμου τῆς ἀνεξαρτησίας.
3. Αἱ δεκατρεῖς ἀμερικανικαί πολιτεῖαι δέν ἦσαν ἠνωμένοι πρό τοῦ πολέμου τῆς ἀνεξαρτησίας.

X

1. Πολλοί έπιστήμονες προσπαθοϋν νά έρευνήσουν τό διάστημα τώρα.
2. Τό διάστημα δέν έχει έρευνηθῆ ακόμη.
3. Τό διάστημα δέν είναι ήρευνημένον ακόμη.

XI

1. Πολλοί νέοι είδικεύονται τώρα είς τόν χειρισμόν τών υπολογιστήρων.
2. Πολλοί νέοι έχουν είδικευθῆ τώρα είς τόν χειρισμόν τών υπολογιστήρων.
3. Πολλοί νέοι είναι είδικευμένοι τώρα είς τόν χειρισμόν τών υπολογιστήρων.

XII

1. Τό δωμάτιον τοϋ φονευθέντος ήνοιχθη υπό τῆς αστυνομίας.
2. Τό δωμάτιον τοϋ φονευθέντος έχει άνοιχθῆ υπό τῆς αστυνομίας.
3. Τό δωμάτιον τοϋ φονευθέντος δέν ήτο ήνοιγμένον προτοϋ φθάση ἡ αστυνομία.

XIII

1. Τό Βυζάντιον ιδρύθη υπό τοϋ Βύζαντος.
2. Τό Βυζάντιον δέν είχεν ιδρυθῆ, όταν έζη ο Θησεύς.
3. Τό Βυζάντιον δέν ήτο ιδρυμένον, όταν έζη ο Θησεύς.

XIV

1. Ἡ δεσποινίς Χαραμῆ εἰδικεύθη εἰς τὴν ἱστορίαν.
2. Ἡ δεσποινίς Χαραμῆ ἔχει εἰδικευθῆ εἰς τὴν ἱστορίαν.
3. Ἡ δεσποινίς Χαραμῆ εἶναι εἰδικευμένη εἰς τὴν ἱστορίαν.

TRANSLATE
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

- | | |
|---|---|
| <p>1. How often is the Thessaloniki International Fair held and how many countries take part in it?</p> | <p>1. It is held once a year, and many countries take part in it. They aren't always the same countries, though.</p> |
| <p>2. Which countries, besides those of Southeastern Europe are represented at the Fair?</p> | <p>2. Many countries, from many continents, are represented at the Fair.</p> |
| <p>3. Do African countries display their products?</p> | <p>3. Of course they do. Ethiopia, Egypt, and some other African countries exhibit a great variety of items at the Thessaloniki Fair.</p> |
| <p>4. How about the Middle East? Is that part of the world represented too?</p> | <p>4. Indeed it is. Many Arabic countries as well as Israel and Turkey participate at the fair.</p> |
| <p>5. What kind of products does Israel send?</p> | <p>5. All kinds of agricultural and manufactured products. Israel has made tremendous progress in all fields.</p> |
| <p>6. What other countries have pavilions at the International Fair?</p> | <p>6. Russia, the United States, Japan, and other far-away countries.</p> |
| <p>7. How does the Russian pavilion compare with the American pavilion?</p> | <p>7. They are quite different. The Russians display furs, heavy machinery, cars, etc.</p> |

8. What does the American pavilion display? 8. The American pavilion attracts large crowds with its mechanical wonders, its computers, and especially its lovely interiors. The "house of the future" is always the most interesting thing at the fair.
9. The Japanese products must be quite beautiful, I suppose. 9. Yes, they are. The beautiful silks, paintings and other works of art of the Japanese exhibits are among the best at the Fair.
10. And what do the Greek pavilions display? 10. All kinds of things. Agricultural products, wines, honey, ores, marble and many other items.
11. Do they display any works of art like paintings, sculptures (statues), etc.? 11. Of course they do. There are whole buildings where one can see all kinds of crafts, works of art, Greek embroideries, etc.
12. Is there anything done for the weary visitors to amuse themselves? 12. There are many outdoor cafes, parades, music, and all kinds of entertainment for everyone.

QUESTIONS
ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Σέ ποιό ἥπειρο καί σέ ποιό σημεῖο τῆς ἡπείρου αὐτῆς βρίσκεται ἡ Αἰθιοπία; Πῶς ὀνομάζεται ἡ πρωτεύουσά της.
2. Ὀνομάστε μιά Βαλκανική χώρα. Ἀπό ποιές ἄλλες χῶρες καί θάλασσες ὀρίζεται;
3. Πόσα ἑκατομμύρια ἄνθρωποι μιλοῦν ἀραβικά; Ὀνομάστε δύο χῶρες πού ἔχουν τά ἀραβικά γιά ἐθνική τους γλώσσα.
4. Τί ἐννοοῦμε ὅταν λέμε "Μέση Ἀνατολή"; Γιατί θεωρεῖται σπουδαία αὐτή ἡ περιοχή; Ὀνομάστε μιά χώρα τῆς περιοχῆς αὐτῆς.
5. Ποιές ἀφρικανικές χῶρες ἔχουν παράλια στή Μεσόγειο θάλασσα;
6. Γιατί ἔχουν οἱ περισσότερες πόλεις Ἐμπορικά Ἐπιμελητήρια; Τί προσπαθοῦν νά κάνουν τά Ἐμπορικά Ἐπιμελητήρια;
7. Σέ ποιό ἥπειρο καί σέ ποιό σημεῖο τῆς ἡπείρου αὐτῆς βρίσκεται τό Ἰσραήλ. Πῶς ὀνομάζεται ἡ πρωτεύουσά του;

8. Πώς διαφημίζουν οι έμποροι και οι βιομήχανοι τα προϊόντα τους; Έξηγηστε. Πείθουν πάντα τόν κόσμο μέ τίς διαφημίσεις τους;
9. Γιατί φοροϋν γούνες οι περισσότεροι άνθρωποι που ζοϋν σέ κρύα κλίματα; Ποϋ βρίσκουν τίς γούνες που φοροϋν;
10. Γίνεται ή διάδοση τών είδήσεων γρηγορότερα σήμερα από πρίν; Γιατί;
11. Πιστεύετε σ'όλες τίς διαδόσεις που άκοϋτε;
12. Τί μποροϋν νά κάνουν οι ύπολογιστήρες που δέν μποροϋν νά κάνουν οι άνθρωποι; Γιατί χρησιμοποιϋν τεράστιους ύπολογιστήρες σ'όλα τά μεγάλα έπιστημονικά έργαστήρια, στό στρατό, και σέ πολλές μεγάλες έποχειρήσεις;
13. Γιατί παρατηρεΐται μεγάλη κίνηση στις διεθνείς εκθέσεις; Παίρνουν μέρος σ'αϋτές πολλοί παραγωγοί και πολλοί έμποροι; Γιατί;
14. Έχουν ώραία εμφάνιση τά κτίρια που είναι κτισμένα από μάρμαρο; Γιατί;
15. Ποιές πολιτείες έχουν μεταλλεύματα σιδήρου; Ποιές πολιτείες έχουν μεταλλεύματα χρυσοϋ; Ποιά ή διαφορά μεταξύ "μετάλλου" και μεταλλεύματος";

16. "Αν θέλετε νά πείσετε κάποιον νά μάθη ἑλληνικά, τί θά τοῦ πῆτε;
17. Μπορεῖτε νά συγκεντρωθῆτε, ὅταν γίνεται πολύς θόρυβος γύρω σας;
18. Ποιός περιποιεῖται τόν κήπο σας; Σᾶς ἀρέσει νά ἔχετε περιποιημένο κήπο;
19. Μπορεῖ νά συγκριθῆ ἡ ἑλληνική γλώσσα μέ τήν ἀγγλική γλώσσα; Ἐχουν ἢ δέν ἔχουν αὐτές οἱ δύο γλώσσες κοινά χαρακτηριστικά;
20. Τί πλεονεκτήματα παρουσιάζει ἕνας τόπος πού ἔχει μεγάλη ποικιλία δένδρων, ζώων, καί κλίματος;

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά συμπληρώσετε τά κενά μέ τό κύριο ὄνομα ἢ τό ἐπίθετο τῶν λέξεων πού σᾶς δίδονται στήν παρένθεσι:
1. Μοῦ ἀρέσουν πολύ _____ κρασιά. (Γαλλία)
 2. Τρεῖς _____ ἀξιωματικοί ἐπισκέφθηκαν χθές τό σχολεῖο μας. (Ἀγγλία)
 3. Ὁ φίλος μου εἶναι παντρεμένος μέ μιά ὡραιότητα _____. (Γερμανία)
 4. Ἡ _____ σημαία εἶναι γαλάζια καί ἄσπρη. (Ἑλλάς)
 5. Ὁ _____ στρατός νικήθηκε στήν Ἀλβανία. (Ἰταλία)
 6. Ἡ Μεγάλη Βρετανία ἀγοράζει _____ προϊόντα. (Ἀμερική)
 7. Πολλοί _____ πολέμησαν μαζί μέ τούς ἀντάρτες στόν ἐμφύλιο πόλεμο. (Βουλγαρία)
 8. Ὁ φίλος μου εἶναι _____ πολίτης. (Ἀμερική)

9. Ὁ φίλος μου ἔχει _____ αὐτοκίνητο.
(Ἀμερική)
10. Ἡ κυρία Σμίθ εἶναι _____. (Ἀγγλία)
11. Ὁ κ. Παππᾶς εἶναι ἀνταποκριτὴς τριῶν _____
ἑφημερίδων. (Ἑλλάς)
12. Ἡ _____ σοκολάτα εἶναι ὀνομαστὴ σ' ὅλη
τὴν Εὐρώπη. (Ἑλβετία)

II. Νά συμπληρώσετε τὰ κενά μὲ τὰ ὀνόματα τῶν κατα-
λήλων γλωσσῶν:

1. Οἱ Ἕλληνες μιλοῦν _____.
2. Οἱ Τοῦρκοι μιλοῦν _____.
3. Οἱ Ἀμερικανοὶ μιλοῦν _____.
4. Οἱ Αἰγύπτιοι μιλοῦν _____.
5. Οἱ Πέρσες μιλοῦν _____.
6. Οἱ Ρῶσοι μιλοῦν _____.
7. Οἱ Αὐστριακοὶ μιλοῦν _____.
8. Οἱ Ἀλβανοὶ μιλοῦν _____.
9. Οἱ Γάλλοι μιλοῦν _____.
10. Οἱ Ἰσπανοὶ μιλοῦν _____.
11. Οἱ Ἀραβες μιλοῦν _____.
12. Οἱ Κινέζοι μιλοῦν _____.

III. Μεταφράστε στά αγγλικά.

1. "Αν καί τῷ 1932 ἡ Γερμανία ἦτο ἠττημένη, αὐτό δέν τήν ἠμπόδισε νά ἐτοιμασθῆ διά τόν δεύτερον παγκόσμιον πόλεμον.
2. Οἱ στρατιῶται ἦσαν ἠναγκασμένοι νά κοιμηθοῦν ὑπό τήν βροχήν.
3. Τό Ἕνωμένον Βασίλειον ἀποτελεῖται ἐκ τῆς Μεγάλης Βρετανιάς, τῆς Ἰρλανδίας καί τῆς Σκωτίας.
4. Ἡ Διεθνής Ἐκθεσις ἦτο καλῶς ὀργανωμένη.
5. Ἡ Ἀνταρκτική δέν εἶναι ἀκόμη ἠρευνημένη.

VOCABULARY
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

Αίθιοπία, ἡ	Ethiopia
ἀνέκαθεν	from the beginning, always(ever since)
ἀραβικός, -ή, -ό	Arabic (adj.)
ἀφρικανικός, -ή, -ό	African (adj.)
Βαλκανική Χερσόνησος, ἡ	the Balkan Peninsula
βιομήχανος, ὁ	manufacturer, industrialist
βόλτα, ἡ	stroll, walk
γούνα, ἡ	fur, fur piece
διάδοση, ἡ	propagation / dissemination / rumor
ἐγκαταστημένος, -η, -ο	settled, established / in- stalled
ἐκθεση, ἡ	exposition, exhibition, show, display / fair / com- position, theme / report, statement
Ἐμπορικό(ν) Ἐπιμελη- τήριο, τό	Chamber of Commerce
ἐμφάνιση, ἡ	appearance, mien / develop- ment (photo)
Ἰσραήλ, τό	Israel
κέντημα, τό	embroidery
μάρμαρο, τό	marble

Μέση Ἀνατολή, ἡ	Middle East
μετάλλευμα, τό	ore
παραγωγός, ὁ	producer
παρατηροῦμαι, -εῖσαι, -εῖται	to be observed, to be noticed
παρατηρῶ, -εῖς, -εῖ	to observe, to scrutinize, to notice / to remark
πείθω - πείθομαι	to convince, to be convinced,
περιποιημένος, -η, -ο	well taken care of, well tended / well groomed
περιποιοῦμαι, -εῖσαι, -εῖται	to take care of, to tend / to entertain (a guest)
πλεονέκτημα, τό	advantage
ποικιλία, ἡ	variety
προπολεμικός, -ή, -ό	pre-war
συγκεντρώνομαι	to gather (intr.), to con- gregate, to assemble / to concentrate (intr.)
συγκρίνομαι-συγκρίθηκα- θά συγκριθῶ (συνεκρί- θην)	to be compared
συγκρίνω-σύγκρινα-θά συγκρίνω) (συνέκρινα)	to compare
τεράστιος, -α, -ο	huge, immense, enormous
ὑπολογιστήρας, ὁ, (ὑπολογιστήρ, ὁ)	computer
φιλία, ἡ	friendship

EIGHTY THIRD LESSON

DIALOGUE I

Translation

AT THE ATHENS AIRPORT

SUBJECT: George Loukides is returning to Athens after an absence of two months. He is met at the airport by his sister-in-law Helen, his brother's wife. His brother Panos will come directly from work in a short while to take them in his car.

PERSONS: Helen
George

1. George! George! I'm here! Welcome back!
2. Hello, Helen! Glad to see you. How've you been?
3. I'm just fine! I see, you got through with customs and passport control quite fast.
4. Yes, fortunately they don't delay the traveler with formalities any more. In ten minutes I was (already) through.
5. Let's go sit in the waiting room. Panos is coming in 15 minutes to take us in his car.
6. OK! Wait a moment so I can first tell the boy (porter) to bring my bags here from the baggage room.
7. Would you like a cup of coffee?
8. No, thank you. They took very good care of us in the plane. I don't want a thing.
9. Tell me, then, did you have a good time? (how did you pass?) How was your trip? (Did you have a nice trip?)
10. I had a wonderful time. And my trip by jet was very comfortable and very brief.

L 87

11. How long did it take you to get here from Sweden?
12. I'll tell you immediately. We took off at 8 A.M. Swedish time. When we were landing at the airport here my watch indicated (said) ten o'clock Swedish time.
13. In other words, eleven o'clock Athens time.
14. Exactly. And now, as you can see, it's a quarter past eleven and I am through with all formalities.

ΟΓΔΟΗΚΟΣΤΟ ΤΡΙΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι

ΣΤΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΤΩΝ ΑΘΗΝΩΝ

ΥΠΟΘΕΣΗ: Ὁ Γιώργος Λουκίδης ἐπιστρέφει στήν Ἀθήνα ὕστερα ἀπό ἀπουσία δύο μηνῶν. Στό αεροδρόμιο τόν υποδέχεται ἡ νύφη του, Ἑλένη, ἡ γυναίκα τοῦ ἀδελφοῦ του. Ὁ Πάνος, ὁ ἀδελφός του, θά ἔρθῃ σέ λίγο κατ' εὐθείαν ἀπ' τή δουλειά του νά τούς πάρῃ μέ τό αὐτοκίνητό του.

ΠΡΟΣΩΠΑ: Ἑλένη
Γιώργος

1. Γιώργο! Γιώργο! Ἐδῶ εἶμαι! Καλῶς ὄρισες!
2. Γειά σου, Ἑλένη. Καλῶς σέ βρῆκα. Τί μοῦ γίνεσαι;
3. Εἶμαι μιά χαρά! Βλέπω τελείως γρήγορα μέ τό τελωνεῖς καί μέ τόν ἔλεγχο τῶν διαβατηρίων.
4. Naί, εὐτυχῶς δέν καθυστεροῦν πιά τόν ἐπισκέπτη μέ τίς διατυπώσεις. Σέ δέκα λεπτά εἶχα κιόλας τελειώσει.
5. Πάμε νά καθήσουμε στήν αἴθουσα ἀναμονῆς. Ὁ Πάνος θαρθεῖ σ' ἕνα τέταρτο νά μᾶς πάρῃ μέ τό αὐτοκίνητο του.
6. Ἐν τάξει! Στάσου πρῶτα, νά πῶ τοῦ παιδιοῦ νά φέρῃ ἐδῶ τίς βαλίτσες μου ἀπ' τήν αἴθουσα ἀποσκευῶν.
7. Μήπως θέλεις κανέναν καφέ;
8. Ὁχι, εὐχαριστῶ. Μᾶς περιποιήθηκαν πολύ στό αεροπλάνο. Δέ θέλω τίποτε.
9. Πές μου λοιπόν, πῶς πέρασες; Ἐκανες καλό ταξίδι;
10. Πέρασα θαυμάσια. Καί τό ταξίδι μου μέ τό τζέτ ἦταν πολύ ἄνετο καί πολύ σύντομο.

11. Σε πόσην ώρα έφθασες απ' τή Σουηδία;
12. Θα σου πω αμέσως. Απογειωθήκαμε στις 8 το πρωί, ώρα Σουηδίας. Όταν προσγειωνόμαστε στ' αεροδρόμιο εδώ, τ' ωρολόι μου έλεγε 10 π.μ. ώρα Σουηδίας.
13. Δηλαδή ένδεκα ή ώρα το πρωί, ώρα Αθηνών.
14. Ακριβώς. Καί τώρα, όπως βλέπεις, είναι ή ώρα ένδεκα καί τέταρτο κ' έχω τελειώσει όλες τις διατυπώσεις.

DIALOGUE II
Translation

AT THE ATHENS AIRPORT

Persons: Panos
George

1. Hi, George! Welcome back! I hadn't imagined you'd already be through!
2. Hi, Panos! You look wonderful! What's new?
3. You'll give (tell) us the news. We have nothing new to report ourselves. The usual routine.
4. I had a wonderful time, even though the last week was very strenuous.
5. Did you, at least, succeed in getting (obtaining) the agency you wanted?
6. Yes, but I worked very hard to manage it. It was only last night we signed the contracts.
7. Will they send you samples or did you bring them with you?
8. They'll send them to me by train. I don't like to carry many things with me on the plane.
9. From the postcards you sent us I see you've toured (been around in) half of Europe. Did you meet with any difficulties anywhere?
10. No, nowhere. Most countries of Europe ask for neither passports, nor visas now. It's enough for one to have his I.D. card with him.
11. How did you make out with our customs? Did they ask you to pay quite a bit in customs duty?
12. Not much, fortunately. I brought a few taxable gifts from Sweden. Fortunately, the duty on those small items isn't large, if one declares them.

L 83

13. Fine! So, you were successful in everything, including customs. What do you say, shall we be on our way (are you ready so we can start?)
14. Any time! Let's go!

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΙ

ΣΤΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΤΩΝ ΑΘΗΝΩΝ

Πρόσωπα: Πάνος
Γιῶργος

1. Γειά σου, Γιῶργο! Καλῶς ἦλθες. Δέ φανταζόμουνα ὅτι θά εἶχες κιόλας τελειώσει.
2. Γειά σου, Πάνο! Φαίνεσαι μιά χαρά. Τί νέα;
3. Ἐσύ θά μᾶς πῆς τά νέα. Ἐμεῖς δέν ἔχομε τίποτε τό νεώτερο. Ἡ συνηθισμένη ρουτίνα.
4. Πέρασα θαυμάσια, ἄν καί ἡ τελευταία ἐβδομάδα ἦταν πολύ κουραστική.
5. Πέτυχες τουλάχιστο νά πάρης τήν ἀντιπροσωπεΐα πού ἤθελες;
6. Ναί, ἀλλά κοπίασα πολύ γιά νά τά καταφέρω. Μόλις χθές τό βράδυ ὑπογράψαμε τά συμβόλαια.
7. Θά σοῦ στείλουν δείγματα ἢ τά ἔφερες μαζί σου;
8. Θά μοῦ τά στείλουν σιδηροδρομικῶς. Δέ μοῦ ἀρέσει νά κουβαλῶ πολλά πράγματα μαζί μου μέ τό αεροπλάνο.
9. Ἀπό τίς κάρτες πού μᾶς ἔστειλες βλέπω πῶς γύρισες τή μισή Εὐρώπη. Συνάντησες καμιά δυσκολία πουθενά;
10. Ὁχι, πουθενά. Οἱ περισσότερες χῶρες τῆς Εὐρώπης τώρα δέ ζητοῦν οὔτε διαβατήρια, οὔτε βίζες. Φτάνει νά ἔχη κανείς μαζί του τήν ταυτότητά του.
11. Πῶς τά πῆγες στό δικό μας τελωνεῖο; Ζήτησαν νά πληρώσης πολύ φόρο;
12. Μικρά πράγματα, εὐτυχῶς. Ἐφερα μερικά δῶρα ἀπό τή Σουηδία πού φορολογοῦνται. Εὐτυχῶς ὁ δασμὸς γι' αὐτά τά μικροπράγματα δέν εἶναι μεγάλος, ἄν τά δηλώση κανεῖς.

13. Περίφημα! Ώστε είχες έπιτυχία στό κιθαρτί,
άκόμη και στό τελωνείο. Τί λές, είσαι έτοιμος
νά φεύγουμε;
14. Ό,τι ώρα θέλεις! Πάμε!

PROSE TEXT
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Ἡ κυρία Ἑλένη Λουκίδη μετέβη εἰς τό ἀεροδρόμιον τῶν Ἀθηνῶν, ὅπως ὑποδεχθῆ τόν ἐπιστρέφοντα ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἀδελφόν τοῦ συζύγου της Γεώργιον. Ὁ Γεώργιος Λουκίδης εἶχεν ἀναχωρήσει πρό δύο μηνῶν δι' ὑποθέσεις του εἰς τήν βόρειον Εὐρώπην. Ἐπωφεληθεῖς τῆς εὐκαιρίας ὁ κ. Λουκίδης ἐπεσκέφθη διαφόρους ἄλλας εὐρωπαϊκάς χώρας πλὴν τῆς Σουηδίας, ὅπου παρέμεινεν ἐπ' ἀρκετόν διάστημα καί ὅπου ἐν τέλει κατώρθωσε νά ἀναλάβῃ τήν εἰς Ἀθήνας ἀντιπροσωπείαν μεγάλου ἐμπορικοῦ οἴκου τῆς σουηδικῆς πρωτεύουσας.

Μετά τήν προσγείωσιν τοῦ ἀεροπλάνου αἱ διατυπώσεις τοῦ τελωνείου καί τοῦ ἐλέγχου τῶν διαβατηρίων εἰς τό ἀεροδρόμιον τῶν Ἀθηνῶν δέν διήρκεσαν πολλήν ὥραν. Ὁ τελωνειακός ὑπάλληλος ἠρώτησε τόν κ. Λουκίδη, εἴαν εἶχεν ἄλλα φορολογήσιμα εἶδη μετ' αὐτοῦ πλὴν τῶν δεδηλωμένων εἰς τό σχετικόν ἔντυπον. Εἰς τήν ἀρνητικήν ἀπάντησιν τοῦ τελευταίου ὁ ὑπάλληλος ἠνοιξεν τὰς ἀποσκευάς του καί ἀφοῦ ἐπίσθη ὅτι πράγματι ὁ κ. Λουκίδης ἔλεγε τήν ἀλήθειαν τοῦ εἶπεν ὅτι ἦτο ἐλεύθερος νά φύγῃ.

Ἡ χαρά τοῦ ταξειδιώτου ἦτο μεγάλη, ὅταν εἶδε τὴν σύζυγον τοῦ ἀδελφοῦ του νὰ τὸν ἀναμένῃ. Μετὰ τὸν ἐγκάρδιον χαιρετισμὸν τῶν δύο συγγενῶν ἡ κυρία Λουκίδη διεπίστωσεν ὅτι ὁ γαμβρός της ἐφαίνετο ηὐχαραριστημένος ἐκ τοῦ ταξειδίου του καὶ τοῦ τό εἶπεν. Ὁ Γεώργιος Λουκίδης συνεφώνησεν. Τῆς εἶπεν ὅτι παρά τὰς δυσκολίας τὰς ὁποίας εἶχε συναντήσει, ἡ ὑπ' αὐτοῦ ἀνάληψις τῆς σουηδικῆς ἐμπορικῆς ἀντιπροσωπείας ἦτο τετελεσμένον γεγονός, καὶ ἦτο πολὺ εὐτυχῆς δι' αὐτό.

Ἐντὸς ὀλίγου ἔφθανε εἰς τὸ ἀεροδρόμιον καὶ ὁ ἀδελφὸς τοῦ ταξειδιώτου κ. Πάνος Λουκίδης μὲ τὸ αὐτοκίνητόν του διὰ νὰ παραλάβῃ τὸν ταξειδιώτην καὶ νὰ τὸν μεταφέρει εἰς τὴν οἰκίαν του εἰς τὰς Ἀθήνας.

Λεξιλόγιο Κειμένου

ἀνάληψις, ἡ	resuming, act of taking over, assuming, assumption/assentation
ἀναμένω	to wait for / to expect
ἀποσκευαί, αἱ	baggage
ἀρνητικός, -ή, -όν	negative
διαπιστώνω	to ascertain, to verify / to notice, to become aware of
ἐγκάρδιος, -ά, -ον	cordial

έντυπον, τό	printed form
ἐπ'άρκετόν	for quite a while, for a long time, for some time
οἰκία, ἡ	house, home
οἶκος, ὁ	house (business), firm
προσγείωσις, ἡ	landing (of a plane)
σύζυγος, ὁ, ἡ	spouse / husband, wife
τετελεσμένος, -η, -ον	accomplished, finished, done
φορολογήσιμος, -η, -ον	subject to taxation

GRAMMAR ANALYSIS

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 49 (a) The passive perfect participle of verbs starting with a consonant. Reduplication. Passive perfect participles starting with a consonant take a prefix consisting of the initial consonant of the participle followed by the vowel *e*. This is known as reduplication. Examples:

<u>Verb</u>	<u>S. Stem</u> (Passive)	<u>Passive Perfect Participle</u>	
		(Demotic)	(Katharevousa)
βιάζομαι	βιασθ-	βιασμένος	βεβιασμένος
γράφομαι	γραφ-	γραμμένος	γεγραμμένος
διώκομαι	διωκ-	διωγμένος	δεδιωγμένος
κρίνομαι	κριθ-	κριμένος	κεκριμένος
λύομαι	λυθ-	λυμένος	λελυμένος
νικῶμαι	νικηθ-	νικημένος	νενικημένος
πιέζομαι	πιεσθ-	πιεσμένος	πεπιεσμένος
ταράσσομαι	ταραθ-	ταραγμένος	τεταραγμένος
τελοῦμαι	τελεσθ-		τετελεσμένος

- (b) Certain consonants do not follow this rule as neatly as indicated in the above examples. For reasons having to do with the phonology of the ancient language, participles whose initial consonants are *χ*, *φ*, or *θ* form their reduplication in the following manner as illustrated by the following examples:

initial *φ* changes into *π*
 initial *θ* changes into *τ*
 initial *χ* changes into *κ*

<u>Verb</u> (Passive)	<u>S.Stem</u> (Passive)	<u>Passive Perfect Participle</u>	
		(Demotic)	(Katharevousa)
φωτίζομαι	φωτισθ-	φωτισμένος	πεφωτισμένος
θωρακίζομαι	θωρακισθ-	θωρακισμένος	τεθωρακισμένος
χωρίζομαι	χωρισθ-	χωρισμένος	κεχωρισμένος

- (c) Participles whose initial consonants are ζ, ξ, ψ, σ (followed by another consonant) or a cluster of three consonants take only the augment instead of a regular reduplication. Examples:

ζώνομαι	ζωσθ-	ζωσμένος	ἔζωσμένος
ξηραίνομαι	ξηρανθ-	ξηραμένος	ἔξηραμένος
(ξεραίνομαι	ξεραθ-	ξεραμένος)	
ψηφίζομαι	ψηφισθ-	ψηφισμένος	ἔψηφισμένος
στηρίζομαι	στηριχθ-	στηριγμένος	ἔστηριγμένος
στρέφομαι	στραφ-	στραμμένος	ἔστραμμένος

- (d) Participles whose initial consonant is ρ also take the augment ε instead of the regular reduplication. However, the augment ε forces the initial ρ to be doubled. Examples:

ράπτομαι	ραφ-		ἔρραμμένος
(ράβομαι	ραφτ-	ραμμένος)	
ρίπτομαι	ριφθ-		ἔρριμμένος
(ρίχνομαι	ριχτ-	ριγμένος)	
ρίζομαι	ρίζωθ-	ρίζωμένος	ἔρριζωμένος

- (e) The words τετελεσμένος, -η, -ο (accomplished, completed) πεπιεσμένος, -η, -ο (compressed) and τεθωρακισμένος, -η, -ο (armored) have become part of the vocabulary of the DEMOTIC. The word ΤΑ ΤΕΘΩΡΑΚΙΣΜΕΝΑ has become a noun meaning tanks, armor (one of the army branches.)

STRUCTURAL DRILL BLOCKS
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

I

1. Ἡ πρᾶξις αὐτή ἐτελέσθη τό παρελθόν ἔτος.
2. Ἡ πρᾶξις αὐτή εἶχε τελεσθῆ τό παρελθόν ἔτος.
3. Τήν πρώτην Ἰανουαρίου τοῦ ἐφετεινοῦ ἔτους ἡ πρᾶξις ἦτο τετελεσμένη.

II

1. Ὁ πρωθυπουργός ἐταράχθη ἐκ τῶν τελευταίων εἰδήσεων.
2. Ὁ πρωθυπουργός εἶχε ταραχθῆ ἐκ τῶν τελευταίων εἰδήσεων.
3. Ὁ πρωθυπουργός ἐφαίνετο τεταραγμένος ἐκ τῶν τελευταίων εἰδήσεων.

III

1. Αἱ ὁδοί δέν ἐφωτίζοντο καλῶς.
2. Αἱ ὁδοί δέν εἶχον φωτισθῆ καλῶς.
3. Αἱ ὁδοί δέν ἦσαν καλῶς πεφωτισμένοι.

IV

1. Ἡ μεραρχία ἐθωρακίσθη μέ τελευταίου τύπου ἄρματα.
2. Ἡ μεραρχία ἔχει θωρακισθῆ μέ τελευταίου τύπου ἄρματα.

3. Ἡ μεραρχία εἶναι τεθωρακισμένη μέ τελευταίου τύπου ἄρματα.

V

1. Ἡ Εὐρώπη ἐχωρίσθη εἰς δύο ἀντίθετα μέρη μετά τό τέλος τοῦ 20^{ου} παγκοσμίου πολέμου.
2. Ἡ Εὐρώπη ἔχει χωρισθῆ εἰς δύο ἀντίθετα μέρη μετά τό τέλος τοῦ 20^{ου} παγκοσμίου πολέμου.
3. Ἡ Εὐρώπη εἶναι κεχωρισμένη εἰς δύο ἀντίθετα μέρη μετά τό τέλος τοῦ 20^{ου} παγκοσμίου πολέμου.

VI

1. Ὁ νόμος ἐψηφίσθη πέρυσι.
2. Ὁ νόμος ἔχει ψηφισθῆ πέρυσι.
3. Ὁ νόμος εἶναι ἐψηφισμένος ἀπό πέρυσι.

VII

1. Τό πλοῖον ἐστράφη πρὸς βορρᾶν.
2. Τό πλοῖον ἔχει στραφῆ πρὸς βορρᾶν.
3. Τό πλοῖον εἶναι ἐστραμμένον πρὸς βορρᾶν.

VIII

1. Τό ἔθιμον αὐτό ἔχει ριζωθῆ εἰς τήν ἐλληνικήν ζωήν.
2. Τό ἔθιμον αὐτό ἐρριζώθη εἰς τήν ἐλληνικήν ζωήν.
3. Τό ἔθιμον αὐτό εἶναι ἐρριζωμένον εἰς τήν ἐλληνικήν ζωήν.

LI

1. Ἐκατομμύρια ἀνθρώπων ἐδιώχθησαν εἰς τὰς διαφόρους χώρας τῆς Εὐρώπης.
2. Ἐκατομμύρια ἀνθρώπων ἔχουν διωχθῆ εἰς τὰς διαφόρους χώρας τῆς Εὐρώπης.
3. Ἐκατομμύρια δεδιωγμένων ἀνθρώπων ὑπέφεραν εἰς τὰς διαφόρους χώρας τῆς Εὐρώπης.

X

1. Ὁ ἀήρ ὁ εὐρισκόμενος ἐντός τοῦ ἀεροπλάνου ἔχει πιεσθῆ.
2. Ὁ ἀήρ ὁ εὐρισκόμενος ἐντός τοῦ ἀεροπλάνου ἐπιέσθη.
3. Ὁ ἀήρ ὁ εὐρισκόμενος ἐντός τοῦ ἀεροπλάνου εἶναι πεπιεσμένος.

XI

1. Οἱ Ἰάπωνες ἐνικήθησαν τῷ 1945.
2. Οἱ Ἰάπωνες εἶχον νικηθῆ τῷ 1945.
3. Τὸν Αὐγούστον τοῦ 1945 οἱ Ἰάπωνες ἦσαν νενικημένοι.

XII

1. Ἡ ἐργασία τοῦ κ. Α ἐκρίθη ὡς πολὺ καλή.
2. Ἡ ἐργασία τοῦ κ. Α ἔχει κριθῆ ὡς πολὺ καλή.

TRANSLATE
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

- | | |
|--|--|
| <p>1. I have been told that all European countries are expecting a great number of tourists next summer.</p> | <p>1. Yes, they are. Many Americans go to Europe to spend their summer vacation there.</p> |
| <p>2. Why do they go to Europe? Can't they find interesting places to visit in the U.S.?</p> | <p>2. Of course they can. But, with the same amount of money many Americans have discovered that they can have the opportunity of visiting foreign countries.</p> |
| <p>3. Which countries of Europe attract the greatest number of visitors?</p> | <p>3. England, primarily. France next. Most Americans enjoy being in a foreign country where English is the language of the people. Besides, many Americans are interested in English and English history as they have studied them in school.</p> |
| <p>4. Do all Americans who go to France speak French?</p> | <p>4. No. They don't. But then, everybody wants to see Paris and to taste that wonderful French cooking (kitchen) and the famous French wines.</p> |
| <p>5. What other countries attract American tourists?</p> | <p>5. Spain, Germany and Italy do. Americans have discovered that life in Spain isn't very expensive and that many Spanish cities are very beautiful.</p> |

6. You didn't say much about Greece.
6. Greece has started to become known to the American tourist. Up until a few years ago Greece had many German, French and British tourists.
7. Didn't American tourists visit Greece at all?
7. Greece usually had a very superior type of American tourists. It attracted men of letters, artists and archeologists who came to admire the ancient Greek monuments.
8. How much money does one need to spend a summer in Europe?
8. It depends on one's tastes and one's means. It is very hard to give a general rule.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Τί έπιπλα πρέπει νά έχη μιá αΐθουσα άναμονής;
Γιατί;
2. "Αν θέλετε νά κάνετε άνετο ταξίδι στην Εύρώπη,
τί μέσον συγκοινωνίας θά διαλέξετε, καί γιατί;
3. Πόσα άεροπλάνα προσγειώνονται καί άπογειώνονται
κάθε μέρα άπ'τό ΔΙΕΘΝΕΣ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΥΟΡ-
ΚΗΣ;
4. Πόσο δασμό πρέπει νά πληρώση κανείς, άν θέλη νά
φέρη ένα καινούριο άυτοκίνητο άπ'τό έξωτερικό;
Δώστε ένα παράδειγμα.
5. Πόσα στά έκατό φόρο πληρώνει κανείς συνήθως έπά-
νω στό μισθό πού κερδίζει; Έξηγήστε.
6. Ποιός ύποδέχεται συνήθως στό άεροδρόμιο μιáς πό-
λης τούς έπισήμους ξένους πού τήν έπισκέπτονται;
7. Είναι εύκολη δουλειά νά κουβαλή κανείς πέτρες
στή ράχη του;
8. Γιατί οί περισσότεροι άνθρωποι βαριούνται τή ρου-
τίνα; Μπορεΐτε νά έξηγήσετε μέ δικά σας λόγια
τί σημαίνει ή λέξη "ρουτίνα";

9. Είναι σωστό να λέμε ότι κάποιος "φαίνεται μια χαρά" όταν δέ φαίνεται καλά; Γιατί;
10. Πόσα μέλη έχει η ελληνική αντιπροσωπεία στα Ήνωμένα Έθνη; Πόσα μέλη έχει η αμερικανική αντιπροσωπεία;
11. Πώς ονομάζεται ο άνθρωπος που έχει την αντιπροσωπεία των αυτοκινήτων Ford στην πόλη μας; Πουλάει πολλά αυτοκίνητα κάθε χρόνο;
12. Από πότε άρχισε η συνήθεια να στέλνουμε κάρτες στους φίλους και συγγενείς τα Χριστούγεννα; Σας άρέσει αυτό το έθιμο;
13. Κάνετε συνήθως πολλές απουσίες στο σχολείο; Πόσες απουσίες μπορεί να κάνει ένας σπουδαστής κολλεγίου, αν θέλη να περάση στα μαθήματα που παίρνει;
14. Πόσες ώρες παίρνει να κάνει κανείς το ταξίδι Σάν Φρανσίσκο - Νέας Υόρκης σιδηροδρομικώς; Αεροπορικώς; Μέ το αυτοκίνητο;
15. Αν βροϋν στο τελωνείο πώς φέρατε απ'τό εξωτερικό είδη που φορολογούνται χωρίς να τα δηλώσετε, θα πληρώσετε πρόστιμο; Γιατί;
16. Κοπιάσατε πολύ να μάθετε τις ξένες γλώσσες που μάθατε; Εξηγήστε.

17. Φορολογούνται βαριά οι 'Αμερικανοί; Φορολογούνται τό 'ίδιο βαριά καί οι κάτοικοι άλλων κρατών;
18. Πότε λέμε σέ κάποιον "καλώς σ'ας βρήκαμε";
19. Πότε λέμε σέ κάποιον "καλώς ήλθες" ή "καλώς ὄρισες";
20. 'Όταν πηγαίνει κανείς κατ'εύθειαν κάπου, πηγαίνει ή δέν πηγαίνει 'ίσια στό δρόμο του;

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά ἀλλαγούν οἱ παθητικές μετοχές τῶν παρακάτω προτάσεων καί νά δοθοῦν στόν παρακείμενο ἢ τόν ὑπερσυντέλικο (ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ) καί νά γίνουν -- ἂν χρειαστῆ -- καί οἱ σχετικές ἀλλαγές στήν πρόταση. (Παράδειγμα: Ἡ ἐταιρεία ἦτο ἰδρυμένη πρό τῆς γεννήσεώς μου. Ἡ ἐταιρεία εἶχεν ἰδουθῆ πρό τῆς γεννήσεώς μου.)
1. Ἕμην ἠναγκασμένος νά ζητήσω τήν βοήθειαν τῆς ἀστυνομίας.
 2. Μόνον οἱ ἐχθροί μας ἦσαν ηὐχαριστημένοι ἐκ τῆς δυστυχίας μας.
 3. Ὁ ἐλληνικός στρατός εἶναι ὠργανωμένος κατά τό τελευταῖον σύστημα.
 4. Οἱ Ἀμερικανοί δέν ἦσαν καλῶς ὠπλισμένοι πρό τοῦ δευτέρου παγκοσμίου πολέμου.
 5. Ἡ ἐφετεινή παραγωγή εἶναι ηὐξημένη κατά 10%.
 6. Ἡ ἐπιτροπή ἦτο ἠτοιμασμένη νά ἀπαντήσῃ εἰς τάς ἐρωτήσεις τῶν δημοσιογράφων.
 7. Ὁ κύριος Πανᾶς ἦτο τεταραγμένος ἐκ τῶν κακῶν εἰδήσεων τάς ὁποίας ἤκουσεν.

8. Ἡ εἴσοδος τοῦ κτιρίου ἦτο βεβιασμένη.
9. Τὰ ὀνόματα τῶν μελῶν ἦσαν γεγραμμένα εἰς τὸν κατάλογον.
10. Αἱ δύο χῶραι εἶναι κεχωρισμέναι ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν.

II. Πῶς θά βρῖσκατε στό λεξικό τή σημασία τῶν παρακάτω μετοχῶν; (Παράδειγμα: ἠνοιγμένος, ρῆμα ἀνοίγομαι. to be opened; open)

πεπιεσμένος
δεδηλωμένος
τετελειωμένος
ερριμμένος

ἠύξημένος
ἠχμαλωτισμένος
γεγραμμένος
τεθωρακισμένος

- III. Νά μεταφραστοῦν στά ἀγγλικά οἱ παρακάτω προτάσεις:
1. Τὰ ὀνόματα τῶν ψηφοφόρων εἶναι γεγραμμένα εἰς τοὺς ἐκλογικούς καταλόγους.
 2. Ὁ κύριος Α εἶναι πολύ πεπαιδευμένος.
 3. Ἡ θάλασσα ἐφαίνετο τεταραγμένη.
 4. Τά νεώτερα ἀεροπλάνα χρησιμοποιοῦν πεπιεσμένον ἀέρα, ὅταν πετοῦν πολύ ὑψηλά.
 5. Τό πλοῖον ἦτο ἐστραμμένον πρὸς βορρᾶν.

VOCABULARY
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

αΐθουσα άναμονής, ή	waiting room
αΐθουσα άποσκευών	baggage room
άνετος, -η, -ο	comfortable
άντιπροσωπεία, ή	delegation / act of representing / agency (business)
άπογειώνομαι	to take off (plane)
άπουσία, ή	absence
δασμός, ό	duty (customs)
καλώς σας (σέ) βρήκα	glad to be back! glad to see you
κάνω ταξίδι	to take a trip.
κάρτα, ή	postcard, card, calling card
κατ'εύθεϊαν	directly
κοπιάζω	to toil, to work hard, to labor
κουβαλώ, -ās, -ā (κουβαλάω, -ās, -άει)	to carry, to cart, to transport (colloq.)
μιά χαρά!	Just fine! (colloq.)
περίφημα!	splendid! wonderful! very well!
προσγειώνομαι	to land (plane)
ρουτίνα, ή	routine

σιδηροδρομικῶς	by train, by railroad
σύντομος, -η, -ο	brief, short
τζέτ, τό	jet
τί μοῦ γίνεσαι (γίνεστε;)	how are you? how 've you been? (colleag.)
ὑποδέχομαι	to receive (a guest), to meet (a traveller)
φορολογουμαι, -εῖσαι -εῖται	to be taxed, to subject to taxation

APPENDIX I
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΟΙ ΧΩΡΕΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

The following table showing the Greek names of the various countries of Europe is included here for easy reference. You are not expected to memorize it. Countries familiar to you are indicated by an asterisk. The names of the inhabitants of each country, its capital, and the language spoken by their respective peoples are also given.

ΚΡΑΤΟΣ	ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑ	ΚΑΤΟΙΚΟΙ	ΓΛΩΣΣΑ	ΕΠΙΘΗΤΟ
* Αγγλία, ή* (Μεγάλη Βρετανία), η	Λονδίνο, τό	" Αγγλος-Αγγλί- δα (ίς) (Εγγλέζος-ζα)	άγγλικά	άγγλικός, -ή, -ό
Γαλλία, ή*	Παρίσι, τό	Γάλλος-Γαλλί- δα (Γαλλίς)	γαλλικά	γαλλικός, -ή, -ό
Γερμανία, ή* (Δυτ. Γερμανία)	Βόννη, ή	Γερμανός-Γερ- μανίδα (ίς)	γερμανικά	γερμανικός, -ή, -ό

Ρωσία, ή* (Σοβιετική) (Ένωσις, η)	Μόσχα, ή	Ρώσος, Ρωίδα (Ρωσίς)	ρωσικά	ρωσικός, -ή, -ο
Έλβετία, ή	Βέρνη, ή	Έλβετός, Έλ- βετίδα (-ίς)	γαλλικά γερμανικά ιταλικά	έλβετικός, -ή, -ο
Αυστρία, ή*	Βιέννη,	Αυστριακός - Αυστριακή	γερμανικά	γερμανικός, -ή, -ο
Ίταλία, ή*	Ρώμη, ή	Ίταλός, Ίτα- λίδα (Ίταλίς)	ιταλικά	ιταλικός, -ή, -ο
Ηνωμένον Βα- σίλειον, τό Μεγάλη Βρετα- νία, η Ζκωτία, η Ίρλανδία, ή	Λονδίνο, τό Εδιμβούργιο τό Μπέλφαστ, τό	Άγγλος-Άγγλί- δα Σκωτσέζος-εζα (Σκωτός- Ίρλανδος-Ίρ- λανδή	άγγλικά	άγγλικός, -ή, -ο σκωτσέζικος, -ή, -ο ίρλανδικός, -ή, -ο

΄Ισπανία, ή	Μαδρίτη, ή	΄Ισπανός-΄Ισπανίδα (-ις)	ισπανικά	ισπανικός, -ή, -ο
Πορτογαλλία, ή	Λισσαβών, ή	Πορτογάλλος-Πορτογαλίδα (-ις)	πορτογαλικά	πορτογαλλικός, -ή, -ο
Βέλγιο, τό	Βρυξέλλες, οι (Βρυξέλλαι, αι)	Βέλγος-Βελγίδα (-ις)	γαλλικά φλαμανδικά	βελγικός, -ή, -ο
΄Ολλανδία, ή	Χάγη, ή	΄Ολλανδός-΄Ολλανδέζα (-ή)	όλλανδικά	όλλανδικός, -ή, -ο
Δανία, ή	Κοπεγχάγη, ή	Δανός-Δανέζα (-ις)	δανικά	δανικός, -ή, -ο δανεζικός, -ή, -ο
Σουηδία, ή	Στοκχόλμη, ή	Σουηδός, Σουηδέζα (Σουηδόη)	σουηδικά	σουηδικός, -ή, -ο

Νορβηγία, ή	"Όσλο, τό	Νορβηγός - Νορβηγίδα	νορβηγικά	νορβηγικός, -ή, -ο
Φιλανδία, ή	Έλσίνκι, τό	Φιλανδός - Φιλανδή	φιλανδικά	φιλανδικός, -ή, ο
Πολωνία, ή	Βαρσοβία, ή	Πολωνός - Πο- λωνέζα (Πο- λωνίς)	πολωνικά	πολωνικός, -ή, -ο
Τσεχοσλοβα- κία, η	Πράγα, ή	Τσέχος - Τσέ- χα	τσεχικά	τσεχικός, -ή, -ο
Ρουμανία, ή	Βουκουρέ- στι, τό	Ρουμέγος - Ρουμάνα (Ρουμανίς)	ρουμανικά	ρουμανικός, -ή, -ο
Ούγγαρία, ή	Βουδαπέ- στη, η	Ούγγαρέζος - Ούγγαρέζα (Ούγγρος-ις)	ούγγαρέζι- κα (ούγ- γρικά)	ούγγαρέζικος- -ή, -ο (ούγγαριστικός, -ή, -ο)

Βουλγαρία, ή	Σόφια, ή	Βούλγαρος - Βουλγάρα	βουλγαρικά	βουλγαρικός, -ή, -ο
Γιουγκοσλαβία, ή (Νοτιοσλαβία, ή)	Βελιγράδι, το	Γιουγκοσλάβος, -βα (Σέρβος - Σερβίδα)	σερβικά	γιουγκοσλαβικός, -ή, -ο
Άλβανία, ή	Τύραννα, τα	Άλβανός, - βανίδα (Άρβανίτης - ίτισα)	άλβανικά (αρβανίτικα)	άλβανικός, -ή, -ο

APPENDIX II

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΑΣΙΑ - ΑΦΡΙΚΗ

The following tables showing primarily the Greek names of some of the countries of the Middle East as well as of a few other Asiatic, African and American countries likely to be seen in Greek newspapers is given here for easy reference. You are not expected to memorize these names. Names familiar to you are indicated by an asterisk.

ΜΕΣΗ ΑΝΑΤΟΛΗ				
ΧΩΡΑ	ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑ	ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΙ	ΓΛΩΣΣΑ	ΕΠΙΘΕΤΟ
Τουρκία, ή*	"Αγκυρα, ή	Τούρκος-Τούρκισσα (Τουρκάλα)	τουρκικά	τουρκικός, -ή, -ο
Συρία, ή	Δαμασκός, ή	Σύριος-Συρία	άραβικά	συριακός, -ή, -ο
Λίβανος, ό	Βηρυττός, ή		άραβικά	

Ίορδανία, ή	Άμμάν, τό		Άραβικά	
Ίράκ, τό	Βαγδάτη, ή	Ίρακινός-Ίρακινή	Άραβικά	Ίρακινός, -ή, -ο
Ίράν, τό	Τεχεράνη, ή	Πέρσης-Περσίδα (Περσίς)	Περσικά	Περσικός, -ή, -ο
Ίσραήλ, τό*	Ίερουσαλήμ, ή	Ίσραηλινός-Ίσραηλινή	Έβραϊκά	Ίσραηλινός, -ή, -ο
		ΑΣΙΑ		
Ίνδία, ή	Νέον Δελχί, τό	Ίνδός-Ίνδή	Ίνδικά	Ίνδικός, -ή, -ο
Βιετ Νάμ, τό	Σαϊγκόν, ή	Βιετναμέζος, έξα		
Θαϊλάνδη, ή	Μπαγκόκ, τό	Θαϊλανδός,-ή	Θαϊλανδικά	Θαϊλανδικός, -ή, -ο

Κίνα, ή*	Πεκίνο, τό	Κινέζος-Κινέζα	κινεζικά	κινεζικός, -ή, -ο
Κορέα, ή	Ζεούλ, ή	Κορεάτης-Κορεά- τισσα	κορεατικά	κορεατικός, -ή, -ο
Ίαπωνία, ή*	Τόκιο, τό	Γιαπωνέζος - Γιαπωνέζα (Ίάπων-Ίαπω- νίς)	γιαπωνέζι- κα (ιαπωνι- κά)	ιαπωνικός, -ή, -ο
		ΑΦΡΙΚΗ		
Αίγυπτος, ή*	Κάϊρο, τό	Αίγύπτιος - Αιγυπτία	άραβικά	αίγυπτιακός, -ή, -ο
Σουδάν, τό	Χαρτούμ, τό	Σουδανέζος, -α	άραβικά	
Κογκό, τό				
Αίθιοπία, ή	΄Αντίς - Αμπέρτα, η	Αίθιοπας	αίθιοπικά	αίθιοπικός, -ή, -ο

Νοτιο-άφρικα- νική Ένωση	Καίμπ-Τάουν, το	Νοτιο-άφρικανός -ίδα	άγγλικά - ολλανδικά	νοτιοαφρι- κανικός -ής, ο
-----------------------------	--------------------	-------------------------	------------------------	---------------------------------



APPENDIX III
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΒΟΡΕΙΟΣ ΚΑΙ ΝΟΤΙΟΣ ΑΜΕΡΙΚΗ

ΧΩΡΑ	ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑ	ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΙ	ΓΛΩΣΣΑ	ΕΠΙΘΕΤΟ
Καναδάς, ό	"Οτταβα, ή	κινεζός - κανα- δής	άγγλικά - γαλλικά	καναδικός, -ή, -ο
* Ηνωμένες* Εργατικές της Αμερικής (ΗΠΑ)	Ουάσιγκτον, τό (η)	'Αμερικανός - -ίδα (Αμε- ρικανός)	άγγλικά	άμερικανικός -ή, -ο
Μεξικό, τό	Μεξικό, τό	Μεξικανός - ή (-ις)	ισπανικά	μεξικανικός, -ή, -ο
Παναμάς, ό	Παναμάς, ό		ισπανικά	παναμαϊκός, -ή, -ο

Βραζιλία, ή	Ρίο Ιανέϊρο, τό	Βραζιλιάνος, -ή, -ο	πορτογαλλικά	βραζιλιάνος, -ή, -ο
Άργεντινή, η	Μπουένος Αϊρες, τό	Άργεντινός, -ή	ισπανικά	άργεντινός, -ή, -ο
Χιλή, ή	Σαντιάγο, τό		ισπανικά	
Περού, τό	Λίμα, ή	Περουβιάνος, -ή	ισπανικά	περουβιανή, -ή, -ο

EIGHTY FOURTH LESSON

DIALOGUE I

Translation

THE GREEK EDUCATIONAL SYSTEM

1. I see that the reorganization of the Greek educational system has finally been realized (finally become a reality.)
2. Yes, at last! It was about time for the Greek educational system to be modernized and for the Greek children to be given the opportunity of getting an education without paying tuition.
3. Did the children pay tuition in the public schools of Greece?
4. Up until now only elementary education, that is the first six years of schooling were free. In secondary schools children paid tuition.
5. And now, has tuition been abolished in secondary schools?
6. Yes. Tuition has been abolished from everywhere. And in the elementary schools children are even getting their books free now.
7. What's the difference between the old system and the new system?
8. There are many and basic (substantial) differences. According to the old system, schooling (education) was required up to the sixth grade of the elementary school. With the new system all children must attend school until they are 15 years of age.
9. Name another difference.
10. According to the old system, children started the study of ancient Greek in the seventh grade. With the new system they'll be studying the ancient writers in translation at the gymnasium. (That is the seventh, eighth and ninth grades.)

11. And when will they start (the study of) ancient Greek?
12. They'll start the study of ancient Greek at the Lyceum, that is in the tenth, eleventh and twelfth grades. Then the study of ancient Greek is compulsory.

ΟΓΔΟΗΚΟΣΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι

ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ

1. Βλέπω πώς η αναδιοργάνωσις του ελληνικού εκπαιδευτικού συστήματος έγινε πραγματικότης πιά!
2. Ναι, επιτέλους! Ήταν καιρός νά συγχρονισθῆ ἡ ελληνική ἐκπαίδευση καί νά δοθῆ στα Ἑλληνοπούλα ἡ εὐκαιρία νά σπουδάζουν χωρίς νά πληρώνουν δίδακτρα.
3. Πλήρωναν δίδακτρα τά παιδιά στά δημόσια σχολεῖα τῆς Ἑλλάδος;
4. Μέχρι τώρα, μόνο ἡ δημοτική ἐκπαίδευσις, δηλ. τά πρώτα ἕξι χρόνια τοῦ σχολείου, ἦταν δωρεάν. Στά σχολεῖα τῆς μέσης τά παιδιά πλήρωναν δίδακτρα.
5. Καί τώρα καταργήθηκαν τά δίδακτρα ἀπ' τά σχολεῖα τῆς μέσης;
6. Τώρα καταργήθηκαν τά δίδακτρα ἀπό παντοῦ. Καί στά δημοτικά σχολεῖα μάλιστα τά παιδιά παίρνουν τώρα καί τά βιβλία τους δωρεάν.
7. Ποιά ἡ διαφορά μεταξύ τοῦ παλιοῦ συστήματος καί τοῦ νέου συστήματος;
8. Ὑπάρχουν πολλές καί οὐσιώδεις διαφορές. Σύμφωνα με τό παλιό σύστημα, ἡ ἐκπαίδευση ἦταν υποχρεωτική μέχρι τήν ἕκτη δημοτικοῦ. Με τό νέο σύστημα, ὅλα τά παιδιά πρέπει νά πηγαίνουν στό σχολεῖο, ὥσπου νά γίνουν 15 χρονῶν.
9. Ὀνομάστε μιάν ἄλλη διαφορά.
10. Με τό παλιό σύστημα τά παιδιά ἄρχιζαν τή μελέτη τῶν ἀρχαίων ἐλληνικῶν ἀπ τήν ἑβδόμη τάξη. Με τό νέο σύστημα στό γυμνάσιο (δηλ. ἑβδόμη, ὄγδοη καί ἐνάτη τάξη) θά μελετοῦν τοὺς ἀρχαίους συγγραφεῖς σέ μετάφραση.

11. Καί ποτε θ' ἀρχίζουσι τ' ἀρχαῖα ἑλληνικά;
12. Θ' ἀρχίζουσι τ' ἀρχαῖα ἑλληνικά στό Λύκειο, δηλαδή στή δεκάτη, ἑνδεκάτη καί δωδεκάτη τάξη. Τότε ἡ μελέτη τῶν ἀρχαίων ἑλληνικῶν εἶναι υποχρεωτική.

DIALOGUE II
Translation

THE GREEK EDUCATIONAL SYSTEM

1. Will the educational cycle continue being divided into elementary, secondary, and advanced education?
2. Naturally! With the new system the education of Greek youth is separated in two levels. In general education and in advanced education.
3. What's the difference between these two levels?
4. General education includes elementary and secondary education, that is the gymnasiums and the lyceums.
5. Wasn't it like this before?
6. Yes. There were always elementary schools and gymnasiums but attendance in secondary schools wasn't compulsory.
7. Do the children continue taking exams to be admitted (be accepted) in the gymnasiums?
8. No. Since attendance is now required up to the age of fifteen, children enter the gymnasiums with the elementary school diploma only.
9. Can any student be admitted to the lyceums next?
10. No. After the third class of the gymnasium the student must take entrance examinations to be admitted to the lyceums.
11. And when a student is through with the lyceum can he be automatically admitted to the university?
12. No. The Lyceum diploma is not enough for the student to be admitted to the university.
13. What should the graduate do to be admitted to the university?
14. He must first obtain the "academic diploma". All Lyceum graduates have the right to take an exam before special committees to obtain the academic diploma.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΙ

ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ

1. Θα εξακολουθῆ νά διαιρῆται ὁ κύκλος σπουδῶν σέ Δημοτική, Μέση καί Ἀνωτάτη Ἐκπαίδευση;
2. Φυσικά. Μὲ τὸ νέο σύστημα ἡ ἐκπαίδευση τῶν Ἑλληνοπαίδων χωρίζεται σέ δύο ἐπίπεδα. Στὴ Γενικὴ Ἐκπαίδευση καί στὴν Ἀνωτάτη Ἐκπαίδευση.
3. Ποιὰ ἡ διαφορὰ μεταξὺ τῶν δύο αὐτῶν ἐπιπέδων;
4. Ἡ Γενικὴ Ἐκπαίδευσις περιλαμβάνει τὴ Στοιχειώδη καί τὴ Μέση Ἐκπαίδευση, δηλαδή τὰ Δημοτικά Σχολεῖα καί τὰ Γυμνάσια καί Λύκεια.
5. Καλά, ἔτσι δέν ἦταν καί πρὶν;
6. Ναί. Ὑπῆρχαν πάντα Δημοτικά Σχολεῖα καί Γυμνάσια, ἀλλὰ ἡ φοίτηση στὴ Μέση Ἐκπαίδευση δέν ἦταν υποχρεωτικὴ.
7. Ἐξακολουθοῦν νά δίνουν τὰ παιδιά ἐξετάσεις γιὰ νά γίνωγται δεκτὰ στὰ Γυμνάσια;
8. Ὁχι. Εφόσον ἡ φοίτηση εἶναι υποχρεωτικὴ ὡς τὸ δέκατο πέμπτο ἔτος τῆς ἡλικίας τῶν παιδιῶν, μπαίνουν στὰ Γυμνάσια μὲ τὸ ἀπολυτήριον τοῦ Δημοτικοῦ καί μόνο.
9. Μπορεῖ κατόπι ὁ κάθε μαθητὴς νά εἰσαχθῆ στό Λύκειο;
10. Ὁχι. Μετά τὴν τρίτη τάξη τοῦ Γυμνασίου, ὁ μαθητὴς πρέπει νά δίνῃ εἰσαγωγικὴς ἐξετάσεις γιὰ νά εἰσάγεται στὰ Λύκεια.
11. Καί ὅταν τελειώνει ὁ μαθητὴς τὸ Λύκειο, μπορεῖ νά μπαίῃ αὐτομάτως στό Πανεπιστήμιο;
12. Ὁχι. Τὸ ἀπολυτήριον τοῦ Λυκείου δέν ἀρκεῖ γιὰ νά εἰσαχθῆ ὁ μαθητὴς στό Πανεπιστήμιο.
13. Τί πρέπει νά κάνῃ ὁ ἀπόφοιτος γιὰ νά γίνῃ δεκτός στό Πανεπιστήμιο;
14. Πρέπει γὰρ πάρη το ἀκαδημαϊκὸ ἀπολυτήριον πρῶτα. Ὅλοι οἱ ἀπόφοιτοι τῶν Λυκείων ἔχουν τὸ δικαίωμα νά παίρνουν τὸ ἀκαδημαϊκὸ ἀπολυτήριον.

PROSE TEXT
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Τό Σχέδιον Νόμου "Περί 'Οργανώσεως καί Διοικήσεως τῆς Γενικῆς "Στοιχειώδους καί Μέσης) 'Εκπαιδεύσεως ἔχει ὡς ἑξῆς:

ΔΙΑΡΘΡΩΣΙΣ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

"Αρθρον 1

1. Ἡ Γενική 'Εκπαίδευσις περιλαμβάνει τήν 'Εκπαίδευσιν Πρώτου Βαθμοῦ (Στοιχειώδη) καί τήν 'Εκπαίδευσιν Δευτέρου βαθμοῦ (Μέσην).
2. 'Εκπαίδευσιν Πρώτου βαθμοῦ παρέχει τό Δημοτικόν Σχολεῖον ἐπί ἕξ (6) σχολικάς περιόδους (τάξεις).
3. 'Εκπαίδευσιν Δευτέρου Βαθμοῦ παρέχουν διαδοχικῶς δύο τύποι σχολείων: τό Γυμνάσιον καί τό Λύκειον. Εἰς ἑκάτερον ἡ φοίτησις εἶναι τριετής. Εἰς τό νυκτερινόν Λύκειον ἡ φοίτησις εἶναι τετραετής.
4. Εἰς τό Γυμνάσιον ἐγγράφονται ἄνευ εἰσαγωγικῶν ἐξετάσεων μαθηταί ἀποφοιτήσαντες τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου. Εἰς τό Λύκειον ἐγγράφονται οἱ ἀπόφοιτοι τοῦ Γυμνασίου κατόπιν εἰσαγωγικῶν ἐξετάσεων.

